

下名ハ茲ニ重テ大統領閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百十一年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ

秋月左都夫

瑞西聯邦大統領 マルク、リッピン閣下

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Président les assurances de sa plus haute considération.

Berne, le 21 juin 1911.

Signé: S. AKIDZUKI.

Son Excellence  
Monsieur Marc Ruchet,  
Président du Conseil Fédéral suisse,  
etc., etc., etc.,  
Berne.

奧地利洪牙利國 AUSTRÖ-HUNGARY.

日本 條約書  
奧地利 條約書  
(日本國奧地利洪牙利國修好通商  
航海條約)

明治二年己巳九月十四日(西曆千八百六十九年第十月十八日)於東京調印(日獨、英文)  
明治四年辛未十二月三日(西曆千八百七十二一年第一月十二日)於東京本書交換

日本  
天皇陛下と  
奧地利  
皇帝斐希密等のキン兼洪牙利アポスト  
リツキン陛下兩國の交際を永久親睦  
にし且兩國臣民の貿易を容易ならしめ  
ん事を欲し其の爲和親貿易航海の條約  
を結ん事を決し日本  
天皇陛下は澤外務卿守從三位清原朝臣宣

奧地利洪牙利國 日本奧地利條約書(日本國奧地利洪牙利國修好通商航海條約)

FREUNDSCHAFTS-, HANDELS-,  
UND  
SCHIFFAHRTS VERTRAG  
ZWISCHEN  
DEM KAISERREICH JAPAN  
UND  
DER OESTERREICHISCH-UNGARISCHEN  
MONARCHIE.

*Gezeichnet in Tokio, in japanischer, deutscher und  
englischer Sprache, am 18. Oktober 1869 (am  
14. Tag des 9. Monats im zweiten Jahre Meiji).  
Ratifikationen ausgetauscht in Tokio am 12. Ja-  
nuar 1872 (am 3. Tag des 12. Monats im  
4. Jahre Meiji).*

Seine Majestät der Kaiser von Japan einerseits  
und  
Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,  
König von Böhmen etc. und Apostolischer König  
von Ungarn andererseits  
Von dem Wunsche beseelt, den Bezie-  
hungen zwischen den beiden Reichen eine  
dauernde und freundschaftliche Grundlage  
zu verleihen und den Handelsverkehr  
zwischen den beiderseitigen Staatsangehörig-

TREATY  
OF  
FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN  
THE EMPIRE OF JAPAN  
AND  
THE AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY.

*Signed at Tokio, in Japanese, German and English,  
October 18th, 1869 (14th day, 9th month, 2nd  
year of Meiji).  
Ratifications exchanged at Tokio, January 12th,  
1872 (3rd day, 12th month, 4th year of Meiji).*

His Majesty the Emperor of Japan on the  
one part and  
His Majesty the Emperor of Austria, King of  
Bohemia etc., and Apostolic King of Hungary  
on the other part,  
being desirous to place the relations  
between the two Empires on a permanent  
and friendly footing and to facilitate the  
commercial intercourse between their re-  
spective subjects, have resolved to enter

嘉寺嶋外務大輔守從四位藤原朝臣宗則  
を其全權に命し澳地利  
皇帝兼洪噶利アポストリックキン陛下の  
第三等水師提督特派全權公使ナイートラ  
フズミリタリーラドル、ラフ、マリア、  
テレサ貴族アンソニー、デ、ハッツを其  
全權に命し雙方互に其委任状を示し其  
狀實良好にし、適當たるを察し以て左  
の條々を協議決定せり

gen zu erleichtern, haben den Entschluss  
gefasst, einen Freundschafts-, Handels- und  
Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und zu  
diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten  
ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Seinen Ersten Minister der auswärtigen  
Angelegenheiten Sawra Kiyowara no Ason  
Nobuyoshi, von der zweiten Klasse des  
dritten Ranges, und

Seinen Zweiten Minister der auswärtigen  
Angelegenheiten Terashima Fujiwara  
no Ason Mnenori, von der zweiten Klasse  
des vierten Ranges,  
und

Seine Kaiserliche und Königliche Aposto-  
lische Majestät:

Den Contre Admiral Anton Freiherrn von Petz,  
bevollmächtigten Minister und Gesandten in  
ausser ordentlicher Mission, Ritter des mili-  
tärlichen Maria Theresien Ordens, etc. etc.

welche nachdem sie ihre Vollmachten sich  
mitgetheilt und solche in guter und gehö-  
riger Form befunden haben, über nachste-  
hende Artikel übereingekommen sind:

into a Treaty of Friendship, Commerce  
and Navigation and have for that purpose  
appointed as their Plenipotentiaries, that  
is to say:

His Majesty the Emperor of Japan:

Sawra Kiyowara no Ason Nobuyoshi, Princi-  
pal Minister for foreign Affairs, invested  
with the second degree of the third  
rank, and  
Terashima Fujiwara no Ason Mnenori, As-  
sistant Minister for foreign Affairs, in-  
vested with the second degree of the  
fourth rank,

His Imperial and Royal Apostolic Majesty:

The Rear Admiral Baron Anthony Petz,  
Minister Plenipotentiary and Envoy in  
Extraordinary Mission, Knight of the  
Military order of Maria Theresa, etc.,  
etc., etc.

who, after having communicated to each  
other their respective full Powers and  
found them to be in due and proper form,  
have agreed upon the following articles:

第一條

爰に條約を結ぶる兩國并其人民の間に  
永世の平穩無窮の和親あるをし

第二條

日本  
天皇陛下とウエメンナの宮中にチプロマ  
チックエゼントを置く事を得又他國の  
コンシユラル官吏の在留を認事を許せ  
る澳地利及洪噶利の港及市中に日本コ  
ンシユラル官吏をも命し得べし  
日本のチプロマチックエゼント及びコ  
ンシユラル官吏の互の約束よて澳地利  
及洪噶利に於て他國のチプロマチック  
エゼント并コンシユラル官吏を同様令  
或の此後受くべき別段の免許并權を受  
くべきなり

澳地利

皇帝兼洪噶利アポストリックキン陛下の  
日本に其チプロマチックエゼントコン  
シユラル、ビテラルを命じ又日本何れの  
開港場何れの開市場もコンシユラル或

澳地利洪牙利國 日本澳地利條約書 (日本國澳地利洪牙利國條約通商航海條約)

ARTIKEL I.

Zwischen den hohen contrahirenden  
Staten, sowie zwischen den Unterthanen  
derselben, soll ewiger Friede und bestän-  
dige Freundschaft bestehen.

ARTIKEL II.

Seine Kaiserliche und Königlich Apo-  
stolische Majestät soll das Recht haben  
einen diplomatischen Agenten, einen Gene-  
ral-Consul, und für jeden offenen Hafen  
oder jede dergleichen Stadt in Japan,  
einen Consul, Vice-Consul oder Consular-  
Agenten zu ernennen. Diese Beamten sollen  
dieselben Privilegien und Vorrechte genie-  
sen, wie die der meist-begünstigten Nation.

Sowohl der von Seiner Kaiserlichen  
und Königlich Apostolischen Majestät er-  
nannte diplomatische Agent als auch der  
General-Consul sollen das Recht haben frei  
und unbehindert in allen Theilen des Kai-  
serreiches Japan umherzureisen.

Ebenso sollen die mit der Berechtigung  
zur Ausübung der Jurisdiction versehenen  
Kaiserlich und Königlichen Consular-  
beamten das Recht haben sich, im Falle  
ein österreichisch ungarisches Schiff

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and  
friendship between the high contracting  
Powers and their respective subjects.

ARTICLE II.

His Imperial and Royal Apostolic  
Majesty shall have the right to appoint a  
Diplomatic Agent, a Consul-General, and  
for every port or town in Japan open to  
foreign trade a Consul, Vice-Consul or  
Consular Agent; these Officials shall have  
the same privileges and rights as those of  
the most favoured nation.

The Diplomatic Agent appointed by  
his Imperial and Royal Apostolic Majesty,  
as well as the Consul-General, shall have  
the right to travel freely in any part of  
the Japanese Empire.

Likewise those Imperial and Royal  
Consular Officers, who are entrusted with  
judicial powers, shall have the right,  
whenever an Austro-Hungarian ship is  
wrecked, or an attack is made upon the

は副コンシユル或ハコンシユルホビントを命し得御し此官吏等ハ日本政府に最も懇親を以テ國のコンシユラル官吏と同様別段の免許及び權を受け得御し澳地利

皇帝兼洪牙利アポストリックキニ陛下より命せ給テプロマテックエボント并コンシユルベチテラールハ日本の諸部を故障なく旅行し得御し且裁判を以テ權を以テ澳地利兼洪牙利のコンシユラル官吏ハ若し其裁判を以テ境界中に於テ澳地利及洪牙利船の破船するも或ハ人命及び貨物に危害等の事ある時ハ其事實を監察せる爲め其場所より赴き得御し然りと雖も澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏其時に當て先づ其土地の日本官府へ其趣意并其赴く處の場所を書翰にて告知を以テし其節ハ日本官府より重立たざる官吏を以テし其節ハ同遵せしむるを以テす

第三條

横濱<sup>神奈川</sup>の内兵庫大坂長崎新潟<sup>并州</sup>及箱館<sup>州</sup>の市街及び港并東京の市街を此條約施行の日より澳地利及洪牙利の人民及び其交易の爲めに開く御し

前條の市街及び港に於テ澳地利及洪牙利の人民永久居住せる事を得御し故に地所を借り家屋を以テ住宅倉庫を建てる事勝手たるべし

澳地利及洪牙利人民の住まべき場所并に其家屋を建べき場所ハ澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏其地を在る相當の日本官吏と相談の上之を定む御し亦港則も右同様たる御し若し澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏及び日本官吏此事に付議定し得ざる事あらば之を澳地利兼洪牙利のデプロマテックエボント及び日本政府へ申立御し

im Bereiche ihres Jurisdiktions-Bereiches Schiffbruch leidet, oder innerhalb desselben ein Angriff auf das Leben oder das Eigentum eines österreichisch ungarischen Staatsangehörigen stattfindet, zur Aufnahme des Thatsbestandes an Ort und Stelle zu begeben. Doch sollen die Kaiserlich und Königlichem Consularbeamten in jedem solchen Falle den japanischen Localbehörden eine schriftliche Mittheilung über den Zweck und das Ziel ihrer Reise machen und dieselbe nur in Begleitung eines von den japanischen Behörden zu bezeichnenden höheren Beamten antreten.

Seine Majestät der Kaiser von Japan kann einen diplomatischen Agenten beim Hofe von Wien und Consularbeamte für diejenigen Häfen und Städte der österreichisch ungarischen Monarchie ernennen, in denen Consularbeamte irgend eines dritten Staates zugelassen werden.

Der diplomatische Agent und die Consularbeamten Japans sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete der besagten Monarchie dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen genießen, deren sich diejenigen irgend eines dritten Staates erfreuen oder erfreuen werden.

ARTIKEL III.

Die Häfen und Städte von Yokohama (im Districte von Kanagawa) Hiogo, Osaka, Nagasaki, Niigata, Ebisuminato auf der Insel Sado, Hakodate sowie die Stadt Tokei (Yedo) sollen von dem Tage an, an welchem dieser Vertrag in Kraft tritt, den Angehörigen der österreichisch ungarischen Monarchie und ihrem Handel eröffnet sein.

In den vorgedachten Häfen und Städten sollen die österreichisch ungarischen Staatsangehörigen dauernd wohnen können; sie sollen das Recht haben daselbst Grundstücke zu mieten, Häuser zu kaufen, sowie Wohnungen und Magazine zu erbauen.

Der Ort, welchen österreichisch ungarische Staatsangehörige bewohnen, und auf welchem sie ihre Gebäude errichten sollen, wird von Kaiserlich und königlichem Consularbeamten im Einverständnisse mit den competenten Ortsbehörden bestimmt werden; auf gleiche Art sollen die Hafenanordnungen festgesetzt werden. Können sich der Kaiserlich und königliche Consularbeamte und die japanischen Behörden in diesen Beziehungen nicht einigen, so soll die Frage dem diplomatischen Agenten und der japanischen Regierung unterbreitet werden.

life and property of an Austro-Hungarian citizen, within the limits of their jurisdiction, to proceed to the spot, in order to collect such evidence as may be necessary. But in every such case the Imperial and Royal Consular Officers shall inform the Japanese local Authorities in writing, of the object of their journey and the place to which they intend to proceed, and shall undertake this journey only in the company of a high Japanese officer, to be appointed by the Japanese Authorities.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint a Diplomatic Agent at the Court of Vienna and Consular Officers at any port or town of the Austro-Hungarian Monarchy where Consular Officers of any other Power are admitted to reside.

The Diplomatic Agent and the Consular Officers of Japan shall, under the condition of reciprocity, enjoy in the territory of the Austro-Hungarian Empire the same rights, privileges and immunities, which those of any other Power now enjoy or may hereafter enjoy.

ARTICLE III.

The ports and towns of Yokohama, (in the district of Kanagawa) Hiogo, Osaka, Nagasaki, Niigata, Ebisuminato on the island of Sado, Hakodate and the City of Tokei (Yedo), shall, from the day on which this Treaty comes into operation, be opened to the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy and to their trade.

In the above ports and towns Austro-Hungarian citizens may permanently reside; they shall have the right, therein to lease land, to purchase houses and to erect dwellings and warehouses.

The place, where Austro-Hungarian citizens shall reside and where they shall erect their buildings, shall be determined on by the Imperial and Royal Consular Officers in conjunction with the competent local authorities; the harbour-regulations shall be arranged in a similar manner.

If the Imperial and Royal Consular Officer and the Japanese Authorities can not agree, the matter shall be submitted to the Diplomatic Agent and the Japanese Government.

日本人の澳地利及洪牙利人民住宅を其場所の周圍に牆壁或は柵門を設け、其他自由の出入を妨ぐべき圍ひを營まざるを處し

澳地利及洪牙利の臣民無故陸歩行を其境界の左之如し

横濱神奈川の内より六郷川を限とし、其外の諸方十里を以て

兵庫までの京師の方の京を距る事十里の地を限り、他の諸方の皆十里を以て

大坂に於ての南の和和川より舟橋村迄夫より教興寺村を通し、佐太まく線を引き之を限り、とま塚の市中の右線の外を以ても、澳地利及洪牙利人は歩行を免すべし

長崎長崎の周圍に在る長崎縣の支配地を限るとす

Um die Orte wo österreichisch ungarische Staatsangehörige sich niederlassen werden, soll von den Japanern weder Mauer noch Zaun oder Gitter, noch irgend ein anderer Abschluss errichtet werden, welcher den freien Ein- und Ausgang dieser Orte beschränken könnte.

Den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen soll es gestattet sein, sich innerhalb folgender Gränzen frei zu bewegen: von Yokohama (im Districte von Kanagawa) bis zum Flusse Rokugo, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri;

von Higo in der Richtung auf Kioto bis zu einer Entfernung von 10 Ri von dieser Stadt, und in jeder anderen Richtung bis zu einer Entfernung von 10 Ri;

von Osaka im Süden von der Mündung des Yamatogawa bis nach Funabashimura, und von dort innerhalb einer von diesem Platze über Kiokejimura nach Sada gezogenen Linie; die Stadt Sakai liegt ausserhalb dieser Gränzen, der Besuch derselben ist jedoch den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen gestattet;

von Nagasaki nach jedem Theile des Districtes von Nagasaki;

No wall, fence or gate shall be erected by the Japanese, around the place, where Austro-Hungarian citizens reside, and nothing shall be done there, which may prevent free egress or ingress.

Austro-Hungarian citizens shall be free to go where they please within the following limits:—  
At Yokohama (in the district of Kanagawa) to the river Rokugo and ten Ri in any other direction.

At Higo in the direction of Kioto as far as ten Ri from that city, and ten Ri in any other direction.

At Osaka on the South from the mouth of the Yamatogawa to Funabashimura and from the latter place within the limits of a line drawn from there through Kiokejimura to Sada; the town of Sakai lies outside these limits, but Austro-Hungarian citizens shall be allowed to visit it;

At Nagasaki into any part of the Nagasaki district;

新潟箱館に於ては諸方へ十里を以て

夷港にては佐州全島を以て

東京に於ては新利根川口より金町まで夫より水戸街道を沿ひ千住宿迄夫より隅田川の川上へ登り古谷上郷まで夫より小室村高倉村小矢田村萩原村宮寺村三木村田中村の諸村落より六郷川を以て、く口野の渡場までを限るとす

右十里の距離の前條各所の裁判所より陸上を算まざるを處し

其一里の澳地利の一万二千三百六十七フート、英吉利四千二百七十五ヤード、佛蘭西三千九百十メートルを宛る

若し澳地利及洪牙利の人民前條の規則を犯し境界を出る事なれば、墨西哥銀百枚の罰金を拂ふべく、若し再び犯す時は二百五十枚の罰金を拂ふべし

第四條

日本に在留する澳地利及洪牙利人民の

Die in Japan sich aufhaltenden österreichisch ungarischen Staatsangehörigen

ARTIKEL IV.

Die in Japan sich aufhaltenden österreichisch ungarischen Staatsangehörigen

Österreichisch ungarische Staatsangehörige welche diese Gränzen überschreiten, sollen einer Geldstrafe von (100) hundert Mex: Dollars und im Wiederholungsfall einer solchen von (250) zwei hundert fünfzig Mex: Dollars unterliegen.

ARTICLE IV.

Austro-Hungarian citizens residing in

At Niigata and Hakodate ten Ri in any direction;  
At Ebisuminato throughout the whole island of Sado;  
At Tokei (Yedo) within the following boundaries: from the mouth of the Shin-tonogawa to Kanamachi, and from there along the highroad to Mito as far as Senji; from there, along the river Sumida as far as Furiyakamigo, and thence through Onnuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi and Tanaka to the ferry of Hino on the river Rokugo.  
The distance of ten Ri shall be measured by land from the Saibansho or Townhall of each of the above mentioned places.  
One Ri is equal to:—  
12,367 feet Austrian Measure.  
4,275 yards English Measure.  
3,910 metres French Measure.

Austro-Hungarian citizens who transgress these limits shall be liable to a fine of one hundred Mexican Dollars for the first offence, and for a second offence to a fine of two hundred and fifty Mexican Dollars.

其自國の宗教を自由に行ひ得べし故に其居留地に其宗教を奉ずる爲め宮社を營む事勝手たるべし

reichlich ungarischen Staatsangehörigen sollen das Recht freier Religionsübung haben. Zu diesem Behufe werden sie auf dem zu ihrer Niederlassung bestimmten Terrain Gebäude zur Ausübung ihrer Religionsgebäude errichten können.

第五條

ARTIKEL V.

日本に在留する澳地利及洪牙利人の間より身上或は其所持の品物より付て争論起る事ゆらば澳地利兼洪牙利官吏の裁斷に任まべし

Alle Streitigkeiten welche sich in Bezug auf Person oder Eigenthum zwischen in Japan sich aufhaltenden österreichisch ungarischen Staatsangehörigen erheben sollen, sollen der Entscheidung der kaiserlichen und königlichen Behörde unterworfen werden.

日本長官の澳地利及洪牙利の人民を他の條約濟外國人との間より起る争論よりも關係する事なかぶべし

Desgleichen werden sich die Japanischen Behörden in keine Streitigkeiten mitischen, welche zwischen österreichisch ungarischen Staatsangehörigen und den Unterthanen einer anderen Vertragsmacht etwa entstehen sollten.

若し澳地利及洪牙利の人民より日本の人民に對し訴訟する事ゆらば日本長官此事件を裁斷をべし

Hat ein österreichisch ungarischer Staatsangehöriger eine Klage oder Beschwerde gegen einen Japaner, so entscheidet die Japanische Behörde.

若し日本人より澳地利及洪牙利人より對し訴訟する事ゆらば澳地利兼洪牙利長官之を裁斷をべし

Hat dagegen ein Japaner eine Klage oder Beschwerde gegen einen österreichisch ungarischen Staatsangehörigen, so entscheidet die kaiserliche und königliche Behörde.

若し日本人澳地利及洪牙利人に逋債ありて之を償ふ事を怠り或は欺偽を以て逃走せんとせば時は相當の日本長官を裁斷し其債主より逋債を償はしむる爲め諸事に力を盡まべし又澳地利及洪牙利人欺偽を以て逃走せんとし或は日本人に逋債を償ふ事を怠る時は澳地利兼洪牙利長官正しく裁斷し逋債を償はしむる爲め諸事に力を盡まべし

Wenn ein Japaner nicht bezahlen sollte, was er einem österreichisch ungarischen Staatsangehörigen schuldig ist, oder wenn er sich betrügerischer Weise verborgen halten sollte, so werden die competenten japanischen Behörden alles, was in ihrer Macht steht, thun um ihn vor Gericht zu ziehen und die Bezahlung der Schuld von ihm zu erlangen. Und wenn ein österreichisch ungarischer Staatsangehöriger sich betrügerischer Weise verbergen und seine Schulden an Japaner nicht bezahlen sollte, so werden die kaiserlichen und königlichen Behörden alles, was in ihrer Macht steht, thun um den Schuldigen vor Gericht zu ziehen und zur Bezahlung der Schuld anzuhalten. Weder die österreichisch ungarischen noch die japanischen Behörden sollen für die Bezahlung von Schulden verantwortlich sein, welche von österreichisch ungarischen oder japanischen Unterthanen contrahirt worden sind.

第六條

ARTIKEL VI.

日本人民或は他國の人民に對し惡事をあせふ澳地利及洪牙利人民の澳地利兼洪牙利コンシユラ官吏に訴へ澳地利及洪牙利の法度を以て罰をべし

Oesterreichisch ungarische Staatsangehörige, welche ein Verbrechen gegen japanische Unterthanen oder gegen Angehörige einer anderen Nation begehen sollten, sollen vor den kaiserlich und königlichen Consularbeamten geführt und nach den Gesetzen ihres Landes bestraft werden.

Japan shall be allowed the free exercise of their Religion and for this purpose they shall have the right to erect within the limits of their settlement suitable places of worship.

ARTICLE V.

All questions in regard to rights, whether of property or of person, arising between Austro-Hungarian citizens residing in Japan shall be subject to the jurisdiction of the Imperial and Royal Authorities. In like manner the Japanese Authorities shall not interfere in any question which may arise between Austro-Hungarian citizens and the subjects of any other Treaty Power.

If an Austro-Hungarian citizen has a complaint or grievance against a Japanese subject, the case shall be decided by the Japanese Authorities.

If on the contrary a Japanese has a complaint or grievance against a citizen of the said Monarchy, the case shall be decided by the Imperial and Royal Authorities.

Should any Japanese subject fail to discharge debts, incurred to an Austro-Hungarian citizen, or should he fraudulently abscond, the competent Japanese Authorities will do their utmost to bring him to justice and to enforce recovery of the debts. And, should any Austro-Hungarian citizen fraudulently abscond or fail to discharge debts, incurred by him to a Japanese subject, the Imperial and Royal Authorities will do their utmost to bring him to justice and to enforce recovery of the debts.

Neither the Austro-Hungarian nor the Japanese Authorities shall be held responsible for the payment of any debts contracted by Austro-Hungarian or Japanese subjects.

ARTICLE VI.

Austro-Hungarian citizens, who may commit any crime against Japanese subjects or the subjects of any other nation shall be brought before the Imperial and Royal Consular Officer and punished according to the laws of their country.

澳地利及洪牙利の人民に對し惡事を爲せしむ日本人民の日本長官に訴へ日本の法度を以て之を罰せしむ

第七條

此條約或の之に附屬する貿易の規律又の税則を犯せるに當り取立金を罰金或は其物を取揚る事の澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏の裁斷に因るべし其取立たる罰金或の取揚品の都く日本政府に屬せしむ

取押へたる荷物の日本長官并に澳地利兼洪牙利コンシユラル長官に其荷物の封印をせし澳地利コンシユラルに裁斷する迄の運上所の倉庫に取押へ置かん

若し澳地利兼洪牙利コンシユラル其荷主又の引請人正理ありと裁斷せし時其品物を速にコンシユラルへ引渡をせし然りと雖も日本長官若し右コンシユラルの裁斷に同意せず尙高官の裁判よりせん

事を欲せば右荷主又の引請人其品物の代料を其裁斷済迄澳地利兼洪牙利コンシユラルへ預かん

取押へたる荷物容易に腐敗損傷を爲す質の物なきは其裁判済たる其代價を澳地利兼洪牙利コンシユラル所より預り荷物の荷主或の引請人より渡すべし

第八條

貿易の爲め開き又の開くべき日本の諸港に於て澳地利及洪牙利人民の澳地利及洪牙利領或の他邦の港より禁制品非ざる諸種の貿易品を輸入し是を販賣し又は是を輸入を澳地利及洪牙利或の他邦の港より輸出せし事勝手たるを此條約に附屬する税目より擧たる租税而已を相納る他の諸税に總て拂ふべし及んず

若し日本運上所の官吏商人より申立し價に付て異なる時の其商物に價を極

Japanische Untertanen, welche sich einer verbrecherischen Handlung gegen österreichisch ungarische Staatsangehörige schuldig machen, sollen vor die japanischen Behörden geführt und nach japanischen Gesetzen bestraft werden.

ARTIKEL VII.

Alle Ansprüche auf Geldstrafen oder Confiscationen für Zuwiderhandlungen gegen diesen Vertrag, gegen die beigefügten Handelsbestimmungen oder den Tarif sollen bei den kaiserlichen und königlichen Consularbehörden zur Entscheidung gebracht werden. Die Geldstrafen oder Confiscationen, welche von diesen letzteren ausgesprochen werden, sollen der japanischen Regierung zufallen. Güter, die mit Beschlag belegt werden, sollen von den japanischen Behörden und den kaiserlichen und königlichen Consularbehörden versteigert und bis zur Entscheidung durch den Kaiserlich und Königlichen Consul in den Speichern des Zollhauses deponirt werden.

Falls die Entscheidung des Consuls zu Gunsten des Eigenthümers oder Consignatärs der Güter aus, so sollen dieselben sofort dem Consul zur weiteren Verfügung ausgeliefert werden, doch sollen falls die japanische Regierung gegen diese Entscheidung

Japanese subjects, who may commit any crime against Austro-Hungarian citizens, shall be brought before the Japanese Authorities and punished according to Japanese laws.

ARTICLE VII.

Any case involving a penalty or confiscation by reason of any breach of this Treaty, the Trade-Regulations, or the Tariff annexed thereto, shall be brought before the Imperial and Royal Consular Authorities for decision. Every penalty enforced, or confiscation made by these Authorities shall belong to and be appropriated by the Japanese Government. Goods which are seized shall be put under the seals of both the Japanese and Consular Authorities, and shall be kept in the Go-downs of the Custom House until the Imperial and Royal Consul shall have given his decision.

If this decision is in favour of the owner or consignee of the goods, they shall be immediately placed at the disposal of the Consul; but should the Japanese Government wish to appeal against the decision of the Consul, the owner or consignee

ding des Consuls Berufung an die höhere Instanz einzulegen wünscht, der Eigenthümer oder Consignatär gefällig sein, den Werth derselben bis zur endgültigen Entscheidung der Angelegenheit auf dem kaiserlichen und königlichen Consulate zu deponiren.

Sind die mit Beschlag belegten Güter leicht verderblicher Natur, so sollen dieselben noch vor der endgültigen Entscheidung gegen Deponirung des Werthes auf dem kaiserlichen und königlichen Consulate dem Eigenthümer oder Consignatär ausgefolgt werden.

ARTIKEL VIII.

In allen dem Handel geöffneten oder noch zu öffnenden Häfen soll es österreichisch ungarischen Staatsangehörigen freistehen, aus eigenen oder fremden Häfen alle Arten von Waaren, die nicht Contrabande sind, einzuführen und zu verkaufen, sowie zu kaufen und nach eigenen oder fremden Häfen auszuführen. Sie sollen nur die Zölle bezahlen, welche in dem, dem gegenwärtigen Vertrage beigefügten Tarife verzeichnet sind, und frei von allen sonstigen Abgaben sein.

Wenn die japanischen Zollbeamten mit dem Werthe, welcher von Kaufleuten für

signee of the goods shall be bound to deposit their value at the Imperial and Royal Consulate until the final decision has been pronounced.

Should the seized goods be of a perishable nature, they shall be handed over to the owner or consignee, even before the final decision be given, on his lodging the amount of their value at the Imperial and Royal Consulate.

ARTICLE VIII.

At each of the ports open or to be opened to trade, Austro-Hungarian citizens shall be at full liberty to import from their own or any other ports, and sell there and purchase therein, and export to their own or to any other ports all manner of merchandise not contraband, paying the duties thereon as laid down in the tariff annexed to this Treaty, and no other charges whatsoever.

In estimating ad valorem duties, if the Custom House officers are dissatisfied with

め其極めたる價より買入る事を談し得  
るし

若し荷主此價附に承諾せざる時は日  
本運上所官吏の極めたる價より從て其稅  
銀を收むるし若し其價付に承諾せざる  
時の其談せし價を少しも減る事なく  
直ちに荷主に拂ふるし

第九條

澳地利及洪牙利の商人は日本の開港場  
へ商物を輸入し其租稅を納めし上り日  
本運上所長官より其商稅收済の證書  
を請ひ得るし且此證書はらへ右商物を  
再び日本の他の開港場へ出入する其  
る商稅を納むるに及ざるるし

einige ihrer Waaren angegehen werden  
sollte, nicht einverstanden sind, so soll es  
denselben freistehen diese Waaren selbst zu  
taxiren und sich zu erlauben, sie zu dem  
von ihnen selbst festgesetzten Taxwerthe  
zu kaufen.  
Sollte der Eigentümer sich weigern  
auf dies Anerbieten einzugehen, so soll er  
den Zoll von dem Werthe zahlen, wie  
die japanischen Zollbeamten ihn taxirt ha-  
ben. Im Falle der Annahme des Aner-  
bietens aber, soll ihm der offerirte Werth  
sofort und ohne Abzug von Rabatt oder  
Disconto gezahlt werden.

ARTIKEL IX.

Oesterreichisch ungarische Staatsange-  
hörige sollen, wenn sie Waaren in einen  
offenen Hafen Japans eingeführt und die  
darauf haftenden Zölle entrichtet haben,  
berechtigt sein, von der japanischen Zoll-  
behörde in Certificate über die geschehene  
Entrichtung dieser Zölle zu verlangen, und  
auf Grund dieses Certificats soll ihnen  
freistehen, dieselben Waaren wieder aus-  
und in einen anderen offenen Hafen ein-  
zuführen, ohne dass sie nöthig hätten, ir-  
gend welche weitere Zölle zu entrichten.

the value placed by a merchant on any  
of his goods, they may themselves place  
a value thereon and offer to take the goods  
at that valuation. If the owner refuses  
this offer, he shall pay the duty on the  
valuation, which the Japanese Custom  
House officers have made. If on the con-  
trary the owner accepts the offer, the  
Custom House valuation shall be paid to  
him without delay and without any abate-  
ment or discount.

ARTICLE IX.

Austro-Hungarian citizens having im-  
ported merchandise into one of the open  
ports of Japan and having paid the duty  
due thereon, shall be entitled to demand  
from the Japanese Custom House Author-  
ities a certificate, stating that such pay-  
ment has been made, and shall be at  
liberty, by virtue of this certificate, to re-  
export the same merchandise and land it  
in any other of the open Ports without  
the payment of any additional duty what-  
ever.

第十條

日本政府諸開港場より倉庫を取建する事  
を務必し且其倉庫の輸入を商人或は荷  
主の願に任せ其品物の運上を納る事な  
く其品を藏め置き得るし

日本政府に其品物を預り置間ハ損害  
なき様より引受く若し尤外國商人等の入  
置ける品物のた先火難の受合をたぐ得  
る様政府より於て總て肝要なる設けを  
そへし又其商物を輸入を商人或は荷主  
是を倉庫より引取らんとする時の運上  
目録通りの運上を拂ふ若し其品物を再  
び輸出せんと欲する時の運上を納るに  
及ばず

ARTIKEL X.

Die japanische Regierung verpflichtet  
sich in den geöffneten Häfen Lagerhäuser  
zu errichten, in denen eingeführte Güter  
auf das Ansuchen des Importeurs oder  
Eigenthümers ohne Zoll zu entrichten la-  
gern können.

Die Japanische Regierung ist für die  
Sicherheit dieser Güter verantwortlich, so  
lange dieselben sich unter ihrer Obhut  
befinden, und wird alle diejenigen Vor-  
sichtsmaßregeln ergreifen, welche nöthig  
sind um die gelagerten Güter gegen Feu-  
erfahr versicherungsfähig zu machen.  
Wenn der Importeur oder Eigentümer  
die Güter aus dem Lagerhause zu emp-  
fangen wünscht, so muss er die durch den  
beiliegenden Tarif festgesetzten Zölle ent-  
richten; sollte er sie dagegen wieder aus-  
zuführen wünschen, so soll er dies thun  
dürfen, ohne zur Bezahlung von Zoll ver-  
pflichtet zu sein, Lagermiete muss in  
jedem Falle bei Ausfuhr der Güter ent-  
richtet werden.

品物を引取節の執きよも藏敷を拂ふ  
し右藏敷高并に貸藏取扱向の規則の双  
方相談の上之を定むるし

ARTICLE X.

The Japanese Government engages to  
erect, in all the open Ports, Warehouses,  
in which imported goods may be stored  
on the application of the importer or owner  
without payment of duty.

The Japanese Government will be re-  
sponsible for the safe custody of these  
goods so long as they remain in their  
charge, and during such time will adopt  
all the precautions necessary to render the  
said goods insurable against fire. When  
the owner or importer wishes to remove  
the goods from the said warehouses, he  
must pay the duties fixed by the tariff  
annexed to this treaty, but if he should  
wish to re-export them, he may do so  
without payment of duty.

Storage charges must be paid in any  
case on delivery of the goods. The amount  
of these charges as well as the regulations  
necessary for the management of the said

tragenden Theile festgestellt werden.

ARTIKEL XI.

第十一條  
澳地利及洪牙利人民日本國の開港場に於て買入たる日本産物を日本他の開港場に諸税を拂ふ事なく輸送する事勝手なを爲し

Ebenso soll es den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen freistehen, alle Arten japanischer Produkte, welche sie in einem der geöffneten Häfen Japans gekauft haben, nach einem anderen geöffneten japanischen Hafen zu verschiffen, ohne dafür irgend welchen Zoll zu entrichten.

warehouses will be established by common consent of the high contracting parties.

ARTICLE XI.

若し澳地利及洪牙利商人日本の産物を日本の開港場より他の開港場へ輸送せんと欲する時其品物を輸出する時拂ふべき運上を運上所へ預け置き六月の内の内他の開港場へ右荷物を陸揚せし趣を示せし證書を其地の運上所より持参せし右預り置たる運上の無異論速よ返却すべし

Bei Gütern japanischen Ursprunges, welche ein österreichisch ungarischer Staatsangehöriger von einem geöffneten Hafen nach einem anderen zu verschiffen wünscht, soll derselbe auf dem Zoll-Amt den Betrag des Zolles deponiren, der zu entrichten sein würde, wenn die Güter zur Ausfuhr nach dem Auslande bestimmt wären. Dieser Betrag soll dem besagten Staatsangehörigen seitens der japanischen Behörden sofort und ohne Einwendungen zurückgezahlt werden, sobald derselbe innerhalb sechs Monaten eine Bescheinigung des Zollamtes des Bestimmungsortes beibringt, durch welche nachgewiesen wird, dass die betreffenden Güter dort gelandet worden sind.

When Japanese products are shipped by an Austro-Hungarian citizen from one of the open ports to another, the said citizen shall deposit at the Custom House the amount of duty, which would have to be paid, if the same goods were exported to foreign countries. This amount shall be returned by the Japanese Authorities to the said citizen immediately and without any objection on their part upon the production within six months of a certificate from the Custom House Authorities at the port of destination, stating that the said goods have been landed there.

Bei Gütern, deren Export nach fremden Häfen überhaupt verboten ist, muss der

他邦の港へ輸出するを禁ずる品物の前條に定めたる期限内に前條の證書を差

In the case of goods, the export of which to foreign ports is absolutely pro-

出さざる時其積せしもの右品物の代價を残らず日本官吏へ拂ふべき趣を認めたる證書を差出さべし

Exporteur auf dem Zollamte eine schriftliche Erklärung niederlegen, durch welche er sich verpflichtet den Gesamtwert der japanischen Behörden zu bezahlen, falls die erwähnte Bescheinigung nicht in der vorgeschriebenen Zeit beigebracht wird.

然りといへども其船若し開港場より他の開港場へ運送する航海中破船せる事あらば右運送先の運上所證據の代り破船せしといふ證據を別よ持來るべし尤商人は右證據を一ヶ年の内に差出すべし

Sollte ein von einem geöffneten Hafen nach dem anderen bestimmtes Schiff auf der Reise zu Grunde gehen, so soll der Beweis dafür an die Stelle der Bescheinigung des Zollamtes treten und soll zur Beibringung dieses Beweises dem österreichisch ungarischen Staatsangehörigen eine Frist von einem Jahre gewährt werden.

ARTIKEL XII.

第十二條  
澳地利及洪牙利の人民日本開港場内へ輸入し此條約に定たる商税納濟の諸貨物の日本人又ハ澳地利及洪牙利人よ拘はらず其荷主より日本國の諸部へ輸送せしめ得べし勿論之に租税或ハ道路の運上等何等の税をも拂ふ事ないを爲し

Alle von österreichisch ungarischen Staatsangehörigen in einen offenen Hafen Japans eingeführten Waaren, von welchen die in diesem Verträge festgesetzten Zölle entrichtet worden sind, sollen, mögen sie sich im Besitze von österreichisch ungarischen Staatsangehörigen oder japanischen Unterthanen befinden, von den Besitzern nach allen Theilen des Kaiserreiches versandt werden können, ohne dass davon irgend eine Abgabe oder ein Transitzoll unter was immer für einem Namen gezahlt zu werden braucht.

ARTICLE XII.

All goods imported by citizens of the Austro-Hungarian Monarchy into one of the open ports in Japan, on which the duties stipulated by the present Treaty have been paid, may—whether they are in the possession of Austro-Hungarian citizens or of Japanese subjects—be transported by the owners into any part of the Japanese Empire without the payment of any tax or transit duty whatever.



日本の産物の陸路水路修復の爲め諸商賣に付て取立る通例の運上の外別運送の運上を收る事あく日本人の日本の内何れの地よりも諸開港場へ運送せる事勝手たるをし

第十三條

澳地利及洪牙利の人民の諸種の商物を日本人より買入を又日本人より賣渡る事を得を其賣買或は代價請取り拂ひの時に當り日本官吏との關係する事なるをし

日本人の澳地利及洪牙利或は日本の開港場に於て澳地利及洪牙利人民より諸類の商物を日本官吏の立合なく買入を又之を貯藏し及び之を其用に供し或は再び販賣せる事勝手たるをし尤日本人澳地利及洪牙利の人民と貿易せるに付て日本人相共に商買するに付取立る運上の外の日本政府に取立せるをし

Alle japanischen Producte sollen von jedem Punkte des Landes aus von den Japanern nach den offenen Häfen gebracht werden können, ohne Abgaben oder Durchgangszöllen unterworfen zu sein, mit Ausnahme solcher Wegzölle, welche gleichmässig von allen Handeltreibenden zur Unterhaltung der Land- und Wasserstrassen erhoben werden.

ARTIKEL XIII.

Osterreichisch ungarische Staatsangehörige sollen alle Arten von Artikeln von den Japanern kaufen und an dieselben verkaufen dürfen, und zwar ohne Dazwischenkunft eines japanischen Beamten, weder beim Kaufe noch beim Verkaufe, noch bei der Bezahlung oder Empfangnahme des Kaufpreises.

Allen Japanern soll es erlaubt sein, alle Arten von Artikeln von österreichisch ungarischen Staatsangehörigen sei es im Gebiete der österreichisch ungarischen Monarchie oder in den geöffneten Häfen Japans ohne Dazwischenkunft eines japanischen Beamten zu kaufen, und was sie gekauft haben, entweder zu behalten und zu benutzen oder wieder zu verkaufen. In ihrem Handelsverkehr mit österreichisch ungarischen Staatsangehörigen werden die

All articles of Japanese production may be conveyed by Japanese subjects from any place in Japan to any of the open ports without being liable to any tax or transit duty, with the exception of such tolls as are levied equally on all traders for the maintenance of roads or navigation.

ARTICLE XIII.

Austro-Hungarian citizens shall be at liberty to buy from Japanese and sell to them all articles without the intervention of any Japanese Officer either in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same.

All Japanese shall be at liberty to buy any articles from Austro-Hungarian citizens either within the limits of the Austro-Hungarian Empire or in the open ports of Japan, without the intervention of any Japanese Officer, and they may either keep and use the articles, which they have thus bought, or resell them. In their commercial transactions with Austro-Hungarian citizens, the Japanese shall not be subject to higher taxation than that usually

總て日本人の現在取締の規則を守り定例の運上を納る時の一般の通則より從く澳地利及洪牙利又日本諸開港場より赴き其場所にく日本官吏の立合なく澳地利及洪牙利人民と交易せる事勝手たるをし

總て日本人の日本産物又は他國の産物を日本開港場へ或は日本の開港場より或は日本開港場の間に或は他國の港より或は他國の港へ日本人或は澳地利及洪牙利人民所持の船に積入輸送せる事勝手たるをし

第十四條

此條約に添ゆる交易の規律并に運上目錄に此條約を一體をあせるをのこし雙方とも堅く之を守るをし

Japaner nicht mit höheren Abgaben belegt werden als denjenigen, welche sie für ihre Geschäfte unter einander errichten. Ebenso dürfen alle Japaner sich unter den allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen nach den kaiserlich und königlichen Staaten sowie nach den offenen Häfen Japans begeben und dort mit den österreichisch ungarischen Staatsangehörigen frei und ohne Dazwischenkunft japanischer Beamten Handel treiben, vorausgesetzt, dass sie sich nach den bestehenden Polizeivorschriften richten und die festgesetzten Abgaben bezahlen.

Ebenso soll es allen Japanern erlaubt sein, Waren japanischen oder fremden Ursprungs nach, von oder zwischen den geöffneten Häfen in Japan, oder von oder nach fremden Häfen in Fahrzeugen zu verschiffen, welche entweder Japanern oder Staatsangehörigen der österreichisch ungarischen Monarchie gehören.

ARTIKEL XIV.

Die dem gegenwärtigen Verträge beigefügten Handelsbestimmungen und der Tarif sollen als integrierender Theil dieses Vertrages und deshalb als bindend für die hohen contrahirenden Theile angesehen werden.

paid by them in their transactions with each other.

Likewise all Japanese subjects may, on condition of observing the laws, visit the Austro-Hungarian Empire as well as the open ports of Japan, and there transact business with citizens of the said Empire freely and without the intervention of Japanese officers, provided always they submit to the existing police regulations and pay the established duties.

All Japanese subjects may ship goods of Japanese or foreign origin to, from or between the open ports in Japan, or from or to foreign ports either in vessels owned by Japanese or by citizens of the Austro-Hungarian Monarchy.

ARTICLE XIV.

The Regulations of trade and the Tariff annexed to this Treaty shall be considered as forming a part of the Treaty and therefore as binding on the high contracting parties.

日本に於て澳地利兼洪牙利デプロマツシエイベント日本政府より任まる官吏と協議し此條約に添ゆる交易規律の趣意を施行するたは交易の爲開きたる諸港に於て緊要至當の規律を立るの權あるを

日本官吏各港に於て奸曲并に密商を防ぐたは至當の規律を設くを

第十五條

日本政府は日本に在留する澳地利及洪牙利の人民日本人を通辨或は師表召使等の諸役に使用し是を法度と違背せざる諸用に給まる事を妨げざるべし然りとはいへども若し此日本人罪科を犯す時日本の法度を以て罰せらる

日本人澳地利及洪牙利の船中よ於て諸般の職事よ雇はるゝ事勝手たるを

Der kaiserlich und königliche diplomatische Agent in Japan soll das Recht haben, in Gemeinschaft und Übereinstimmung mit denjenigen Beamten, welche von der japanischen Regierung zu diesem Zwecke bezeichnet werden möchten, für alle dem Handel offenen Häfen diejenigen Reglements zu erlassen, welche erforderlich und geeignet sind, die beigefügten Handelsbestimmungen in Ausführung zu bringen.  
Die japanischen Behörden werden in jedem Hafen solche Massregeln treffen, wie sie ihnen am geeignetsten erscheinen werden, um dem Schmuggel und der Contrabande vorzubeugen.

ARTIKEL XV.

Die japanische Regierung wird es nicht verhindern, dass österreichisch ungarische Staatsangehörige, welche sich in Japan aufhalten, Japaner als Dolmetscher, Lehrer, Diener u. s. w. in Dienst nehmen und sie zu allen Besichtigungen verwenden, welche die Gesetze nicht verbieten; doch bleiben solche Japaner selbstverständlich, im Falle sie ein Verbrechen begangen sollten, den japanischen Gesetzen unterworfen.  
Japanern soll es ferner freistehen in jeder Eigenschaft an Bord österreichisch un-

The diplomatic Agent of the Austro-Hungarian Monarchy in Japan in conjunction and by mutual agreement with such officers as the Japanese Government may designate for this purpose shall have power to make for all ports open to trade, such rules as are necessary to carry out the provisions of the annexed Regulations of Trade.  
The Japanese Authorities will adopt at each port such measures as they may judge most proper to prevent fraud and smuggling.

ARTICLE XV.

The Japanese Government will not prevent citizens of the Austro-Hungarian Monarchy residing in Japan from taking Japanese into their service as interpreters, teachers, servants, etc., or from employing them in any way not forbidden by law; provided always that, in case such Japanese shall commit a crime, he shall be subject to Japanese law.

Japanese shall also be at liberty to take service in any capacity on board of ships

garischer Schiffe Dienste zu nehmen.

Japaner in Diensten von österreichisch ungarischen Staatsangehörigen sollen auf ein dahin gehendes Gesuch bei den Ortsbehörden die Erlaubnis erhalten ihre Herren ins Ausland zu begleiten.  
Ebenso soll es allen Japanern, welche mit vorschriftsmässigen Pässen ihrer Behörden, nach Massgabe der Bekanntmachung der japanischen Regierung von 23. Mai 1866 versehen sind, erlaubt sein, sich behufs ihrer Ausbildung oder in Handelszwecken nach dem Gebiete der österreichisch ungarischen Monarchie begeben.

ARTIKEL XVI.

Die japanische Regierung wird unverzüglich in der Anderrückung der Landesmünzen die nötigen Verbesserungen ein treten lassen. Die japanische Hauptmünzanstalt sowie die in jedem der offenen Häfen des Reiches zu errichtenden Spezialbüreaux werden sonach von Fremden und Japanern ohne Unterscheid des Standes fremde Münzen jeder Art, sowie Gold und Silberbarren annehmen um sie gegen japanische Münzen von gleichem Fein gehalt umzuwechseln, vorbehaltlich einer bestimmten Umschmelzungsgelühr, deren

ARTICLE XVI.

The Japanese Government engage to improve immediately the manufacture of Japanese coin. The Japanese principal Mint as well as the special offices to be organized at all of the open ports will then receive from foreigners and Japanese, without distinction of rank, foreign coins of all kinds as well as silver and gold bullion and will exchange the same for Japanese coin of the same intrinsic value, deducting a certain charge for coinage, the amount of which will be fixed by consent of the high contracting powers. Citi-

澳地利及洪牙利人の雇置けは日本人若し其雇主に同道し海外よ出る事を其地の官府に願出する時の政府の免許を得る

第十六條

日本政府は速に日本貨幣製造法と緊要の改正を爲すを務むるべし且日本重立たる貨幣製造局并に諸開港場に於て取建つべき貨幣局に外國人及び日本人の其身分に拘らるる諸種の外國貨幣及び種金銀を其吹換入用を差引き日本貨幣と同じ眞價の割合を以て引換ゆべし此吹換入用の雙方協議の上定むる

澳地利及洪牙利人と日本の人民互に拂方を爲せに外國或は日本の貨幣を用ゆる事勝手たるをす

日本銅錢を除き諸種の貨幣并に貨幣を造らざる外國の金銀は日本國より輸出せる事を得せし

第十七條

日本政府は澳地利及洪牙利人貿易の爲め開きたる各港の最寄の船々の出入安余のため燈明臺燈明船浮木并に瀬標を備ふをす

第十八條

澳地利及洪牙利の船日本の海岸より或は破船し或は漂着し或は己むを得ず日本の港内より避け來ることあらば相當の日本長官是を知るや否速に其船を可成丈の扶助を加へ其船中の人々を懇に取扱ひ要用ある時其人々に最寄の澳地利兼洪牙利コンメンツル館より赴くべき方便を與ふをす

Beitrag durch gemeinschaftliches Uebereinkommen der hohen contrahirenden Theile festgesetzt werden wird.

Oesterreichisch ungarische Staatsangehörige und japanische Unterthanen können sich bei Zahlungen, die sie sich gegenseitig zu machen haben, nach Belieben fremder oder japanischer Münzen bedienen.

Münzen aller Art, mit Ausnahme von japanischen Kupfermünzen, dann fremdes ungenutztes Gold und Silber können aus Japan ausgeführt werden.

ARTIKEL XVII.

Die japanische Regierung wird alle die den Handel der österreichisch ungarischen Staatsangehörigen geöffneten Häfen mit den Leuchttürmen, Fenerschiffen, Tonnen und Seezeichen versehen, welche nöthig sind, um das Ein und Auslaufen der Schiffe zu erleichtern und zu sichern.

ARTIKEL XVIII.

Wenn ein Schiff der österreichisch ungarischen Monarchie Schiffbruch leidet oder an der Küsten des Kaiserreiches Japan strandet, oder wenn es gezwungen sein sollte, Zuflucht in einem japanischen Hafen zu suchen, so sollen die competenten japanischen Behörden, sobald sie davon

zens of the Austro-Hungarian Monarchy and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin in making payments to each other.

Coins of all description (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign bullion in gold and silver may be exported from Japan.

ARTICLE XVII.

The Japanese Government will provide all ports open to the trade of Austro-Hungarian Citizens with such light-houses, lights, buoys and beacons as may be necessary to facilitate and render secure the navigation of the approaches to the said ports.

ARTICLE XVIII.

If any vessel of the Austro-Hungarian Monarchy be wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any Japanese port, the competent Japanese Authorities, on being apprized of the fact, shall immediately render to the vessel all the assistance in their

澳地利及洪牙利海軍備用の諸品は日本國の諸開港場より陸揚し澳地利及洪牙利官吏の保護せる倉庫に藏め置をす尤夫の爲め租税を納むる事ありと雖も若し此備用品を日本人或は外國人より賣る事あらば其買主より相當の租税を日本長官に納むをす

第十九條

Provisionen aller Art für kaiserliche und königliche Kriegsschiffe sollen in den geöffneten Häfen Japans, ausgeschifft und in Magazine unter der Bewachung von österreichisch ungarischen Staatsbeamten niedergelegt werden können, ohne dass Zölle davon entrichtet zu werden brauchen. Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die japanischen Behörden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

ARTIKEL XIX.

Provisionen aller Art für kaiserliche und königliche Kriegsschiffe sollen in den geöffneten Häfen Japans, ausgeschifft und in Magazine unter der Bewachung von österreichisch ungarischen Staatsbeamten niedergelegt werden können, ohne dass Zölle davon entrichtet zu werden brauchen. Wenn solche Provisionen aber an Japaner oder Fremde verkauft werden, so sollen die Erwerber an die japanischen Behörden den Zoll entrichten, der auf dieselben anwendbar ist.

ARTICLE XIX.

Supplies of all kinds for the use of the Austro-Hungarian Navy may be landed at the open ports of Japan and stored in warehouses in the custody of Austro-Hungarian officers, without the payment of any duty. But if any such supplies are sold to foreigners or Japanese, the purchasers shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

第二十條

日本 天皇陛下他國の政府及び其人民より與へ或は爾後與へんとする總て別段の免許及び便宜は澳地利及洪牙利政府并に其人民にも此條約施行の日より免許せるべきを今爰に確定せり

ARTIKEL XX.

Es wird ausdrücklich festgesetzt, dass die Regierung und die Angehörigen der österreichisch ungarischen Monarchie von dem Tage an, an welchem der gegenwärtige Vertrag in Kraft tritt, ohne Weiteres alle Rechte, Freiheiten und Vortheile, genossen sollen, welche von Seiner Majestät

ARTICLE XX.

It is hereby expressly stipulated, that the Austro-Hungarian Government and the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall, from the day, on which this Treaty comes into operation, participate in all privileges, immunities and advantages, which have been granted, or may

tät dem Kaiser von Japan an die Regierung und Unterthanen irgend eines anderen Staates gewährt worden sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

ARTIKEL XXI.

來る壬申年則千八百七十二年第七月第一日或は其後より至り此條約貿易定期并輸入輸出の商税を實驗し緊要ある變革或は改正を加ふる爲め是を再議し得べし然りと雖も此再議の趣り一ヶ年前より告知せし若し日本  
天皇陛下此期限前より各國の條約を改議せん事を欲し其事に就て他の條約濟の各國に同意せし奥地利及洪牙利政府も亦日本政府の望みに従ひ此會議より加ふる

Man ist übereingekommen, dass jeder der hohen contrahirenden Theile vom Ersten Juli 1872 an die Revision dieses Vertrages, so wie der beigefügten Handelsbestimmungen und des Tarifes soll beantragen können, um solche Änderungen oder Verbesserungen daran vorzunehmen, welche die Erfahrung als notwendig herausgestellt haben sollte. Ein solcher Antrag muss jedoch ein Jahr zuvor angekündigt werden, ehe die Revision Platz greifen kann. Sollte indessen Seine Majestät der Kaiser von Japan vor diesem Zeitpunkt eine Revision aller Verträge wünschen und hierzu die Zustimmung aller übrigen Vertragsmächte erlangen, so wird auch die österreichisch ungarische Regierung auf den Wunsch der japanischen Regierung sich an den bezüglichen Verhandlungen beteiligen.

ARTIKEL XXII.

第二十二條  
奥地利兼洪牙利のデプロマチックメント或はコンシユル官吏より日本長官に贈る總ての書翰は獨逸語を以て

Alle amtlichen Mittheilungen des kaiserlich und königlichen diplomatischen Agenten oder der Consularbeamten an die

It is agreed that either of the high contracting Parties may demand a Revision of this Treaty, of the Trade Regulations and the Tariff annexed thereto, on and after the 1st of July 1872, with a view to the insertion therein of such modifications or amendments as experience shall prove to be expedient. It is necessary however, that one year's notice must be given, before such Revision can be claimed. In case however, His Majesty the Emperor of Japan should desire the Revision of all the Treaties before the above mentioned date and obtain thereto the consent of all the other Treaty Powers, the Austro-Hungarian Government will also join, at the request of the Japanese Government in the negotiations relating to the same.

ARTICLE XXII.

All official communications addressed by the Imperial and Royal diplomatic agent or Consular officers to the Japanese

記すべし然と雖も便利の爲め此條約施行の日より三ヶ年の間の英語或は日本語の譯文を添ゆべし

第二十三條

此條約の獨逸文二通英文三通日本語二通各七通に認め其文意の各同義ありと雖も文意相違する事あらは英文を原と見るべし

japanischen Behörden werden in deutscher Sprache geschrieben werden. — Um jedoch die Geschäftsführung möglichst zu erleichtern, sollen diese Mittheilungen während dreier Jahre von dem Zeitpunkte an, wo dieser Vertrag in Wirksamkeit treten wird, von einer Übersetzung ins Englische oder Japanische begleitet sein.

ARTIKEL XXIII.

Der gegenwärtige Vertrag ist in sieben Copien, nämlich zwei in japanischer, drei in englischer und zwei in deutscher Sprache angefertigt. Alle diese Ausfertigungen haben dieselbe Bedeutung und Gültigkeit, aber die englische soll im Falle der Meinungsverschiedenheiten als der Originaltext angesehen werden.

ARTIKEL XXIV.

第二十四條  
此條約の日本  
天皇陛下及び奥地利  
皇帝兼洪牙利アポストロリックン陛下互  
に名を記し印を調して確定し本書の十  
二ヶ月の内或は可成り其以前より取替  
へし  
此條約の今日より施行せし  
右證據としく雙方の全權此條約の名を  
記し印を調するをの也

Der gegenwärtige Vertrag soll von Seiner Majestät dem Kaiser von Österreich und Apostolischen Könige von Ungarn und Seiner Majestät dem Kaiser von Japan unter Namensunterschrift und Siegel ratifizirt werden und sollen die Ratificationen innerhalb zwölf Monaten, oder früher, wenn möglich, ausgetauscht werden. Dieser Vertrag tritt mit dem heutigen Datum in Wirksamkeit.

ARTICLE XXIV.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria and Apostolic King of Hungary and His Majesty the Emperor of Japan under their hands and seals, and the ratifications shall be exchanged within twelve months from this date, or sooner, if possible. It is also agreed, that this Treaty shall come into operation from the present date.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedrückt.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

日本明治二己巳年九月十四日  
西洋千八百六十九年第十月十八日

So geschehen zu Tokai (Yedo) am achtzehnten Oktober im Jahre unseres Herren Ein Tausend achthundert neun und sechzig, das ist dem vierzehnten Tage des neunten Monates im zweiten Jahre von Meiji nach japanischer Zählrechnung.

Done at Tokai (Yedo) this eighteenth day of October in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-nine, or the fourteenth day of the ninth month of the second year of Meiji according to Japanese reckoning.

於東京

澤外務卿從三位清原宣嘉花押  
寺島外務大輔從四位藤原宗則花押

(Gez.) 澤外務卿從三位清原宣嘉(L.S.) (Sd.) 澤外務卿從三位清原宣嘉(L.S.)  
(Gez.) 寺島外務大輔從四位藤原宗則(L.S.) (Sd.) 寺島外務大輔從四位藤原宗則(L.S.)

(Gez.) Freiherr von Petz,  
(L.S.) Contre Admiral.

(Sd.) Freiherr von Petz,  
(L.S.) Contre Admiral.

Freiherr von Petz,  
⑩ Contre Admiral.

長崎遊歩規程ノ圖明治十二年十二月廿五日各公使ノ達スル開港開市規程ノ中「長崎」ノ部ニ載ス

日本に於て澳地利及洪牙利人交易を爲す定則

第一則

澳地利及洪牙利船日本の港に着し、後西洋四十八時中〔日曜日を除く〕甲比丹或は船司より日本運上所の官吏へ澳地利及洪牙利コンシユールの請取書を見せしむ。右の都て船中の書類積荷目録等を澳地利兼洪牙利コンシユール館へ預けたる旨を示せるもの也。其上右甲比丹或は船司より書付を差出し其船の入港手数を爲し、右書付の船號并に其船の出帆し來りし港の名、噸數甲比丹或は船司の名又船中に旅客あらば其旅客の名并に其船の乗組人數を認めたるものにして、右甲比丹或は船司其書付の無相違趣を證し其名を自記するもの也。右書付と共に右甲比丹或は船司其積荷の告書をも預くべし。是の包貨の記號及び番號并に其品物の種類斤數を其送狀に認めあふ通りに記載し荷物引請人の名を記

BESTIMMUNGEN,  
unter welchen der Handel der österreichisch-ungarischen Monarchie in Japan getrieben werden soll.

REGULATIONS,  
under which the trade of the Austro-Hungarian Monarchy is to be conducted in Japan.

BESTIMMUNG I.

Innerhalb 48 Stunden (Sonntage ausgenommen) nach der Ankunft eines österreichisch-ungarischen Schiffes in einem japanischen Hafen, soll der Capitän oder Commandant den japanischen Zollbehörden einen Empfangsschein des kaiserlichen und königlichen Consuls vorzeigen, aus welchem hervorgeht, dass er alle Schiffs-papiere, Commissions, u. s. w. auf dem kaiserlichen und königlichen Consulate niedergelegt hat, und er soll dann sein Schiff einklariren durch Übergabe eines Schreibens, welches den Namen des Schiffes angiebt, und den des Hafens, von dem es kömmt, seinen Tonnengehalt, den Namen seines Capitäns oder Commandanten, die Namen der Passagiere (wenn es deren giebt) und die Zahl der Schiffsmannschaft. Dieses Schreiben muss vom Capitän oder

REGULATION I.

Within forty-eight hours (Sunday excepted) after the arrival of an Austro-Hungarian ship in a Japanese port, the captain or Commander shall exhibit to the Japanese Custom-House Authorities the receipt of the Imperial and Royal Consul, showing that he has deposited all the ship's papers, the ship's bills of lading etc. at the Imperial and Royal Consulate and he shall then make an entry of his ship, by giving a written paper, stating the name of the ship, and the name of the port, from which she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of her passengers (if any) and the number of her crew, which paper shall be certified by the Captain or Commander to be a true statement and shall be signed by him; he shall at the same time deposit

したるものあり且船中用意品の目録も右  
告書へ加ふべし但し甲比丹或は船司右告  
書の其船の總積荷及び船中用意品の無相  
違書付ある事を證し是に其名を自記ま  
し

若し右告書中相違の廉を心付きたる時西  
洋二十四時(日曜日を除く)中の之を書  
き改むる其罰金を拂ふに及む然りとい  
へども此期限後に之を書改むるか或之  
を書入るに於て墨斯哥銀十五枚の罰  
金を拂ふべし

告書中に漏きたる諸品物の爲運上の外別  
に罰金を拂ふべし其罰金の高い其品物の  
爲よ拂ふ運上と同し

甲比丹若しくは船司此定期を示したる期  
限中に日本運上所へ其船の入港手数を爲  
まを怠らば右入港手数を怠る日毎墨斯

哥銀六十枚の罰金を拂ふべし

第二則

日本政府の其港内へ入津せし各船(軍艦  
を除く)に運上所官吏を差置を得べし  
船中よりの右運上所官吏を丁寧に取扱ひ  
且成るべきだけ相當の用便をなまべし

日没より日出迄の間の運上所官吏より別  
段の免許あけを船より品物を卸せしめ  
らば且艙口其外總て船中荷物の納まる  
場所の入口には日没より日出迄の間日  
本官吏に封印をかし或は錠を鎖し或は  
堅く固封し置べし若し免許かくしく日本  
運上所官吏の固封し置たる入口の封印等  
を破り又は取除く事あらば其犯したる人  
を犯せし毎に墨斯哥銀六十枚の罰金を拂  
ふべし

Commandanten als eine wahrhafte Angabe  
bescheinigt und unterzeichnet werden; zu  
gleicher Zeit soll er ein schriftliches Mani-  
fest seiner Ladung niederlegen, welches  
die Zeichen und Nummern der Fracht-  
stücke und ihren Inhalt anzeigt, sowie sie  
in seinem Commissionsent bezeichnet sind,  
nebst den Namen der Person oder Personen,  
an welche sie consignirt sind. Eine Liste  
der Schiffsvorräthe soll dem Manifest hin-  
zugefügt werden. Der Capitän oder  
Commandant soll das Manifest als eine  
zuverlässige Angabe der ganzen Ladung  
und aller Vorräthe an Bord bescheinigen  
und dies mit seinem Namen unterzeichnen.  
Wird irgend ein Irrthum in dem Mani-  
feste entdeckt, so darf derselbe innerhalb  
24 Stunden (Sonntage ausgenommen) ohne  
Zahlung einer Gebühr berichtigt werden,  
aber für jede Änderung oder spätere Ein-  
tragung in das Manifest nach jenem  
Zeitraume soll eine Gebühr von 15 Dollars  
bezahlt werden. Für alle in das Manifest  
nicht eingetragenen Güter soll neben dem  
Zolle eine Strafe entrichtet werden, deren  
Betrag dem von diesen Gütern zu entrich-  
tenden Zolle gleichkommt.

Jeder Capitän oder Commandant, der  
es versäumen sollte sein Schiff bei dem  
japanischen Zollamte binnen der durch

diese Bestimmung festgesetzten Zeit einzuklariren, soll eine Buße von 60 Dollars für jeden Tag entrichten, um welchen er die Einklarirung seines Schiffes versäumt hat.

REGULATION II.

Die japanische Regierung soll das Recht haben Zollbeamte an Bord eines jeden Schiffes in ihren Häfen zu setzen, — Kriegs- schiffe ausgenommen; die Zollbeamten sollen mit Höflichkeit behandelt werden und ein geziemendes Unterkommen erhalten, wie es das Schiff bietet.

Keine Güter sollen von einem Schiffe zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang abgeladen werden, ausser auf besondere Erlaubnis der Zollbehörden, und es dürfen die Luken und alle übrigen Eingänge zu dem Theile des Schiffes, wo die Ladung verstant ist, von japanischen Beamten zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang durch Siegel, Schlösser oder anderen Verschluss gesichert werden, und wenn irgend jemand ohne gehörige Erlaubnis, einen so gesicherten Eingang eröffnen, oder ein Siegel, Schloss oder sonstigen von den japanischen Zollbeamten angelegten Verschluss erbrechen oder abnehmen sollte, so soll jeder der sich so vergeht, für jede Ueber-

a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents, as they are described in his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned. A list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The Captain or Commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship and shall sign his name to the same. If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within twenty four hours (Sunday excepted) without the payment of any fees, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time a fee of fifteen dollars shall be paid.

All goods, not entered on the manifest, shall, besides the duty, pay a fine equal in amount to that duty.

Any Captain or Commander who shall neglect to enter his vessel at the Japanese Custom-House within the time prescribed

by this regulation, shall pay a penalty of sixty dollars for each day that he shall so neglect to enter his ship.

REGULATION II.

The Japanese Government shall have the right to place Custom-House Officers on board of any ship in their ports (men of war excepted). The Custom-House Officers shall be treated with civility and such reasonable accommodation, as the ship affords, shall be allotted to them.

No goods shall be unladen from any ship between sunset and sunrise except by special permission of the Custom-House Authorities and the hatches and all other places of entrance into that part of the ship, where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers between sunset and sunrise, by fixing seals, locks or other fastening; and if any person shall, without due permission, open any entrance so secured, or break open or take off any seal, lock or other fastening, that has been affixed by the Japanese Custom-House officers, every person so offending shall pay a fine of sixty dollars for each offence.

日本運上所へ相當の差出書を出さざれば、荷物を船中より卸し或り卸さんと謀むる時は其品は次で定めた通りに捕押へ且取上せし

包貨の中目錄中に載ざる價ある品々を藏し以て日本の收納を減せん趣意にく仕組たるものを取上せし

若し澳地利及洪牙利船日本の開らざる港に於て諸品を密商し或り密商せんと謀る時は其諸品を日本政府より取上げ犯せし毎に其船より墨西哥銀一千枚の罰金を拂ふべし

修復を要する船の運上を拂ひばまぐ其積荷を陸揚し得せし右陸揚したる諸品は日本官吏に預りあふべし且藏敷人足賃并に守護のため都て相當の入費は拂ふべし然りといへども若し其荷物の内を賣拂ふ事あらば其賣たる分の定例の運上を拂ふべし

tretung eine Busse von sechzig Dollars zahlen.

Güter die von einem Schiffe, sei es gelöst, sei es zu lösen versucht werden, ohne dass sie beim japanischen Zollamt, wie nachfolgend bestimmt, gehörig angegeben sind, sollen der Beschlagnahme und Confiscation unterliegen.

Waarencollis, welche mit der Absicht verzahlt sind, die Zolleinnahmen von Japan zu benachtheiligen, indem sie Artikel von Werth verbergen, welche in den Factura nicht aufgeführt sind, sollen der Confiscation verfallen sein.

Sollte ein österreichisch ungarisches Schiff in irgend einem der nicht geöffneten Häfen von Japan Güter einzuschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, so verfallen alle solche Güter an die japanische Regierung, und das Schiff soll für jedes derartige Vergehen eine Busse von Eintausend Dollars zahlen.

Fahrzeuge, welche der Ausbesserung bedürftig sind, dürfen zu diesem Zwecke ihre Ladung landen, ohne Zoll zu bezahlen; alle so gelandeten Güter sollen in Verwahrung der japanischen Behörden bleiben, und alle gerechten Forderungen für Aufbewahrung, Arbeit und Aufsicht sollen dafür bezahlt werden. Wird indessen ein

Goods, that shall be discharged or attempted to be discharged from any ship without having been duly entered at the Japanese Custom House, as hereinafter provided, shall be liable to seizure and confiscation.

Packages of goods, made up with an intent to defraud the revenue of Japan by concealing therein articles of value, which are not set forth in the invoice, shall be forfeited.

If any Austro-Hungarian ship shall smuggle or attempt to smuggle goods at any of the non-opened harbours of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese Government and the ship shall pay a fine of one thousand Dollars for each offence of this kind.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose, without the payment of duty. All goods, so landed, shall remain in charge of the Japanese authorities, and all just charges for storage, labour and supervision shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion

so disposed of.

Cargo may be transhipped to another vessel in the same harbour without payment of duty, but all transshipment shall be made under the supervision of Japanese Officers, and after satisfactory proof has been given to the Custom-House Authorities of the bona fide nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities. A fine of sixty dollars shall be paid for any infraction of this rule.

The importation of Opium being prohibited, any Austro-Hungarian vessel coming to Japan for the purpose of trade and having more than three caties weight of Opium on board, the surplus quantity may be seized and destroyed by the Japanese Authorities; and any person or persons smuggling or attempting to smuggle Opium, shall be liable to pay a fine of fifteen Dollars for each catty of opium so smuggled or attempted to be smuggled.

積荷を同港内の他船へ移さざれば別は運上を拂ふよ及むべしといへども日本官吏見分しく事實無相違を知り然る後船移のため日本官吏より渡り免狀を以て移すべし若し右免狀を受ずし船移せしもの其犯せる毎に墨西哥銀六十枚の罰金を日本政府より納むべし

阿片を輸入せむの禁制あまざる交易のため日本より渡來する澳地利及洪牙利の各船其船中より三斤以上の阿片を所持する時其餘量は日本政府へ取押滅却せし且阿片を密商し又り密商せんと謀りしものを右密商し或は密商せんと謀りし阿片の高一斤毎に墨西哥銀十五枚の罰金を拂ふべし

Theil solcher Ladung verkauft, so sollen für diesen Theil die regelmässigen Zölle entrichtet werden.

Waren können auf ein anderes Schiff im nämlichen Hafen umgeladen werden, ohne Zoll zu zahlen, aber das Umladen muss stets unter Aufsicht von japanischen Beamten vor sich gehen, und nachdem der Zollbehörde hinlänglicher Beweis von der Unverfänglichkeit der Operation gegeben ist, sowie auch mit einem zu dem Zwecke von dieser Behörde ausgestellten Erlaubnisscheine. Für jede Übertretung dieser Bestimmung soll eine Busse von 60 Dollars bezahlt werden.

Da die Einfuhr des Opiums verboten ist, so darf, falls ein österreichisch-ungarisches Schiff in Handelszwecken nach Japan kommt, und ein Gewicht von mehr als drei (3) Katies Opium an Bord hat, der Ueberschuss von den japanischen Behörden mit Beschlag belegt und vernichtet werden, und jede Person oder alle Personen die Opium einschmuggeln oder einzuschmuggeln versuchen, sollen in eine Busse von fünfzehn (15) Dollars verfallen sein für jedes Katy Opium, welches sie einschmuggeln oder einschmuggeln versuchen.

第三 則

荷主或は荷物の引受人荷物を陸揚する事を願ふ時は其荷物の差出書を日本運上所へ出さへし此差出書の差出を爲す人の名又其荷物を輸入せし船の名其記號番號積荷の種類斤數并に各種の價を認免たるをのにし且此差出書中に載たる諸物價の總計を其書面の末に記すべし荷主又は荷物引請人其差出書の諸品の眞價を載せる趣を差出書に記し以て之を證し又日本運上の害となるべきものを隠し置らざる旨を證さへし且荷主或は荷物引請人此證書に其名を自記せし

差出したる荷物目録の本書に運上所の官吏へ差出し官吏其差出書中に記したる品を調へ終る迄其本書の官吏の手に留め置へし

日本官吏の右差出したる荷物の一部或は總體をも改め得べし又改むる爲め其荷物を運上所へ持來り得べし然りと雖も之を改むるに付ての輸入人も其失費を拂ふ事なく又品物の損せざるよふ取扱ひ改濟の上の日本人再び其荷物を可成丈々其元形に包装すべし且之を改むるに不用の時日の費を省るべし

荷主又は輸入人其荷物を請取らざる前輸入の途中に損傷あるを見出せば時運上所の官吏へ其損傷の趣を知らせ其職にしく廉潔ある人貳人或は貳人以上に其價を極めまむるを但し其人々篤と檢査の後各包の損じ高を歩割に記し其記号番号を認め證書を出さへし尤其證書には運上所官吏の立會に右價附をあしたる人々其名を自記せし且輸入人の其證書を差出書へ添へ相當の高を引落せし

BESTIMMUNG III.

Der Eigentümer oder Consignatär von Gütern, welcher sie zu landen wünscht, soll eine Declaration derselben bei dem japanischen Zollamte eingeben. Die Declaration soll schriftlich sein und angeben: den Namen der Person, welche die Declaration macht, den Namen des Schiffes, auf welchem die Waaren eingeführt wurden, die Zeichen, Nummern, Colli und deren Inhalt mit den Werthe jedes Colli besonders in einem Betrage ausgeworfen; und am Ende der Declaration soll der Gesamtwertb aller in der Declaration verzeichneten Güter angegeben werden. Auf jeder Declaration soll der Eigentümer oder Consignatär schriftlich versichern, dass die so überreichte Declaration den wirklichen Preis der Güter angeht, und dass nichts zum Nachtheile der japanischen Zölle verheimlicht worden ist, und unter solches Certificat soll der Eigentümer oder Consignatär seine Namensunterschrift setzen.

Die Originalfactur oder Facturen der so declarirten Güter sollen den Zollbehörden vorgelegt werden, und in deren Besitz verbleiben, bis sie die declarirten Güter untersucht haben. Die japanischen Beam-

ten dürfen einjige oder alle so declarirten Colli untersuchen und zu diesem Zwecke auf das Zollamt bringen; es muss aber solche Untersuchung ohne Kosten für den Einführenden und ohne Beschädigung der Waaren vor sich gehen, und nach geschleher Untersuchung sollen die Japaner die Güter in ihrem vorigen Zustande in die Colli wieder hinein thun (soweit dies ausführbar ist) und die Untersuchung soll ohne ungerechtfertigten Verzög vor sich gehen.

Wenn ein Eigentümer oder Importeur entdeckt, dass seine Güter auf der Herreise Schaden gelitten haben, ehe sie ihm ausgeliefert worden sind, kann er die Zollbehörden von solcher Beschädigung unterrichten und er kann die beschädigten Güter von zwei oder mehr competenten und unparteiischen Personen schätzen lassen; diese sollen nach gehöriger Untersuchung eine Bescheinigung ausstellen, welche den Schadenbetrag von jedem einzelnen Colli procentweise angiebt, indem es dasselbe nach Marke und Nummer beschreibt, welches Certificat von den Taxatoren in Gegenwart der Zollbehörden unterschrieben werden soll, und der Importeur kann das Certificat seiner Declaration beifügen und einen entsprechenden Abzug machen.

REGULATION III.

The owner or consignee of any goods who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese Custom House. The entry shall be in writing and shall set forth the name of the person making the entry and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package extended separately in one amount; and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry the owner or consignee shall certify in writing, that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods and that nothing has been concealed, whereby the customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods, so entered, shall be presented to the Custom-House Authorities and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

Japanese officers may examine any or all the packages so entered and for this purpose may take them to the Custom-House; but this examination must be made without expense to the importer or injury to the goods; and after examination the Japanese shall restore the goods to their original condition in the packages (so far as may be practicable) and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before having been delivered to him, he may notify such damage to the Custom-House Officers and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who after due examination shall deliver a certificate setting forth the amount per cent of damage on each separate package, describing it by its mark and number. This certificate shall be signed by the appraisers in presence of the Custom-House Authorities. The importer may attach it to his entry and make a corresponding deduction from it.



然りとはいへども此定期の添ふたる條約第八ヶ條に載まる通り荷物に價付まる事、付運上所の官吏之を妨ぐべからず

運上拂濟の後も荷物を渡すべき免狀を荷主へ渡さべし荷物の運上所も船中にも渡さべし

輸出せんとする諸品の船中へ輸送する前日本運上所に差出を爲さべし其差出の書面にしゝ其荷物を輸出せざる船名并に包貨の記号番号其荷物の員數種類斤數及び代價を記載さべし輸出人右差出書中に載たる諸品の無相違趣を認め以て之を證しよ其名を自記さべし

運上所に差出を爲さざる以前輸出のため船中に送りたる品々并に禁制の品々を包入せし荷物の總て日本政府へ取上べし

船と其乗組又旅客の用物或は旅客の衣服等運上所へ差出を爲さるに及ばず

日本官吏疑敷思ふ品物の右官吏是を取押置發し然りとはいへども日本官吏直ちに其事を澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏に告知さべし

澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏取上る事に裁判せし品物と直ちに日本長官へ渡さべし且澳地利兼洪牙利コンシユラル官吏より言付し罰金の拂方の其官吏最も速に催促し日本長官に收む發し

第四則

出港を願ふ船々の西洋二十四時前運上所に告知さべし此期限後の其船出港せざるに運上所も其出港を否む時は運上所の官吏等速に甲比丹又は其船の引請人、右出港を否む譯を告げ又其趣を澳地利兼

澳地利洪牙利國 日本に於て澳地利及洪牙利人交易を爲す定期

Dies soll jedoch die Zollbehörden nicht verhindern, die Güter in der Weise zu schätzen, die im Artikel VIII des Vertrages, dem diese Bestimmungen angehängt sind, vorgesehen ist.

Nach Entrichtung der Zölle soll der Eigentümer einen Erlaubnisschein erhalten, welcher die Übergabe der Güter an ihn gestattet, mögen dieselben sich auf dem Zollamte oder an Bord des Schiffes befinden.

Alle zur Ausfuhr bestimmten Güter sollen, bevor sie an Bord gebracht werden, auf dem japanischen Zollamte declarirt werden; die Declaration soll schriftlich sein und den Namen des Schiffes worin die Güter ausgeführt werden sollen, mit den Zeichen und Nummern der Collis und die Menge, die Beschaffenheit, und den Werth ihres Inhaltes angeben. Der Exporteur muss schriftlich beschreiben, dass seine Declaration eine wahre Angabe aller darin erwähnten Güter ist, und soll dies mit seinem Namen unterzeichnen.

Güter, die zu dem Zwecke der Ausfuhr an Bord gebracht werden, ehe sie auf dem Zollamte abgegeben sind, sowie alle Collis, welche verbotene Gegenstände enthalten, sollen der japanischen Regierung verfallen sein.

Provisionen zum Gebrauche der Schiffe, ihrer Mannschaft und Passagiere, sowie die Kleidung u. s. w. von Passagieren brauchen nicht beim Zollamte angegeben zu werden.

Halten die japanischen Zollbeamten ein Coll für verdächtig, so können sie dasselbe in Beschlagnahme nehmen, müssen aber dem kaiserlichen und königlichen Consularbeamten davon Anzeige machen.

Die Güter, welche nach dem Anspruche der kaiserlich und königlichen Consularbeamten der Confiscation verfallen sind, sollen alsbald den japanischen Behörden ausgeliefert werden und der Betrag der Geldstrafen, welche die kaiserlich und königlichen Consularbeamten erkannt haben, soll durch dieselben schnellst eingenommen und an die japanischen Behörden gezahlt werden.

Bestimmung IV.

Schiffe die auszuklarieren wünschen, müssen 24 Stunden zuvor bei dem Zollamte davon Anzeige machen, und nach dem Ablaufe dieser Frist sollen sie zur Ausklarierung berechtigt sein. Wird ihnen solche verweigert, so haben die Zollbeam-

But this shall not prevent the Custom-House Authorities from appraising the goods in the manner provided in the Article VIII of the Treaty to which these Regulations are appended.

After the duties have been paid the owner shall receive a permit authorizing the delivery to him of the goods, whether the same are at the Custom-House or on ship-board.

All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese Custom-House before they are placed on ship board. The entry shall be in writing and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages and the quantity, description and value of their contents. The exporter shall certify in writing, that the entry is a true account of all goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Any goods, which are put on board a ship for exportation before they have been entered at the Custom-House, and all packages, which contain prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese Government.

No entry at the Custom House shall be required for supplies for the use of the ships, their crews and passengers nor for the clothing etc. of passengers.

The Japanese Custom-House Officers may seize any suspected package, but on doing so, they must give notice to the Imperial and Royal Consular Officer.

Goods which are confiscated by the decision of the Imperial and Royal Consular Officers, shall at once be delivered to the Japanese Authorities and all fines or forfeitures decreed by the Imperial and Royal Consular Officers shall be levied by them without delay and paid over to the Japanese Authorities.

REGULATION IV.

Ships, wishing to clear shall give twenty-four hours' notice at the Custom-House, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance. But if it be refused, the Custom-House Authorities shall immediately inform the Captain

洪牙利コンシユルヲ知らずし船司運上  
所より與ふる諸運上拂濟の證書を持參せ  
ざるバ澳地利兼洪牙利コンシユルヲ預り  
置きたる書類を船司へ送らすべからば

澳地利及洪牙利の軍艦ハ運上所へ入港又  
ハ出港手数を要せざるバ又其軍艦ハ  
日本運上所官吏或ハ取締の官吏來る事  
ナシ

澳地利及洪牙利の蒸氣飛脚船ハ同日ハ入  
港ト出港を爲し得べし且日本ハ上陸せる  
旅客并ニ陸揚せる品々の外ハ證書を差出  
せし事を要せざるべし然りとらへても右蒸  
氣船ハ何れの時にあつても運上所へ入港  
并ニ出港手数を爲し得べし

船中用意品の爲めに入津せる鯨漁船或ハ  
困難船ハ其積荷の證書を出せし事を要せば  
然りとらへても引續き商賣を願ふ時ハ第  
一則ヲ掲ぐる通りの證書を預くべし

此定則中又ハ此定則を添ふる條約中船ヲ稱  
せるものハ何れの處ハ此定則ハコンシユル  
ルク、ブリッキ、シヨナ、シヤ、バーン、「船」  
又蒸氣船を云

第五則

日本の收納を害せん爲メ偽の證書或ハ證  
書ハ名を自記したる者ハ其犯を毎ニ墨斯  
哥銀百二十五枚の罰金を拂ふべし

第六則

噸税ハ日本の港ハ於テ澳地利及洪牙利船  
より取立る事ナシ但シ次メ定めたる謝銀  
ハ運上所官吏ハ差出せべし  
一 船の入港手数ハ付 墨斯哥銀十五元  
一 船の出港手数ハ付 墨斯哥銀七元  
總テ此規則ハ載せる荷物船積陸揚の免許  
ハ付テハ謝銀を出せし事ナシ

ten sofort dem Capitän oder Consignatär  
des Schiffes die Gründe anzugeben, weshalb  
sie die Ausklarierung verweigern, und die  
nämliche Anzeige haben sie auch an den  
kaiserlich königlichen Consul zu machen,  
der dem Capitän des Schiffes die deponir-  
ten Schiffspapiere nicht ausständigigen wird,  
bevor derselbe nicht die Quitting des  
Zollamtes über die Zahlung aller Gebüh-  
ren beigebracht hat.

Kaiserliche und königliche Kriegsschiffe  
brauchen beim Zollamte weder ein- noch  
auszuklarieren, noch sollen sie von japan-  
ischen Zoll- oder Polizeibeamten besucht  
werden.

Dampfschiffe, welche die kaiserliche  
und königliche Post mit sich führen, dür-  
fen am nämlichen Tage ein und auskari-  
ren und sollen kein Manifest zu machen  
brauchen, ausser für solche Passagiere und  
Güter, die in Japan abgesetzt werden  
sollen. Solche Dampfer sollen jedoch in allen  
Fällen bei dem Zollamte ein- und auskla-  
riren.

Wahlschahrer, die zur Verproviantir-  
rung einlaufen, sowie in Noth befindliche  
Schiffe sollen nicht nöthig haben, ein  
Manifest ihrer Ladung zu machen; wenn  
sie aber nachträglich Handel zu treiben

wünschen, sollen sie dann ein Manifest  
niederlegen, wie es die Bestimmung I  
vorschreibt.

Wenn immer in diesen Bestimmungen  
oder im Verträge, dem sie angehängt  
sind, das Wort „Schiff“ vorkommt, soll  
ihm die Bedeutung beigelegt werden, von  
Vollschiff, Bark, Briggs, Schooner, Schaluppe  
oder Dampfer.

BESTIMMUNG V.

Jemand, der mit der Absicht die  
japanischen Staatseinkünfte zu beeinträchti-  
gen, eine falsche Bescheinigung oder Decla-  
ration unterzeichnet, hat für jedes Verge-  
hen eine Busse von (125) ein Hundert  
fünf und zwanzig Dollars zu bezahlen.

BESTIMMUNG VI.

Keine Tonnengelder sollen in den  
japanischen Häfen von österreichisch un-  
garischen Schiffen erhoben, aber die fol-  
genden Gebühren an die japanischen Zoll-  
behörden bezahlt werden:  
Für das Einklarieren eines Schiffes 15  
Dollars,  
Für das Ausklarieren eines Schiffes 7  
Dollars,

or Consignee of the ship of the reason,  
why the clearance is refused, and they  
shall also give the same notice to the  
Imperial and Royal Consul, who will not  
deliver to the Captain the deposited ship  
papers, until he produces a receipt from  
the Custom House, stating that all duties  
have been paid.

Imperial and Royal men-of-war shall  
not be required to enter or clear at the  
Custom-House, nor shall they be visited  
by Japanese Custom House or police  
officers.

Steamers, conveying the mail of the  
Austro-Hungarian Monarchy may enter  
and clear on the same day and they shall  
not be required to make a manifest, except  
for such passengers and goods, as are to be  
landed in Japan. But such steamers shall  
in all cases enter and clear at the Custom-  
House.

Whaleships, touching for supplies, or  
ships in distress, shall not be required to  
make a manifest of their cargo; but if  
they subsequently wish to trade, they shall  
then deposit a manifest as required in

Regulation I.

The word "ships", wherever it occurs  
in these Regulations or in the Treaty, to  
which they are annexed, is to be held as  
meaning a vessel, barge, brig, schooner,  
sloop or steamer.

REGULATION V.

Any person, signing a false declaration  
or certificate, with the intent to defraud  
the revenue of Japan, shall pay a fine of  
one hundred and twenty-five (125) dollars  
for each offence.

REGULATION VI.

No tonnage dues shall be levied on  
Austro-Hungarian ships in ports of Japan,  
but the following fees shall be paid to the  
Japanese Custom House Authorities:  
for the entry of a ship fifteen dollars;  
for the clearance of a ship seven dollars;  
for the permit to land or ship goods,  
wherever they may be mentioned in these

健固状等の如き他の證書を付し墨斯哥銀一元半

第七則

總て日本に陸揚したる品を并し輸出せんと欲する品々は此書に添ゆる次の運上目録を從ひ日本政府へ運上を拂ふべし

第八則

何れの日本人も日本開港場又ハ海外に於て旅客又ハ荷物を運送せしむべき各種の帆船蒸氣船とも買入るゝ事勝手たるべし尤軍艦ハ日本政府の免許をけし買入るゝ事を得せ

日本人買入たる諸外國船ハ蒸氣船ハ一噸より一分銀三個帆船ハ一噸より一分銀一個の運上を定め通り相納る時ハ日本の船としし船目録を記載せし尤其船の噸

數を定むる爲日本政府の需に應じ其筋のコンシユルより本國の船目録の寫を相示し其眞を證せし

軍用諸品の日本政府及び外國人より已賣渡をせし

第九則

日本に在留する奥地利及洪牙利人及び奥地利及洪牙利船の乗組人又ハ旅客自己の入用を滿たる丈ハ輸出目録を載たる輸出禁制の穀物并し粉を買入るゝ事を許すべし尤右穀物并し粉を奥地利及洪牙利船より積入んとせし前必し通例の通り運上所より船積の免許狀を得べきなり

禁制穀物及び諸粉類を諸開港場の間に輸送する事ハ日本政府是に故障をなせし

Für Erlaubnissscheine zum Löschen oder Verschiffen von Gütern, wo immer dieselben in diesen Bestimmungen erwähnt sind, ist keine Gebühr zu entrichten.  
Für jedes andere Dokument, als Gesundheitspass u. s. w. anderthalb (1½) Dollars.

Bestimmung VII.

Von allen in Japan gelandeten Gütern, sowie von allen zur Ausfuhr bestimmten japanischen Gütern sollen an die japanische Regierung diejenigen Zölle entrichtet werden, welche in dem, diesem Verträge beigefügten Tarife festgesetzt sind.

Bestimmung VIII.

Jedem Japaner soll es erlaubt sein, in den geöffneten Häfen oder im Auslande Schiffe jeder Art, Segel so wie Dampfschiffe zur Beförderung von Waaren oder Reisenden anzukommen mit Ausnahme von Kriegsschiffen, zu deren Ankauf es der Genehmigung der japanischen Regierung bedarf.

Alle österreichisch ungarischen Schiffe, welche von Japanern gekauft werden, sollen als japanische registriert werden, gegen Zahlung einer Gebühr von 3 Bu's

regulations, no fee has to be paid; for every other document, as bills of health, etc., one dollar and a half.

REGULATION VII.

Duties shall be paid to the Japanese Government on all goods landed in Japan, and on all Japanese goods, intended for exportation according to the Tariff annexed to this Treaty.

REGULATION VIII.

Any Japanese subject shall be free to purchase either in the open ports or abroad every description of sailing vessels, or steamers, intended to carry either cargo or passengers, with the exception of ships of war, which may only be purchased under the Authorisation of the Japanese Government.

All Austro-Hungarian ships, purchased by Japanese subjects, shall be registered as Japanese ships on payment of a duty of three Boos per Ton for steamers and

one Boo per Ton for sailing vessels.

The tonnage of each vessel shall be proved by the Austro-Hungarian register of the ship, which shall be certified as authentic by the Imperial and Royal Consular Officer and exhibited by him to the Japanese authorities on their demand. Ammunitions of war can only be sold to the Japanese Government and to foreigners.

REGULATION IX.

Austro-Hungarian citizens residing in Japan, and the crews and passengers of ships, belonging to the said Monarchy shall be free to purchase for their own consumption supplies of those kinds of grain and flour, the export of which is prohibited by the tariff; but the usual permit must be obtained from the Custom House, before any of the aforesaid kinds of grain or flour can be shipped on board of an Austro-Hungarian vessel.

The Japanese Government will offer no difficulty to the transport from one open

る處し  
然りとていへとも若し日本人并に外國人右  
品物を開港場より運送を爲す事よ付格別の  
事故ありて當分の内是を禁せんと欲せむ  
日本政府右の趣意を二ヶ月前に外國の長  
官よ告知せしめ且此禁制を事實不得止の  
時而已しと速に此禁を解く事よ日本政  
府の注意せしめし

第十期

此税則に載せる日本一斤<sup>部百六</sup>の佛蘭西  
の六百零四グラム五十三センチグラム又  
の英吉利一ポンド三分の一澳地利の一ポ  
ンド零八厘に當る  
一ヤードの英吉利尺度三フットに當り  
佛蘭西の九百十四ミリメートルに當る  
英吉利の一フット佛蘭西の三百四ミ  
メートル七に當り日本曲尺の一尺より一  
寸の八分一丈ケ長し

ischen Ursprungs zwischen den geöffneten  
Häfen, wird die japanische Regierung keine  
Hindernisse in den Weg legen; sollen  
besondere Umstände es jedoch wünschens-  
werth machen, dass der Transport dieser  
Gegenstände von einem der geöffneten  
Häfen aus für eine Zeit lang gänzlich  
Japanern sowohl als Fremden untersagt  
werde, so wird die japanische Regierung  
von ihrer Absicht, ein solches Verbot zu  
erlassen, den fremden Behörden zwei  
Monate vorher Mittheilung machen und  
zugleich dafür Sorge tragen, dass ein sol-  
ches Verbot nicht länger aufrecht erhal-  
ten werde, als es die Verhältnisse unum-  
gänglich nöthig machen.

BESTIMMUNG X.

Das in den Tarifen erwähnte Catly  
wiegt 604 Gramme 53 Centigramme, oder  
1 $\frac{1}{3}$  Pfund englisch A. d. P. = 1.08 Pfund  
österreichisch.

Die Yard ist das englische Mass von  
3 Fuss englisch oder 914 Millimeter (oder  
Striche); der englische Fuss von 304.7  
Millimetern ist ein  $\frac{1}{8}$  Zoll länger als das  
Kaneschaku der Japaner.

port to another of those kinds of Japanese  
grain and flour, the export of which to  
foreign ports is prohibited. Should how-  
ever particular circumstances make it  
desirable, that the transport of these arti-  
cles from any one of the open ports should,  
for a certain time, be prohibited both to  
Japanese and foreigners, the Japanese  
Government will give two months' notice  
of such prohibition to the foreign authori-  
ties, and will further undertake that the  
said prohibition shall not remain longer  
in force than is absolutely necessary.

REGULATION X.

The catly, mentioned in the tariff, is  
equal to 604 grammes 53 centigrammes  
or 1 $\frac{1}{3}$  pound English A. d. P. or 1.08  
pound Austrian weight.

The Yard is a measure of three English  
feet equal to 914 millimetres.

The English foot is equal to 0.3047  
metres and is one eighth of an inch longer  
than the Japanese Kaneshaku.

材木の一コクの英吉利十立方フット又は  
米利堅厚サーインチの木尺百二十フット  
に當る

一分<sup>目三分</sup>の銀貨にして其重サ佛蘭西  
の八グラム六十七センチグラム(英トロ  
イ量百三十四グラム)より下らざる其質  
の純銀九分より下らず其交ぜ物の一分より  
多からざるべし  
一セントの一分を百分せし一を云ふ

第十一期

運上所諸取扱向荷物の陸揚船積及び船人  
足小遣等雇方に付開港場よ於て是迄訴訟  
の起りし不都合を除かんがた免よ各開港  
場の長官速に外國のコンシユルを談判し  
双方協議の上右不都合決し生ぜざる様  
規則を立て日本人と外國人の交易并に其  
用向を可成丈都合能相便し且安全を  
しむる様双方に議定せり諸開港場に  
於て荷物陸揚船積のた免よ用ゆ波戸場  
の内よ品物を船積せる前又陸揚せる後暫  
時假し納るた免小屋掛ケを日本政府に  
作る處し

Der Koku ist gleich zehn (10) Cubik-  
fuss englisch oder 120 Fuss amerikauschen  
Holzmasses bei einer Dicke von 1 Zolle.

Der Bu oder Itzibu ist eine Silber-  
münze von nicht weniger von 8 Grammen  
und 67 Centigrammen (134 Grain eng-  
lischen Münzgewichtes) Gewicht und einem  
Gehalte von  $\frac{9}{10}$  fein Silber und  $\frac{1}{10}$  Zinsatz.  
Der Cent ist der hundredste Theil des Bu.

BESTIMMUNG XI.

Um die Missbräuche und Hindernisse  
zu beseitigen, über welche bisher in den  
geöffneten Häfen bei der Zollabfertigung,  
beim Laden und Löschen der Waren,  
bei dem Mithen von Booten, Lastträgern,  
Dienstleuten u. s. w. Klage geführt wor-  
den ist, sind die hohen vertragenden Theile  
dahin übereingekommen, dass in jedem  
Hafen die Localbehörden in Uebereinstim-  
mung mit den fremden Consuls diejenigen  
Massregeln verabreden und in Ausführung  
bringen sollen, welche geeignet sind, Ab-  
hülfe gegen diese Klagen zu gewähren,  
und dem Handels- und Privatverkehr  
zwischen Fremden und Japanern die wün-  
schenswerthe Leichtigkeit und Sicherheit

The Koku is equal to ten cubic feet  
English measure or to one hundred twenty  
feet of American timber measure of one  
inch in thickness.

The Boo or Itzibu is a silver coin  
weighing not less than 8.67 grammes (134  
grains Troy weight) and containing nine  
parts of pure silver and one part of alloy.

The Cent is the one hundredth part of  
the Boo.

REGULATION XI.

In order to put a stop to the abuses  
and inconveniences at the open ports,  
relative to the transaction of business at  
the Custom-House, the landing and ship-  
ping of goods and the hiring of boats,  
coolies, servants, etc., the high contracting  
Parties have agreed, that at each port the  
local authorities shall from time to time  
enter into negotiation with the foreign  
Consuls, with a view to the establishment  
by mutual consent of such measures, as  
shall effectually put an end to any com-  
plaints and shall afford all desirable facility  
and security both to the operations of trade  
and to private transactions between foreign-  
ers and Japanese.

明治二己巳年九月十四日  
千八百六十九年第十月十八日

於東京

澤外務卿從三位清原宣嘉  
寺島外務大輔從四位藤原宗則

Freiherr von Petz,  
Comre Admiral.

- (一) 此ノ項ニ「罰金」トアルハ手數料ヲ云フ
- (二) 英獨文ニ據ルニ「日本運上所」ハ次ニ定メタル通り相當ノ差出書ヲ出サシメテ荷物ヲ船中ヨリ卸シ或ハ卸サシテ謀ルル時ハ其品ヲ捕押ハ且取上ヘシ」トノ意ナリ
- (三) 「運上所官吏云々」英獨文ニ「運上所」官吏ニテ取扱フ事故障アル可ラス」トアリ
- (四) 「爲シ得」ハ「爲ス可シ」トノ意義ナリ
- (五) 「藩外國船云々」英獨文ニ「奥地利及洪蘭利船」トアリ又「船目録」トハ船籍ヲ云フ

zu verleihen.

Ebenso wird die japanische Regierung dafür Sorge tragen, dass in jedem der geöffneten Häfen an den Lösch- und Ladepätzen ein oder mehrere offene Güterschuppen errichtet werden, in denen die Waren unmittelbar vor dem Laden oder nach dem Löschen untergebracht werden können.

(Gez.) 澤外務卿從三位清原宣嘉 (L. S.)  
(Gez.) 寺島外務大輔從四位藤原宗則 (L. S.)  
(Gez.) Freiherr von Petz,  
(L. S.) Comre admiral.

The Japanese Government will construct at the landing places of each of the open ports, one or more landing sheds for the use of the Austro-Hungarian citizens when landing or shipping cargo.

(Sd.) 澤外務卿從三位清原宣嘉 (L. S.)  
(Sd.) 寺島外務大輔從四位藤原宗則 (L. S.)  
(Sd.) Freiherr von Petz,  
(L. S.) Comre admiral.

輸入品運上目録

運上目録ハ輸出入品共品目ノ順序日、英文殆下同シク獨文然ラザルヲ以テ、茲ニ「第一種」從稅品ノ部ハ先ツ日、英文ヲ相對シ、掲テテ獨文ヲ其ノ後ニ置き、「第二種」以下ハ紙面ノ都合上日、英、獨文ヲ併セ掲ケ

第一種

- 一 明礬 百斤ニ付 一分銀〇一五
- 二 檳榔 全 此銀ニ文目二分五厘
- 三 銅ボタン 百四十四 全 〇四五
- 四 蠟燭 卽十二ドゼイン 全 六文目七分五厘
- 五 帆木綿類 百斤ニ付 全 三文目三分
- 六 卷烟草 十ヤールトニ付 全 二個二分五
- 七 丁子井母丁子 一斤ニ付 全 三文目七分五厘
- 八 コシニイネ 百斤ニ付 全 〇二五
- 九 繩船用 全 三文目七分五厘
- 十 線綿 全 一個二分五
- 木綿織物類 全 三文目七分五厘
- 十一 生金巾 晒金巾 小巾金巾 白綾金巾 白紋金巾 染紋金巾 染無紋金巾 雲齋木綿 カムブリックス 寒冷紗 更紗形寒冷紗 柳條布 コイルチヤング

奥地利洪牙利國 日本奥地利條約書附屬輸入品運上目録

TARIFF.

A. IMPORT

Class I. Specific Duties

No.	Articles	Per	Boos	Cents
1.	Alum .....	100 Catties	0	15
2.	Betelnut .....	"	0	45
3.	Brass Buttons .....	Gross	0	22
4.	Candles .....	100 Catties	2	25
5.	Canvas and Colton Duck .....	10 Yards	0	25
6.	Cigars .....	Catty	0	25
7.	Cloves and Mother Cloves .....	100 Catties	1	00
8.	Cochneal.....	"	21	00
9.	Cor dage .....	"	1	25
10.	Cotton, raw.....	"	1	25
11.	COTTON MANUFACTURES. Shirtings, grey, white and twilled, white spotted or figured, Drills and Jeans, white Brocades, T-Cloth, Cambrics, Muslins,			

九四三

コットネット 更紗類  
右品々染色

甲	巾三十四インチ迄十ヤールトニ付	一分銀〇〇七五
乙	巾四十インチ迄	全 此銀一文目一分二厘五毛 〇〇八七五
丙	巾四十六インチ迄	全 一文目三分二厘五毛 〇〇一
丁	巾四十六インチ以上	全 一文目五分 〇〇一五
十二	唐棧類	全 一文目六分八厘七毛五糸
又布	右	
十三	巾三十一インチ迄十ヤールトニ付	一分銀〇一七五
十三	巾三十一インチ迄	全 此銀二文目六分二厘五毛 〇一五
十三	巾四十三インチ迄	全 三文目七分五厘
十三	巾織天鷲絨 綿天鷲絨 紋綿天鷲絨	全 三文目七分五厘
十三	綿子 サチ子ツツ 綿純子	
十四	巾四十インチ迄	十ヤールトニ付全 〇二
十四	巾三十一インチ迄	全 三文目
十四	巾四十三インチ迄	全 〇〇六
		全 九分
		全 〇〇九
		全 一文目三分五厘

No.	Articles	Per	Boos	Cents
12.	Laws, Dimities, Quiltings, Cottonens; all the above Goods dyed, Printed Cottons, Chintzes and furnitures:— a) not exceeding 34 inches wide b) not exceeding 40 inches wide c) not exceeding 46 inches wide d) exceeding 46 inches wide	10 Yards " " "	0 0 0 0	07½ 08½ 10 11½
12.	Taffelclass, not exceeding 31 inches	"	0	17½
12.	Taffelclass, exceeding 31 inches and not exceeding 43 inches	"	0	25
13.	Fustians, as: Cotton velvets, Velveteens, Satins, Sateens and Cotton Damask not exceeding 40 inches	"	0	20
14.	Ginghams, not exceeding 31 inches	"	0	06
14.	Ginghams, not exceeding 43 inches	"	0	09

但卷眞の有無は拘りらば

十五	手拭	十二ニ付	一分銀〇〇五
十六	木綿緋同股引	全	此銀七分五厘 〇一五
十七	飯臺掛	一枚ニ付	全 三文目五分 〇〇六
十八	木綿より糸同片より糸百斤ニ付	全	全 九分 七個五分 七文目五分
	白井染色		
十九	木綿糸白井染色	全	全 五个
二十	阿仙藥	全	全 〇七五
二十一	翡翠孔雀毛類	全	全 十一文目二分五厘
二十二	燧石	全	全 一个五分 七文目五分
二十三	檳榔膏	全	全 一文目八分
二十四	雌黃	全	全 〇四五
二十五	硝子板	一箱十フット 四方入	全 三个七五 十一文目二分五厘
二十六	膠	百斤ニ付	全 五文目二分五厘 〇六
二十七	安息香并安息油	全	全 九文目 一个四分
二十八	麒麟血没藥乳香	全	全 六文目 一个八
二十九	石羔	全	全 十二文目 〇〇八
三十	生牛皮	全	全 一文目二分 一个二分 三文目

No.	Articles	Per	Boos	Cents
15.	Handkerchiefs	dozen	0	05
16.	Singlets and Drawers	"	0	25
17.	Table cloths	each	0	06
18.	Cotton thread, plain or dyed in reel or ball	100 Caties	7	50
19.	Cotton Yarn, plain or dyed	"	5	00
20.	Cutch	"	0	75
21.	Feathers (Kingfisher, Peacock, etc.)	100 in Nr.	1	50
22.	Finis	100 Caties	0	12
23.	Gambier	"	0	45
24.	Gamboge	"	3	75
25.	Glass, Window	box of 100 square feet	0	35
26.	Glue	100 Caties	0	60
27.	Gum Benjamin and oil of do.	"	2	40
28.	Gum Dragon's blood, Myrrh, Olibanum	"	1	80
29.	Gypsum	"	0	08
30.	Hides, Buffalo and Cow	"	1	20

三十一 牛角鹿角	百斤ニ付	一分銀一個〇五 此銀七分五厘
三十二 犀角	全	全 三個五 七文目五分
三十三 牛馬蹄	全	全 〇三 四文目五分
三十四 水靛藍の流動物	全	全 〇七五 十一文目二分五厘
三十五 土靛藍の乾きたる物	全	全 三個七五 十一文目二分五厘
三十六 象牙各種	全	全 十五個
三十七 丹唐の土 黃丹同油	全	全 一個五 七文目五分
三十八 草	全	全 二個
三十九 麻布類	十ヤードニ付全	全 〇二 三文目
四十 丹柄	百斤ニ付	全 〇一五 二文目二分五厘
四十一 アンペラ敷物	一卷ニ付 四十ヤード	全 〇七五 十一文目二分五厘
金類		
四十二 銅并青銅板棒釘等に 作まるもの	百斤ニ付	全 三個五 七文目五分
四十三 黃銅并板釘	全	全 二個五 七文目五分
四十四 熟鐵*棒大細并釘等	全	全 〇三 四文目五分

No.	Articles	Per	Boos	Cents
31.	Horns, Buffalo and deer .....	100 Cattles	1	05
32.	Horns, Rhinoceros .....	"	3	50
33.	Hoofs .....	"	0	30
34.	Indigo liquid .....	"	0	75
35.	" dry .....	"	3	75
36.	Ivory—Elephant's teeth, all qualities.....	"	15	00
37.	Paint—as red, white and yellow lead (Minium, Ceruse and Mas- sico) and Paint oils.....	"	1	50
38.	Leather .....	"	2	00
39.	Linen, all qualities.....	10 yards	0	20
40.	Mangrove bark .....	100 Cattles	0	15
41.	Marting, Floor.....	roll of 40 yards	0	75
	METALS.			
42.	Copper and Brass in slabs, sheets, rods, nails .....	100 Cattles	3	50
43.	Yellow Metal, Muntz's metal, Sheeting and Nails .....	"	2	50
44.	Iron, manufactured* as in Rods Bars, Nails .....	"	0	30

四十五 鐵塊	百斤ニ付	一分銀〇一五 此銀二文目二分五厘
四十六 船脚よ用ゆる鐵	全	全 〇〇六 九分
四十七 鐵針金	全	全 〇八 十二文目
四十八 鉛塊	全	全 〇八 十二文目
四十九 鉛板	全	全 一個
五十 亞鉛	全	全 〇六 九文目
五十一 鋼	全	全 〇六 九文目
五十二 錫	全	全 三個
五十三 鐵葉	重サ九十斤 迄の箱	全 〇七 十文目七分
五十四 蠟引形付敷物 <sub>地の敷</sub>	十ヤードニ付	全 〇三 四文目五分
五十五 同似革敷物 <sub>家具よ用 ゆるもの</sub>	全	全 〇一五 二文目二分五厘
五十六 黑白胡椒	百斤ニ付	全 一個
五十七 木香	全	全 一個二五 三文目七分五厘
五十八 水銀	全	全 六個
五十九 幾那鹽	一斤ニ付	全 一個五 七文目五分
六十 籐	百斤ニ付	全 〇四五 六文目七分五厘
六十一 大黃	全	全 一個

No.	Articles	Per	Boos	Cents
45.	Iron, manufactured as in Pigs...	"	0	15
46.	Iron, manufactured as in Kent- ledge .....	"	0	06
47.	Iron, manufactured as in Wire...	"	0	89
48.	Lead, Pigs .....	"	0	80
49.	" Sheet .....	"	1	00
50.	Spelter and Zinc .....	"	0	60
51.	Steel.....	"	0	60
52.	Tin .....	"	3	00
53.	Tin Plates .....	box of not exceeding 90 catt.	0	70
54.	Oil cloth for flooring.....	10 Yards	0	30
55.	Oil cloth or leather cloth for furniture .....	"	0	15
56.	Pepper black and white .....	100 Cattles	1	00
57.	Putschnuck .....	"	2	25
58.	Quicksilver .....	"	6	00
59.	Quinine .....	Catty	1	50
60.	Rattans .....	100 Cattles	0	45
61.	Rhubarb .....	"	1	00

六十二	鹹魚	百斤ニ付	一分銀〇七五 此銀十一文目二分五厘
六十三	白檀	全	全 一个二五 全 三文目七分五厘
六十四	蘇木	全	全 〇四 全 六文目
六十五	海馬牙	全	全 七个五 全 七文目五分
六十六	一角牙	一斤ニ付	全 一个
六十七	鯨皮	百枚ニ付	全 七个五 全 七文目五分
六十八	嗅烟草	一斤ニ付	全 〇三 全 四文目五分
六十九	石鹼 <small>棉にありたるもの</small>	百斤ニ付	全 〇五 全 七文目五分
七十	紫梗 <small>染具の一種</small>	全	全 一个七五 全 十一文二分五厘
七十一	赤黑砂糖	全	全 〇四 全 六文目
七十二	白砂糖	全	全 〇七五 全 十一文二分五厘
七十三	氷砂糖并棒砂糖	全	全 一个
七十四	烟草類	全	全 一个八 全 十二文目
七十五	米	全	全 九个
七十六	大羅紗 小巾羅紗 ハビトコロフス 中等羅紗		

No.	Articles	Per	Boos	Cents
62.	Salt fish .....	100 Catties	0	75
63.	Sandal Wood .....	"	1	25
64.	Sapan Wood .....	"	0	40
65.	Sea Horse teeth .....	"	7	50
66.	Narwhal or "Unicorn" teeth...	Catty	1	00
67.	Shark's skins .....	100 pieces	7	50
68.	Snuff .....	Catty	0	30
69.	Soap, Bar .....	100 Catties	0	50
70.	Sticklac .....	"	1	75
71.	Sugar, brown and black .....	"	0	40
72.	" white .....	"	0	75
73.	" candy and loaf .....	"	1	00
74.	Tobacco .....	"	1	80
75.	Vermillion .....	"	9	00
76.	WOOLLEN MANUFACTURES. Broad, Habit, Medium and narrow			

九四八

右

巾三十四インチ迄十ヤールトニ付	一分銀〇六
巾五十五インチ迄全	全 一个
巾五十五インチ以上全	全 一个二五 全 三文目七分五厘
七十七 是班牙製縞耳羅紗	全 〇七五 全 十一文二分五厘
七十八 毛緞子 フラネル 羅脊板 スルシス	

右

十ヤールトニ付	一分銀〇四五
此銀六文目七分五厘	
七十九 旗布	全 〇一五 全 二文目二分五厘
八十 蘭口吳呂服	全 〇七五 全 十一文二分五厘
八十一 英口吳呂服	全 〇四 全 六文目
八十二 ラスチング クレープラスチング	全 サフルステット
クレプメリノス	

其外都々七十六の處に載せざる毛織物類

右

甲 巾三十四イ	十ヤールトニ付	一分銀〇三
巾三十四イ	此銀四文目五分	
乙 巾三十四イ	全	〇四五
巾三十四イ	全	六文目七分五厘

澳地利洪牙利國 日本澳地利條約書附屬輸入品運上目録

九四九

No.	Articles	Per	Boos	Cents
77.	Spanish Stripes .....	"	0	75
78.	Cassimeres, fannel, Long Ells, and Serges.....	"	0	45
79.	Bunting .....	"	0	15
80.	Camlets, Dutch .....	"	0	75
81.	" English .....	"	0	40
82.	Lastings, Grape Lastings and worsted Crapes, Merinos and all other Woolen Goods not classed under No. 76:—			
	a) not exceeding 34 inches.....	"	0	30
	b) exceeding 34 inches .....	"	0	45



八十三 毛木綿交織物  
 イミテーションカムレット イミテーションラスティング  
 プレインラルレンス プレインフィギュールト  
 プレインルストル フィギュールトルストル  
 アルバカ バラシース  
 ダマスクス イタリヤンコローツ  
 タフ、セラス ロスセルコルツ  
 カスサンドラウレンファンシーカムレットコルツ  
 其外毛と木綿と交たる織物

右

甲 巾三十四イ 十ヤールトニ付 一分銀〇三  
 巾チ迄 此銀四文目五分  
 乙 巾三十四イ 全 〇四五  
 巾チ以上 全 六文目七分五厘  
 八十四 ブランケット并馬鹿 十斤ニ付 全 七文目五分  
 八十五 モヘール敷物フレイ 一枚ニ付 全 〇五  
 ズ井シヨールス 全 七文目五分  
 八十六 形付毛織飯臺掛 全 〇七五  
 全 十一文目二分五厘  
 八十七 毛織緋同股引 十二ニ付 全 〇八  
 全 十二文目  
 八十八 毛木綿交織緋股引 全 〇五  
 全 七文目五分  
 八十九 毛糸白并染色 百斤ニ付 全 十  
 全 十

(原書之ヨリ第二種無裁品ニ續ク 第九五四頁以下參看)

No.	Articles	Per	Boos	Cents
83.	Woollen and Cotton Mixtures as : Imitation Camlets, Imitation Lastings, Orleans (plain and figured) Lustres (plain and figured) Alpacs, Barathens, Da- masks, Italian Cloth, Tafiche- lase, Russell Cords, Cassandras, Woollen fancies, Camlet Cords, and all other Cotton and Wool- len Mixtures :—			
	a) not exceeding 34 inches.....	10 Yards	0	30
	b) exceeding 34 inches.....	"	0	45
84.	Blankets and Horse Cloths .....	10 Catties	0	50
85.	Travelling Rugs, Plaids and Shawls .....	each	0	50
86.	Figured Woollen Table Cloths...	"	0	75
87.	Woollen Singlets and Drawers...	dozen	0	80
88.	Woolen and Cotton Singlets and Drawers.....	"	0	50
89.	Woollen yarn, plain and dyed...	100 Catties	10	00

(In the original, the "Class II" follows. See p. 954 et seq.)

ZOLLTARIF.

A. EINFUHR.  
 Erste Classe  
 Freie Zolle.

No.	Benennung der Waaren	Maass Ein- heit: per	Bu	Cent
1.	Alaun .....	100 Catties	0	15
2.	Baumwolle, roh .....	"	1	25
3.	Baumwollgarn, ungefärbt oder gefärbt .....	"	5	—
4.	BAUMWOLLEN UND LEINEN- MANUFACTUREN. Barchent, Wollsammet, Velve- teens, Satins, Satinets, Baum- wollmasset nicht über metres 1.01 breit .....	M : 9.14 (10 Yards)	0	20
5.	Gingham nicht über metres 0.78 breit .....	"	0	06
	Gingham nicht über metres 1.09 breit .....	"	0	09
6.	Leibchen und Unterbeinkleider...	Dutzend	0	25
7.	Leinwand, alle Gattungen.....	M : 9.14 Länge	0	20

No.	Benennung der Waaren	Maass Ein- heit: per	Bu	Cent
8.	Shirting, grau, weis zunkirt oder gemustert, Drill und Teaus, weisser Brocat, T. Tuch, Cam- brics, Muslin, Lawns, Dimitys, Quiltings, Cottonets und alle Stoffe dieser Gattung, gefärbt oder gedruckt und Zitz auf Möbeln : a. nicht über metres 0.86 breit..... b. nicht über metres 1.01 breit..... c. nicht über metres 1.17 breit..... d. über metres 1.17 breit.....	M : 9.14 Länge	0	07½
9.	Tafelheless nicht über metres 0.78 breit .....	"	0	17½
10.	Taschentücher.....	"	0	25
11.	Tischtücher, Tischzeug .....	Dutzend	0	05
12.	Baumwollenzwirn weiss oder ge- färbt, gehespelt oder gewunden	100 Catties	7	50
13.	Benäze.....	"	2	40
14.	Behelüsse .....	"	0	45
15.	Chinin .....	Catty	1	50



No.	Benennung der Waaren	Maass Ein- heit: per	Bu	Cent	No.	Benennung der Waaren	Maass Ein- heit: per	Bu	Cent
79.	b. über Métres 0.86 .....	Métres 9.14 Länge	0	45	84.	Tuch, Broad, Habit Medium cloth und schmales Tuch, nicht über 0.86 Met: .....	p. met: 9.14 Länge	0	60
80.	Jacken und Unterbekleider von Wolle.....	Dutzend	0	80		Tuch, Broad, Habit, Medium cloth und schmales Tuch, nicht über 1.40 Met:.....	"	1	—
81.	Jacken und Unterbekleider von Wolle mit Baumwolle gemischt	"	0	50		Tuch, Broad, Habit, Medium cloth und schmales Tuch, über 1.40 met:.....	"	1	25
	Lastings, Crape-Lastings, worst- ed crape Merinos und andere unter No. 84 nicht aufgeführte Wollstoffe:				85.	Wollengarn ungefärbt und ge- färbt .....	100 Catties	10	—
	a. nicht über métres 0.86 breit	Métres 9.14 Länge	0	30	86.	Zinnober .....	"	9	—
	b. über métres 0.86 breit.....	"	0	45	87.	Zucker, weisser .....	"	0	75
82.	Spanish stripes .....	"	0	75	88.	dto brauner.....	"	0	40
83.	Tischtücher, wollene gedruckte...	Stück	0	75	89.	dto Candis und Hutzucker ...	"	1	—

第二種 無税品

食料又ハ荷物運送用ゆる諸獸類  
碇井鎖の碇繩  
石炭

All animals used for food or draught.  
Anchors and chain cables.  
Coal.

Class II. Duty free Goods.

Zweite Classe  
Zollfreie Waaren.

1. Anker und Ankerketten.
2. Blei, zum Füttern der Theekisten.
3. Bücher, gedruckte.

外國の衣裳

但此運上目録中に載せたるものは  
限るをし

Clothing, not being articles named in the  
tariff.

4. Fleisch, eingesalzen in Fässern.

穀類

米 粃 小麦 大麦 燕麦 裸麥  
豆類 玉黍 粟 右粉類

Grain, including Rice, Paddy, Wheat,  
Barley, Oats, Rye, Peas, Beans, Millet,  
Indian Corn.  
Flour and Meal, prepared from above.

5. Gold und Silber gemünztes und un-  
gemünztes.
6. Kleidungsstücke.
7. Körnerfrüchte, wie Hafer, Getreide,  
Bohnen, Gerste, türkischer Weizen,  
Hirse, Erbsen, Paddy, Reis, Roggen.
8. Mehl, grobes und feines aus obigen  
Körnern.

油糟

荷造用ゆる莖

Oil cake.  
Packing Matting.

9. Oehlknuchen.
10. Packdecken, Packtieher.

板本

Printed Books.

11. Pannen und Körbe zum Thee-Dörren.
12. Reisegepack.

鹽

鹽漬の食料 樽に入まるもの

Salt.  
Salted Meats in Casks.

13. Saldatura, (Löhmetall).
14. Salpeter.

硝石

Salpetre.

15. Salz.
16. Steinkohlen.

ソルドル

Solder.

17. Theer und Pech.
18. Thiere, Schlacht-, Last- und Zugthiere  
aller Art.

タル井チヤン

Tar and Pitch.

茶を製する鍋井籠

Tea-firing Pans and Baskets.

茶鉛

Tea Lead.

旅中用荷物

Travelling Package.

第三種 禁制品

阿片

第四種

元代より値ひ五分の  
税を収むべき品

兵器并軍用諸品類  
巴里斯品  
長杵并杵  
時計類并オルゴール  
珊瑚  
刀物類  
藥種水藥類即人參等の  
染具  
西洋陶器磁器  
諸般家具新舊を  
論せし  
硝子器  
金銀の糸并紐  
ゴム類并香椒類

Class III. Prohibited Goods.

Opium.

Class IV. Goods, subject to an ad valorem  
Duty of free p. c. on original value.

Arms and Munitions of War.  
Articles de Paris.  
Boots and Shoes.  
Clocks, Watches and Musical boxes.  
Coral.  
Cuttery.  
Drugs and medicines, such as Ginseng, etc.  
Dyes.  
European Porcelain and Earthenware.  
Furniture of all kinds, new and second  
hand.  
Glass and Crystalware.  
Gold and Silver Lace and Thread.  
Gums and Spices not named in tariff.

第三種  
Dritte Classe  
Verbotene Waaren.

Opium.

Vierte Classe  
Waaren, welche einem Wertzolle von  
5% unterliegen.

1. Bauholz.
2. Drogen und Medicamente wie-Giefeng  
etc.
3. Farbestoffe.
4. Felle und Pelzwerk.
5. Gemälde und Kupferstiche.
6. Glas und Krystallwaaren.
7. Gold und Silberborten, echte und  
unechte.
8. Harze und Gewürze, welche im Tarif  
nicht aufgeführt sind.
9. Hausrichtung aller Art, neue und  
gebrauchte.
10. Instrumente, optische, chirurgische  
und wissenschaftliche.
11. Juwelieryaaren, Goldwaaren.
12. Korallen.

硝子燈類

鏡類

珠玉類

機械類并鐵及び銅器

絹糸或は絹木綿雜織物絹毛雜織物類  
即天竺絨タイン  
ノロカーマの類

油畫并銅板畫類

香具石鹼

金銀させ并減金器類

獸皮類

遠目鏡并學藝に用ゆる器具

材木

酒類酒精食料諸類

其他右に掲げたる諸物品

「熟練」の意義ニ關シ明治七年五月十日日獨  
「鏡稅取極書」第一卷第一部第一〇四六頁  
參照

Lamps.

Looking glasses.

Jewellery.

Machinery and Manufactures in Iron and  
Steel. Manufactures of all kinds in  
Silk, Silk and Cotton or Silk and  
Wool, as Velvets, Damasks, Brocades  
etc.

Paintings and Engravings.

Perfumery, Scented soap.

Plated Ware.

Skins and furs.

Telescopes and Scientific Instruments.

Timber.

Wines, Malt and Spirituous Liquors, table  
stores of all kinds.

And all other unenumerated Goods.

As regards the signification of the term "Iron  
Manufactured" see "Protocol" made between the  
Representative of Germany and the Japanese Gov-  
ernment on the 10th of May 1874, Vol. I, Part  
I, p. 1046.

13. Lampen.

14. Maschinen, Erzeugnisse aus Eisen oder  
Stahl.

15. Messerschmiedewaaren.

16. Parfumerie und Toilettesenfen.

17. Pariser Artikel.

18. Plattirte Waaren.

19. Porzellan und Thonwaaren.

20. Schuhe und Stiefel.

21. Seidenwaaren und aus Seide und  
Baumwolle oder Seide und Wolle  
gemischte Gewebe aller Art, Sammt,  
Dannast, Brokat.

22. Spiegel.

23. Uhren, Wand und Taschenuhren,  
Spieldosen.

24. Waffen und Kriegsmunition.

25. Weine, Malzgetraenke und Spirituosen,  
Lebensmittel aller Art.

Alle anderen in obigem Verzeichniss,  
nicht auf geführten Waaren.

\*Nähere Bestimmungen über "in Stäben etc ver-  
arbeitetes Eisen" siehe nach dem deutsch japan-  
ischen Verträge beigefuegten Zolltarif fuer Ein-  
fuhr, Bd. I, Tl. I, S. 1046.

輸出品運上目録

第一種

一	乾鮑	百斤ニ付	一分銀三個
二	鮑貝	全	全 〇〇八 此銀一文目二分
三	樟腦	全	全 十二文目
四	茯苓	全	全 〇七五 十一文目二分五厘
五	桂皮	全	全 〇三 四文目五分
六	桂子	全	全 二個一二五 三文目七分五厘
七	石炭	全	全 〇〇四 六分
八	線綿	全	全 二個一二五 三文目七分五厘
九	棕櫚皮	全	全 〇四五 六文目七分五厘
十	乾魚 鹽漬 即鮭鱈	全	全 〇七五 十一文目二分五厘
十一	錫	全	全 一個〇五 七分五厘
十二	五倍子	全	全 〇九 十三文目五分

No.	Articles	Per	Boos	Cents
1.	Awabi .....	100 Caties	3	00
2.	" Shells .....	"	0	08
3.	Campher .....	"	1	80
4.	China root (Bukrio) .....	"	0	75
5.	Cassia .....	"	0	30
6.	" Buds .....	"	2	25
7.	Coal <sup>1a</sup> .....	"	0	04
8.	Cotton, raw .....	"	2	25
9.	Coir .....	"	0	45
10.	Fish, dried, or salted Salmon and Cod .....	"		75
11.	Fish Cuttle .....	"	1	05
12.	Galnuts .....	"	0	90

TARIFF.

B. EXPORT.

Class I. Specific Duties.

十三	銀杏	百斤ニ付	一分銀〇四五 此銀六文目七分五厘
十四	麻	全	全 二個
十五	蜂蜜	全	全 一個〇五 七分五厘
十六	鹿角	全	全 〇九 十三文目五分
十七	煎海鼠	全	全 三個
十八	鐵日本産	全	全 〇六 九文目
十九	寒天	全	全 二個一二五 三文目七分五厘
二十	鉛	全	全 〇九 十三文目五分
二十一	茸	全	全 五個
二十二	魚油	全	全 〇三 四文目五分
二十三	菜種油	全	全 一個〇五 七分五厘
二十四	書物用紙類	全	全 三個
二十五	下品の紙但し ちり紙 漉返し紙	全	全 一個
二十六	豆類	全	全 〇三 四文目五分
二十七	牡丹皮	全	全 三個七五 十一文目二分五厘
二十八	五升芋	全	全 〇一五 二文目二分五厘
二十九	屑布	全	全 〇一一 一文目八分

No.	Articles	Per	Boos	Cents
13.	Ginang .....	100 Caties	0	45
14.	Hemp .....	"	2	00
15.	Honey .....	"	1	05
16.	Horns, Deers, old .....	"	0	90
17.	Irico or Bêche de mer .....	"	3	00
18.	Iron, Japanese .....	"	0	60
19.	Isinglass .....	"	2	25
20.	Lead .....	"	0	90
21.	Mushrooms, all qualities .....	"	5	00
22.	Oil, fish .....	"	0	30
23.	" seed .....	"	1	05
24.	Paper, writing .....	"	3	
25.	" Inferior .....	"	1	
26.	Peas, Beans, & Pulse of all kinds .....	"	0	30
27.	Peony bark (Botanpy) .....	"	3	75
28.	Potatoes .....	"	0	15
29.	Rags .....	"	0	12

三十	酒并焼酎類	百斤ニ付	一分銀〇九 此銀十三文目五分
三十一	板昆布	全	全 〇三 四文目五分
三十二	刻昆布	全	全 〇六 九文目
三十三	菜種	全	全 〇四五 六文目七分五厘
三十四	胡麻	全	全 〇九 十三文目五分
三十五	鱧鱈	全	全 一个八 十二文目
三十六	乾海老	全	全 一个八 十二文目
三十七	生糸并より糸	全	全 七十五个
三十八	玉糸	全	全 二十个
三十九	炭斗糸	全	全 七十五 七文目五分
四十	真綿	全	全 二十个
四十一	壳蛹	全	全 七個
四十二	蛹	全	全 十二个
四十三	屑糸并屑蛹	全	全 二个二五 三文目七分五厘

No.	Articles	Per	Boos	Cents
30.	Saké or Japanese wines or spirits	100 Cattles	0	90
31.	Seaweed, uncut	"	0	30
32.	" cut	"	0	60
33.	Seeds, rape	"	0	45
34.	" Sesamum	"	0	90
35.	Shark's fins	"	1	80
36.	Shrimps and Prawns, dried salt	"	1	80
37.	Raw and Thrown Silk	100 Cattles	75	1
38.	Tama or Dupioni	"	20	1
39.	Noshi or Skin silk	"	7	50
40.	Floss silk	"	20	1
41.	Cocoons, pierced	"	7	00
42.	" unpierced	"	12	00
43.	Waste silk and waste Cocoons	"	2	25

九六〇

四十四	蚕卵紙	一枚ニ付	一分銀〇七五 此銀一文目一分二厘五毛
四十五	醬油	百斤ニ付	全 〇四五 六文目七分五厘
四十六	硫黄	全	全 〇三 四文目五分
四十七	茶	全	全 三个五 七文目五分
四十八	番茶 <small>長崎より輸出せるものに限る</small>	全	全 〇七五 十一文目二分五厘
四十九	葉烟草	百斤ニ付	一分銀〇七五 此銀十一文目二分五厘
五十	製したる烟草	全	全 一个五 七文目五分
五十一	索麵	全	全 〇四五 六文目七分五厘
五十二	木蠟	全	全 一个五 七文目五分
五十三	蜜蠟	全	全 二个五 七文目五分
四十九	材木	箱館より輸出せるものにして既人工を経たるもの及び 荒木の儘よくも檜松トド杉の如き柔木の都く百コトメ付 一分銀六個	
五十	樺、タモ、枡、ブノ、イタヤ、栗、ハ、樺、桂、ホウ、スコロヤ	セ、櫻、檉、檜、楠、クロガキの如き堅木の都く百コトメ付 一分銀七個六	

44.	Silkworm eggs	sheet	0	07½
45.	Soy	100 Cattles	0	45
46.	Sulphur	"	0	30
47.	Tea	"	3	50
48.	" quality known as "Bancho" (when exported from Nagasaki only)	"	0	75
49.	Timber, soft woods All kinds, as Hinoki (spruce) Matsuo (pine) Todo (fir) Sugi (Cedar) etc. whether in the rough, cut or dressed	100 Kokus	6	00
50.	Timber, Hard woods, all kinds as Nara (oak) Tamo (elm) Sen (ash) Bunna (beech) Itaya (maple) Kuri (chestnut) Han (alder) Kaba (birch) Katsura, Ho, Skoro, Yas'se, Keaki, Kashi, Isyu, Kusunoki, Kurogaki, etc. whether in the rough, cut or dressed	"	7	60
51.	Tobacco leaf	100 Cattles	0	75
52.	" cut or prepared	"	1	50
53.	Vermicelli	"	0	45
54.	Wax, vegetable	"	1	50
55.	" Bees	"	2	50

(In the original, the "Class II" follows. See p. 963 et seq.)

九六一

ZOLLTARIF.  
B. AUSFUHR.  
Erste Classe  
Freie Zölle.

No.	Benennung der Waaren	Maass Einheit: per	Bu	Cent
1.	Awabi, getrocknet .....	100 Catties	3	—
2.	Arabischalen .....	"	0	08
3.	Baumwolle, roh .....	"	2	25
4.	Banholz, von Hakodate ausgeführt bearbeitet und nicht bearbeitet Yvelches Holz jeder Art, wie: Hinoki (Tanne) Matsu (Fichte) Todo (Kiefer) Sugi (Ceder) u. s. w. ....	100 Koku	6	—
5.	Hartes Holz jeder Art, wie: Nara (Eiche) Tamo (Rüster) Sen (Esche) Bano (Buche) Itaya (Ahorn) Kuri (Kastanien) Ha (Erle) Kaba (Birke) Katsura, Ho, Skorro, Yasse, Kiaki, Kashi, Issu, Kusonoki, Kurugaki, und andere .....	"	7	60
6.	Blei .....	100 Catties	0	90
7.	Botampi (Pionierinde) .....	"	3	75

No.	Benennung der Waaren	Maass Einheit: per	Bu	Cent
8.	Cassia .....	100 Catties	0	30
9.	dto. Blüten .....	"	2	25
10.	Ginawurzel (Bakrie) .....	"	0	75
11.	Coir (Palmenbast) .....	"	0	45
12.	Eisen, japanisches .....	"	0	60
13.	Erbesen, Bohnen, Hülsenfrüchte jeder Art .....	"	0	30
14.	Fische, Lachs und Stockfisch getrocknet oder gesalzen .....	"	0	75
15.	Tintenfisch getrocknet .....	"	1	05
16.	Fischbein .....	"	2	25
17.	Fischthran .....	"	0	30
18.	Galläpfel .....	"	0	90
19.	Garnellen Krabben getrocknet gesalzen .....	"	1	80
20.	Ginnang oder Ichio .....	"	0	45
21.	Haifischflossen .....	"	1	80
22.	Hanf .....	"	2	—
23.	Houng .....	"	1	05
24.	Hörner, Hirsch, alte .....	"	0	90
25.	Irico (Beche de mer oder Tripang) .....	"	3	—
26.	Kampfer .....	"	1	80

27.	Kartoffeln .....	100 Catties	0	15
28.	Lumpen .....	"	0	12
29.	Nudeln, lange (vermicelli) .....	"	0	45
30.	Öhl, aus Samen .....	"	1	05
31.	Papier, Schreib .....	"	3	—
32.	dto geringere Sorten .....	"	1	—
33.	Pflze, essbare, und Schwämme jeder Art .....	"	5	—
34.	Räbsamen .....	"	0	45
35.	Saki, oder japanischer Wein und Brantwein .....	"	0	90
36.	Schwefel .....	"	0	30
37.	Seealgen, geschnitten .....	"	0	60
38.	dto ungeschnitten .....	"	0	30
39.	Seide, rohe oder gewirnte .....	"	75	—
40.	dto (gehaspelte Dupions) .....	"	20	—
41.	dto Noshi .....	"	7	50

42.	Noshi Abfälle und Abfall von cocous .....	100 Catties	2	25
43.	dto Floret .....	"	20	—
44.	Seidenwurmsamen .....	Carton	0	07½
45.	Seidencocous, durchlöchert .....	100 Catties	7	—
46.	dto undurchlöchert .....	"	12	—
47.	Sesamsamen .....	"	0	90
48.	Soyr .....	"	0	45
49.	Steinkohlen <sup>u)</sup> .....	"	0	04
50.	Tabakblätter .....	"	0	75
51.	dto zubereitet .....	"	1	50
52.	Thee .....	"	3	50
53.	dto unter dem Namen Bantsa bekannte Sorte wenn von Nagasaki ausgeführt .....	"	0	75
54.	Wachs, Bienen .....	"	2	50
55.	dto vegetabilisches .....	"	1	50

第二種 無税品

Class II. Duty Free Goods.

Zweite Classe  
Zollfreie Waaren.

金銀 日本産に造りたるもの  
日本産に造りたるもの  
金銀 造らざるもの  
但し公の入札より賣渡せし

Gold and Silver coined. Gold and Silver uncoined of Japanese production to be sold only by the Japanese Government at public Auction.

Gold und Silber gemünztes. Ungemünztes in Japan producirtes Gold und Silber wird nur von der japanischen Regierung in öffentlicher Versteigerung verkauft.

第三種 禁制品

Class III. Prohibited Goods.

Dritte Classe<sup>(2)</sup>  
Verbotene Waaren.

米<sup>(3)</sup> 粃 小麥 大麥 井其粉  
硝石

Rice,<sup>(3)</sup> Paddy, Wheat and Barley flour  
made from the above.  
Saltpetre.<sup>(3)</sup>

1. Reis gereinigt und ungerenigt (Paddy).
2. Reiss-, Roggen- und Weizenmehle.
3. Roggen und Weizen.
4. Salpeter.

第四種 元代より離ひ五分の税を  
收むべき物品

Class IV. Goods subject to an ad  
valorem duty of five Per cent  
to be calculated on their  
Market value.

Vierte Classe

Waaren, welche einem nach ihrem  
Marktpreise bemessenden  
Wertzolle von 5%  
unterliegen.

竹器諸類

Bamboo ware.

1. Bambuswaaren.

銅及び銅器諸類

Copper and Copper Utensil of all kinds.

2. Bauholz, ausser das von Hakodate  
ausgeführte.

木炭

Ginseng and unenumerated drugs.

3. Ginseng und alle im Tarif nicht  
besonders aufgeführten Arzeneien.

材木箱篋より輸出せらるるものを除く

Horns, Deer, young or soft.

4. Holzkohle.

人參并是より掲げざる藥品

Mats and matting.

5. Hörner, Hirsch-, neue oder weiche.

鹿茸

Silk dresses Manufactures or Embroideries.  
Timber, except that of Hakodate and all  
other unenumerated goods.

6. Kupfer, unbearbeitet oder bearbeitet.  
7. Matten und Matenbelag.  
8. Seidenkleider und andere Stoffe und  
Seidenstickereien.

座席類  
絹衣服并織物又ハ縫箔したる衣服其他  
掲げざる物品

Alle anderen im vorstehenden Ver-  
zeichnisse nicht besonders aufgeführten  
Waaren.

澤外務卿從三位清原宣嘉花押  
寺嶋外務大輔從四位藤原宗則花押

(Sgd.) 澤外務卿從三位清原宣嘉 (L.S.)  
(Sgd.) 寺嶋外務大輔從四位藤原宗則 (L.S.)  
(Sgd.) Freiherr von Petz,  
(L.S.) Contre Admiral.

(Gez.) 澤外務卿從三位清原宣嘉 (L.S.)  
(Gez.) 寺嶋外務大輔從四位藤原宗則 (L.S.)  
(Gez.) Freiherr von Petz,  
(L.S.) Contre Admiral.

Freiherr von Petz,  
Contre Admiral.

- (一) 流船用ノ分無稅輸出差許ス旨明治二年十月廿七日(千八百六十九年十一月卅日)附書輪ヲ以テ各公使ノ途×(第一卷第一節第八八頁)參照
- (二) 輸出差許ス旨明治六年七月十八日及同年十一月廿四日附書輪ヲ以テ兩度ニ各公使ノ途×(第一卷第一節第九一頁及第九三頁)參照
- (三) 從假五分稅ヲ以テ輸出差許ス旨明治六年一月廿九日附書輪ヲ以テ各公使ノ途×(第一卷第一節第八九頁)參照

- (1) See the Communication to the Foreign Representatives relative to the Exportation of Coal, Vol. I, Part I, p. 88.
- (2) See the Communications to the Foreign Representatives together with Imperial Notifications relative to the Exportation of Rice and Wheat, and Flours of Rice and Wheat, Vol. I, Part I, pp. 91 and 93.
- (3) See the Communication to the Foreign Representatives relative to the Exportation of Salt-peter, Vol. I, Part I, p. 89.

- (1) Die z. Verbrauch d. Schiffe bestimmten Steink. sind zollfrei auszuführen; vergleiche d. in dies. Werk gleich nach dem deutsch-japanischen Vertrag folgende Schreiben an die Vertreter d. Vertragsmächte v. 30. Dec. 1869, Bd. I, Tl. I, S. 88.
- (2) Der Ansbuhr der Waaren unter 1 bis 3 ist erlaubt worden in den beiden Schreiben an die Vertreter aller Vertragsmächte: in dem Schr. vom 18. Tage des 7. Monats und in dem vom 24. Tage des 11. Monats des 6. Meidji; Salpeter (4) ist auch nach dem Schr. vom 29. Tage des 1. Monats des 6. Meidji unter dem Wertzoll von 5% auszuführen. Sieh nach denselben, Bd. I, Tl. I, S. 89, 91 u. 93.



硝石輸出の事に關する書翰

明治六年一月二十九日東京ニ於テ

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF SALTPETRE.

Dated at Tokio, January 29, 1873 (6th year of Meiji).

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第八九頁)參照

See the United States of America, vol. I, part I, p. 89.

米麥輸出の事に關する書翰

明治六年七月十八日東京ニ於テ

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, July 18, 1873 (6th year of Meiji).

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第九一頁)參照

See the United States of America, vol. I, part I, p. 91.

米麥粉輸出の事に關する書翰

明治六年十一月二十四日東京ニ於テ

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF FLOURS OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, November 24, 1873 (6th year of Meiji).

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第九三頁)參照

See the United States of America, vol. I, part I, p. 93.

通商航海條約

明治三十年十二月五日 日維也納ニ於テ調印(佛文)  
明治三十一年三月二十二日 批 准  
同 年九月十日 公 布\*  
同 年十一月三十日 維也納ニ於テ批准書交換\*  
\*第九八二頁(備考)參照

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signé à Vienne, en français, le 5 décembre 1897 (30e année de Meiji);  
Ratifié le 22 mars 1898 (31e année de Meiji).  
Promulgué le 10 septembre 1898.  
Ratifications échangées à Vienne le 30 novembre 1898.

(譯文)  
日本國皇帝陛下及奧地利國ボヘミヤ國洪牙利國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張増進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ維也納駐劄帝國特命全權公使正四位勳二等高平小五郎ヲ奧地利國ボヘミヤ國洪牙利國皇帝陛下ハ其ノ「ロンセイニエー、アンチーム、アクチニエール」侍從、宮内大臣兼外務大臣「シニエヴァリエー、ド、ロルドル、ド、ラ、トワゾン、ドール」シニエヴァリエー、ド、ブルミエール、クラッス、ド、ロルドル、アムスリアル、ド、ラ、クローンヌ、ド、フエール「アゲノル、ゴルホウスキ、ド、ゴルホウオ」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ通商航海條約ヲ協議決定セリ

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision du Traité jusqu'ici en vigueur entre leurs Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:  
Sa Majesté l'Empereur du Japon:  
Le Sieur TAKAHIRA KOGORO, Shoshi, 2<sup>ème</sup> classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne, et  
Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:  
Le Sieur AGENOR GORUCHOWSKI DE GORUCHOWO, Son Conseiller intime actuel, Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or et Chevalier de 1<sup>ère</sup> classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer,  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu le présent Traité de commerce et de navigation.

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内何レノ所ニ到リ、旅行シ或ハ居住スルモ全ク隨意タルヘク而シテ其ノ身體及財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

該臣民ハ其ノ權利ヲ伸張シ及防護セムカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付内國臣民ト同様ニ代言人、辯護人及代人ヲ選擇シ且使用スルノ自由ヲ得右ノ外司法取扱ニ關スル各般ノ事項ニ關シテ内國臣民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スヘシ

住居權、旅行權及各種動産ノ所有權及適法ニ獲得シ又ハ相續、遺囑或ハ其他ノ方法ニ因テ移轉シ得ル所ノ各種財産ヲ如何ニ處分スルコトニ關シ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ内國若ハ最惠國民ト同様ノ特典、自由及權利ヲ享有シ且内國若ハ最惠國民ニ課セラルヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税金若ハ賦課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由ヲ享有シ法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利竝ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラルル所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ内國若ハ最惠國民ノ納ムル所若ハ將來納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若ハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

第二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ住居スル者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ強迫兵役ヲ免カレ且其ノ服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ強募公債及軍事上ノ賦歛或ハ捐資ヲ免カルヘシ

土地又ハ不動産ノ所有ヲ許可セラルル時ニ當リテハ土地又ハ不動産ノ所有ニ附着スル所ノ賦課金及其ノ所有者、小作人若ハ賃借人トシテ一般ノ内國臣民カ負擔スルコトアルヘキ軍事上ノ賦役及徵發ハ前項ノ限ニ在ラス

第三條

兩締盟國ノ版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ完全ナル自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内何レノ所ニ於テモ總テ正業ニ屬スル各種ノ生産物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ従事スルヲ得ヘシ右營業ニ従事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ或ハ代理人ヲ以テシ又ハ一人ニテ之ヲ爲シ或ハ外國人若ハ内國臣民ト組合ヲ結ビテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又家屋、店舗、製

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque des territoires de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits; ils seront, sur le même pied que les nationaux, libres de choisir et d'employer des avoués, avocats et mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux. Quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux.

Pour tout ce qui concerne le droit de résider et de voyager, de posséder des biens et effets mobiliers quelconques, de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, et transmettre par succession, par testament ou autre manière, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, sans pouvoir être tenus à acquiescer des impôts ou taxes autres ou plus élevés. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une entière liberté de conscience et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'invoquer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront perçues sur les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles en tant que la possession d'un bien-fonds ou d'immeubles sera permise.

ARTICLE III.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des territoires de l'autre, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets fabriqués, tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société avec des étrangers ou avec des nationaux; ils pourront y posséder, louer

造所及倉庫ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ且住居、工業及商業ノ爲ニ土地ヲ借受クルコトヲ得但シ内國臣民同様其ノ國ノ法律、警察規則及税關規則ヲ遵守スルヲ要ス

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商、工業及航海ニ關シテハ政府、官吏、公吏、一人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テシ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セララル所ノ税金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ヲ論セス内國或ハ最惠國民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク内國或ハ最惠國民ト同一ノ取扱ヲ享有スヘシ但シ常ニ其ノ國ノ法律、勅令及規則ヲ遵守スヘキモノトス

第四條

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ住居、工業若ハ商業ノ爲ニ供スル家宅、製造所、倉庫、店舗及之ニ屬スル總テノ附屬構造物ハ侵スヘカラス

右家宅等ヘハ猥ニ侵入搜索スヘカラス又帳簿、書類或ハ簿記帳ヲ検査點閱スヘカラス但シ内國或ハ最惠國民ニ對シ法律、勅令及規則ヲ以テ制定セル條件及定式ニ據ルトキハ此ノ限ニ在ラス

第五條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ奥地利洪牙利帝國内ニ輸入シ又奥地利洪牙利帝國内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ税ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税ヲ課セラルコトナカルヘシ

又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヘ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但シ此ノ末段ノ取極ハ人身ノ安寧並ニ家畜ノ保護及農業ニ有益ナル植物ノ保護ニ必要ナル衛生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

第六條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ版圖内ヘ輸出スル一切ノ物品ヘハ他ノ各外國ヘ輸出スル同種物品ニ對シ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

et occuper des maisons et boutiques, des fabriques, des magasins, louer des terres à l'effet d'y résider ou d'y exercer une industrie ou faire le commerce, le tout en se conformant comme les nationaux eux-mêmes aux lois, aux règlements de police et de douane du pays.

Ils auront pleine liberté d'entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les ports et rivières de leurs territoires respectifs, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur, et jouiront, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, du même traitement que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucun impôt, taxe ou droit de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée; le tout en se conformant aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs.

ARTICLE IV.

Les habitations, fabriques, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que leurs dépendances, servant soit à la demeure, soit à l'industrie ou au commerce, seront respectés.

Il ne sera point permis d'y procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise, de quelque endroit qu'ils viennent, aucun droit autre ou plus élevé que celui imposé aux articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition d'importation ne sera établie dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sur un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit appliquée en même temps à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE VI.

Il ne sera imposé dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires de l'une des Parties

第七條  
兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ總テノ内地  
通過税ノ免除ヲ享ケ且倉入、獎勵金、便益及税金拂戻等ノ事項  
ニ就テハ内國臣民ト均等ノ取扱ヲ享クヘシ

第八條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ到ル他ノ一方ノ商人、工業者及注文  
取集旅商カ見本トシテ輸入シタル總テノ有税物品ニ對シテハ其  
ノ國ノ法律ヲ以テ定メタル期日内ニ賣捌カレスシテ再輸出スル  
コトトナリ而シテ右再輸出ノ爲メ又ハ税關倉庫ヘ送戻ス爲メニ  
税關手續ヲ履行スルニ於テハ輸出税ヲ免除スヘシ但シ右見本  
ノ再輸出ニ付テハ兩締盟國ノ版圖内ニ於ケル最初ノ輸入地ニ於  
テ其ノ輸入ノ際税金ニ均シキ金額ヲ預ケ入ルルカ又ハ擔保ヲ差  
入レテ之ヲ保障スヘシ

又見本帖、切り放シタル見本小片及見本ニシテ唯タ見本用ニ適  
スルニ過キササルモノハ前項掲載以外ノ方法ニ依リ輸入セララル  
トキト雖モ其ノ輸入税ヲ免除スヘシ

第九條

國、市、町、村若ハ團體ノ爲ニスルニ論ナク兩締盟國ノ一方ノ  
全版圖内又ハ其ノ一部分ニ於テ或物品ノ生産、製造又ハ消費ニ  
對シ内國税ヲ賦課スルトキハ他ノ一方ノ版圖内ヨリ輸入セラレ  
タル同種ノ物品ニ對シテモ前記ノ全版圖内又ハ其ノ一部分ニ於  
テ同一ノ税ヲ賦課スルコトヲ得ルモ之ヨリ多額又ハ苛重ノ税ヲ  
賦課スルコトヲ得ス

同種ノ物品ニシテ前記ノ全版圖内又ハ其ノ一部分ニ於テ生産、  
製造セラレサルカ若ハ之ニ對シテ課税セラレサルトキハ何等ノ  
内國税ヲモ賦課スルコトヲ得ス

第十條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸港ヘ日本國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸  
入シ若ハ輸入セララルヘキ物品ハ亦奥地利國又ハ洪牙利國ノ船舶  
ヲ以テ同様ニ之ヲ右諸港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ  
日本國船舶カ右様ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費  
ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金、雜費等  
ヲ課セサルヘシ又奥地利國又ハ洪牙利國ノ諸港ヘ奥地利國又ハ  
洪牙利國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セララルヘキ物品ハ  
亦日本國ノ船舶ヲ以テ同様ニ之ヲ右諸港ヘ輸入スルコトヲ得此  
ノ場合ニ於テハ奥地利國又ハ洪牙利國船舶カ右様ノ物品ヲ輸入  
スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更  
ニ別種或ハ多額ノ税金、雜費等ヲ課セサルヘシ右相互對等ノ取

contractantes à destination des territoires de l'autre, sans que  
cette prohibition soit également étendue à l'exportation des  
articles similaires à destination de tout autre pays.

ARTICLE VII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes  
jouiront dans les territoires de l'autre, de l'exemption de tous  
droits de transit, et d'une parfaite égalité de traitement avec  
les nationaux pour tout ce qui concerne le magasinage, les pri-  
mes, les facilités et les drawbacks.

ARTICLE VIII.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui sont importés  
comme échantillons par des marchands, des industriels ou des  
commiss-voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise  
de droits d'entrée et de sortie à la condition que ces objets  
soient réexportés, sans avoir été vendus, dans le délai fixé par  
les lois du pays respectif et sous réserve de l'accomplissement  
des formalités de douane pour en assurer la réexportation ou la  
réintégration en entrepôt. La réexportation des échantillons  
devra être garantie dans les territoires des Hautes Parties  
contractantes immédiatement au premier lieu d'entrée soit par  
dépôt du montant des droits de douane respectifs soit par  
cautionnement.

Seront de même exempts de part et d'autre des droits  
d'entrée, les cartes d'échantillons, les échantillons en morceaux  
coupés de la pièce ou les échantillons représentant les marchan-  
dises en tant qu'ils ne peuvent servir à aucun autre usage,  
même lorsqu'ils seront importés d'une manière autre que celle  
prévue dans l'alinéa précédent.

ARTICLE IX.

S'il est prélevé dans les territoires de l'une des Hautes  
Parties contractantes dans le pays entier ou dans une circon-  
scription restreinte un droit interne, soit pour le compte de  
l'Etat, soit pour celui d'une commune ou d'une corporation, de  
la production, de la fabrication ou de la consommation d'un  
article, l'article similaire qui serait importé des territoires de  
l'autre Partie contractante ne pourra, dans ce pays ou dans  
cette circonscription, être grevé que du droit égal et non d'un  
droit plus élevé, ni plus onéreux.

Il ne pourra être prélevé des droits internes quelconques  
dans le cas où les articles de même nature ne seraient pas pro-  
duits ou fabriqués ou ne seraient pas frappés des mêmes droits  
dans ce pays ou dans cette circonscription.

ARTICLE X.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement im-  
portés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur  
du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être  
importés dans ces ports sur des navires autrichiens ou hongrois;  
dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charge,  
de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que  
ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires  
japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront  
être légalement importés dans les ports autrichiens ou hongrois  
sur des navires autrichiens ou hongrois pourront, de même,  
être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce  
cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charge de  
quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que

扱ハ右物品ノ直チニ原産地ヨリ到ルト其ノ他ノ場所ヨリ到ルト  
ヲ問ハス必ス之ヲ施スモノトス

輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同様全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故  
ニ兩締盟國ノ一方ヨリ適法ニ輸出シ若ハ輸出セラルヘキ物品ハ  
其ノ輸出ノ日本國船舶ニ依ルト奥地利國又ハ洪牙利國船舶ニ依  
ルトニ拘ハラス又其ノ仕向先ノ兩締盟國ノ一港タルト第三國ノ  
一港タルトヲ問ハス兩締盟國ノ版圖内ニ於テハ之ニ課スルニ同  
一ノ輸出税ヲ以テシ又之ニ許スニ同一ノ獎勵金並ニ税金拂戻ノ  
コトヲ以テスヘシ

第十一條

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テシ  
又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル所ノ噸税、港税、水先案内料、  
燈臺税、檢疫費其ノ他之ト同種若ハ之ニ類似ノ税金ハ其ノ性質  
並ニ名義ノ如何ニ拘ハラス同一ノ條件ヲ以テ同様ノ場合ニ於テ  
内國船舶又ハ最惠國ノ船舶ニ課スルモノニ非サレハ兩締盟國ノ  
一方ハ其ノ版圖内ノ港ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課セサルハ  
シ此ノ如キ均等ノ取扱ハ兩國ノ船舶カ何レノ地或ハ港ヨリ來リ  
又何レノ所ニ往クモノタリトモ相互同一タルヘキモノトス

第十二條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ海港、海灣、船渠、川河或ハ其ノ他  
ノ碇泊所ニ於テ船舶ノ繫留又ハ貨物ノ船積、船卸ニ關スル一切  
ノ事項ニ付テハ内國船舶ニ許與セサル特典、殊遇ハ均シク他ノ  
一方ノ締盟國ノ船舶ニモ許與セサルヘシ但シ本件ニ關シテモ亦  
兩締盟國ノ目的ハ兩國ノ船舶ニ對シ互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施ス  
ニ在ルモノトス

第十三條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス各其  
ノ法律、勅令及規則ニ從ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然レトモ奥  
地利洪牙利帝國内ニ於ケル日本國臣民又ハ日本國皇帝陛下ノ版  
圖内ニ於ケル奥地利國又ハ洪牙利國臣民ハ總テ沿海貿易ノ事項  
ニ關シテハ各右法律、勅令及規則ニ依リ他ノ外國民ニ許與シ若  
ハ許與セラルヘキ權利及特典ヲ享有スルモノトス

奥地利國又ハ洪牙利國ノ二箇以上ノ港ヘ其ノ全部若ハ一部ヲ仕  
向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝  
陛下ノ版圖内ノ二箇以上ノ港ヘ其ノ全部若ハ一部ヲ仕向ケタル  
荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル奥地利國又ハ洪牙利國船舶ハ其ノ  
國ノ法律及税關規則ニ從ヒ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ  
於テ其ノ積荷ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ最初ニ積載シタル荷物  
ノ剩餘ヲ陸揚スル爲メ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルコトヲ得ヘ  
シ

ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires  
autrichiens ou hongrois. Cette égalité réciproque de traitement  
sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent  
directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre  
lieu.

De même, il y aura parfaite égalité de traitement relative-  
ment à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront  
payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans  
les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur  
l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement  
exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais  
ou sur des navires autrichiens ou hongrois et quel que soit le  
lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des  
Hautes Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance  
tiers.

ARTICLE XI.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de  
quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque  
nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom  
ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de par-  
ticuliers, de corporations ou d'établissements quelconques qui ne  
seraient également et sous les mêmes conditions imposés en pareil  
cas sur les navires nationaux ou sur les navires de la nation  
la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires  
de chacune des Hautes Parties contractantes, sur les navires de  
l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproque-  
ment aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent  
et quel que soit le lieu de destination.

ARTICLE XII.

En ce qui concerne le placement des navires, leur charge-  
ment, leur déchargement dans les ports, bassins, docks, rades,  
havres ou rivières des territoires des Hautes Parties contractantes,  
il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni  
aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre  
Partie, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que,  
sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le  
pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE XIII.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour  
le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes  
Parties contractantes, dont le régime reste soumis aux lois,  
ordonnances et règlements des pays respectifs. Il est entendu  
toutefois que les sujets japonais dans la Monarchie austro-  
hongroise, et les sujets autrichiens ou hongrois dans le territoire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon jouiront, pour tout ce qui  
concerne le cabotage, des droits et privilèges qui sont ou seront  
accordés par ces mêmes lois, ordonnances et règlements aux  
sujets de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison  
destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports de  
l'Autriche ou de la Hongrie et tout navire autrichien ou hongrois  
chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie  
à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur  
du Japon pourra, en se conformant aux lois et aux règlements  
de douane du pays, déclarer une partie de sa cargaison dans  
un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres  
ports de destination où le commerce étranger est admis, dans le

日本國政府ハ又本條約ノ期限間是迄ノ通り帝國諸開港場間ニ荷物ノ運搬ヲ繼續スルコトヲ奥地利國及洪牙利國船舶ニ許與ス尤大坂、新潟及夷港ハ此ノ限ニ在ラス

第十四條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ理由ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ於テ避難スルモノハ右ノ如キ場合ニ於テ内國船舶ノ拂フヘキ税金ノ外何等ノ税金ヲモ拂フコトナク其ノ港ニ於テ修繕ヲ爲シ必要ナル一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及税目ヲ遵守スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ最近地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事又ハ代辦領事ニ直チニ其ノ旨ヲ通知スヘシ

奥地利國又ハ洪牙利國管轄水面ニテ難破シ若ハ淺瀬ニ乗上ケタル日本國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ奥地利國及洪牙利國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘク又相互ノ主義ニ基キ日本國皇帝陛下ノ所領水面ニテ難破シ若ハ淺瀬ニ乗上ケタル奥地利國又ハ洪牙利國船舶ニ關スル一切救助ノ處分ハ日本國ノ法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

右難破若ハ乗上ケタル船舶竝ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品及該船舶ヨリ救上ケタル貨物竝ニ商品及右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルトキハ其ノ收得金竝ニ該遭難船内ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ内國法律ニ定メタル期限内ニ當該總領事、領事、副領事或ハ代辦領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費竝ニ難破救助費及其ノ他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ内國ノ消費ニ充ルニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ消費ノ爲ニ賣却タ場合ニハ普通ノ關稅ヲ納ムルヲ要スルモノトス  
兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキ其ノ持主、船長若ハ他ノ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若ハ代辦領事ハ其ノ自國臣民ニ必要ノ補助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノトス此ノ規定ハ持主、船長若ハ他ノ代理

but d'y décharger une autre partie ou le reste de sa cargaison d'origine.

Le Gouvernement japonais concède en outre aux navires autrichiens et hongrois de continuer, comme par le passé, et pour toute la durée du présent Traité, à transporter des cargaisons entre les ports ouverts de l'Empire, à l'exception des ports d'Osaka, de Niigata et d'Edisu-Minato.

ARTICLE XIV.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes qui serait forcé, par le mauvais temps ou pour toute autre raison de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les approvisionnements dont il aura besoin et de reprendre la mer sans payer d'autres taxes que celles qui seraient acquittées en pareille circonstance par les navires nationaux. Dans le cas cependant où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux réglemens et tarifs du lieu où il aurait relâché.

S'il arrive qu'un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes échoue ou fasse naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront sans retard le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Autriche ou de la Hongrie auront lieu conformément aux lois, ordonnances et réglemens de l'Autriche et de la Hongrie et, réciprocement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires autrichiens ou hongrois naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et réglemens du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'étaient dans la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.  
Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant

人現ニ其ノ場ニ在ルトキト雖右様ノ補助ヲ與フルヲ請求スル場  
合ニハ亦適用スヘキモノトス

第十五條

本條約ヲ適用スルニ方リ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト看做  
サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト看認メ又奥地利國又ハ  
洪牙利國ノ國法ニ從ヒ奥地利國又ハ洪牙利國船舶ト看做サルハ  
キ一切ノ船舶ハ之ヲ奥地利國又ハ洪牙利國船舶ト看認ムヘシ

第十六條

兩締盟國ノ一方ニ屬スル軍艦或ハ商船ノ海員ニシテ他ノ一方ノ  
版圖内ニ於テ脱船スル者アルニ際シ右船舶所屬國ノ領事又ハ其  
ノ代理官ヨリ其ノ捕獲引渡ノコトヲ地方官ニ依頼スルトキハ該  
地方官ハ其ノ權力ノ及フ限り該脱船人ヲ捕獲シ且之ヲ引渡ス爲  
メ助力ヲ爲スヲ要スルモノトス

但シ海員カ其ノ各自ノ所屬國ニ於テ脱船シタルトキハ此ノ規定  
ヲ適用セサルモノト知ルヘシ

第十七條

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商及航海ヲシテ他ノ一方ニ於テ總テ最  
惠國ノ取扱ヲ享受セシムルノ主意ヲ有スルニ因リ通商及航海ニ  
關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨリ別國ノ政府、船舶或ハ國  
民ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除  
ハ他ノ一方ニモ即時ニ且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘキコト

ヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

第十八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ法律ニ定ムル  
所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、意匠、雛形、製造標、商  
標、商社號及商號ニ關シ内國臣民ト同一ノ保護ヲ受クヘシ

第十九條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及其ノ他ノ場所ニ總領  
事、領事、副領事、領事代及代辦領事ヲ置クコトヲ得ヘシ但シ領  
事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限ニ在ラヌ

然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サレハ  
一方ノ締盟國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

總領事、領事、副領事、領事代及代辦領事ハ一切ノ職務ヲ執行  
スルコトヲ得且其ノ在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許與シ  
或ハ許與セラルヘキ一切ノ特典、特權及免除ハ總テ之ヲ享有ス  
ヘキモノトス

第二十條

兩締盟國ハ左ノ取極ニ同意スヘシ

du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute  
l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera  
de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre re-  
présentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

ARTICLE XV.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont  
considérés comme navires japonais et tous les navires qui, con-  
formément aux lois autrichiennes ou hongroises sont considérés  
comme navires autrichiens ou hongrois seront respectivement  
considérés comme navires japonais et autrichiens ou hongrois  
pour l'application du présent Traité.

ARTICLE XVI.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire  
de commerce appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties  
contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales  
seront tenues de prêter toute assistance en leur pouvoir pour  
l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur  
sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire  
ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.  
Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux  
sujets du pays où la désertion a eu lieu.

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans toutes  
les matières relatives au commerce et à la navigation, tout  
privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà  
accordés ou accorderait à l'avenir au Gouvernement, aux navires  
ou aux sujets de tout autre Etat, seront étendus immédiatement  
par la loi.

et sans condition à l'autre Partie contractante, leur intention  
étant que, pour ce qui concerne le commerce et la navigation,  
les Hautes Parties contractantes jouissent, sous tous les rapports,  
du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XVIII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes  
jouiront, sur les territoires de l'autre, de la même protection  
que les nationaux relativement aux brevets, aux dessins et  
modèles, aux marques de fabrique ou de commerce, aux raisons  
sociales et aux noms, en remplissant les formalités prescrites  
par la loi.

ARTICLE XIX.

Chaque des Hautes Parties contractantes pourra nommer  
des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et  
Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre  
Partie, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à  
admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une  
des Parties contractantes, sans l'être également à l'égard de  
toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls  
et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et joi-  
ront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont  
ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus  
favorisée.

ARTICLE XX.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui  
suit:

日本國ニ在ル各外國人居留地ハ夫夫其ノ所在ノ日本國市區ニ編入シ爾後日本國市區組織ノ一部トナルヘシ

然ル上ハ日本國當該官吏ハ右ノ新組織ヨリ生スル施政上ノ責任ヲ悉皆負擔スヘシ又右外國人居留地ニ屬スル共有資金及財產アルトキハ當然之ヲ右日本國官吏ヘ引渡スヘキモノトス

前記ノ變更ヲ終リタルトキハ該居留地内ニテ外國人カ現ニ因テ以テ不動産ヲ所持スル所ノ永代借地契約書ハ有效ノモノト確認セラルヘシ而シテ右ノ如キ性質ノ不動産ニ對シテハ特ニ右借地契約書ニ規定シタルモノノ外ハ何等ノ條件ヲモ附セス又何等ノ租税、賦課金、取立金ヲモ徵收セサルヘシ但シ右借地契約書中ニ領事官トアルハ日本國官吏ヲ以テ之ニ代フヘキコトト知ルヘシ

右居留地内ノ地所占有權ハ將來ニ於テハ從來或場合ニ於ケルカ如ク領事官廳若ハ日本國官廳ノ認可ヲ得ルコトヲ要セスシテ其ノ占有者ヨリ自由ニ之ヲ日本國人若ハ外國人ニ讓渡スコトヲ得ヘシ

第二十一條

本條約ノ規定ハ現ニ兩締盟國ノ一方ノ關稅ヲ施行シ若ハ將來施行スヘキ國土ニモ適用スヘキモノトス

行スヘキ國土ニモ適用スヘキモノトス

第二十二條

本條約ノ全部實施ノ日ヨリ明治二年九月十四日即西曆千八百六十九年十月十八日ノ條約及兩締盟國ノ間ニ締結シ右實施期日以前ニ現存スル一切ノ取極及約定ハ總テ無効ニ歸シ隨テ塊地利洪牙利國領事裁判所カ日本國ニ於テ執行シタル裁判權及右裁判權ニ關シ塊地利國又ハ洪牙利國臣民カ享有セシ所ノ特典、特權及免除ハ本條約實施ノ日ヨリ別ニ通知ヲ爲サスシテ當然消滅ニ歸スヘシ而シテ此ノ時ヨリ塊地利國及洪牙利國臣民ハ日本國裁判所ノ裁判權ニ服従スヘキモノトス

第二十三條

本條約ハ第十八條ヲ除クノ外ハ日本國皇帝陛下ノ政府ニ於テ之ヲ實施セムト欲スル旨ヲ塊地利洪牙利帝國ニ通知シタル後一箇年ヲ經ルニ非サレハ實施セラレサルモノトス但シ如何ナル場合ト雖千八百九十九年七月十七日以前ニハ之ヲ實施セサルモノトス又本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ

塊地利洪牙利國 通商航海條約

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives japonaises et feront dès lors partie du système municipal du Japon.

Les autorités japonaises compétentes assumeront en conséquence toutes les obligations municipales qui résultent de ce nouvel état de choses et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité, en vertu desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans les dits quartiers seront confirmés et les propriétés de cette nature ne donneront lieu à aucuns impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est entendu toutefois qu'aux autorités consulaires dont il y est fait mention seront substituées les autorités japonaises.

Les droits de possession sur les dits biens fonciers pourront être librement aliénés à l'avenir par leurs possesseurs à des indigènes ou étrangers sans qu'ils soient tenus de demander comme à présent pour certains cas l'approbation des autorités consulaires ou japonaises.

Les terrains que le gouvernement japonais aurait concédés exempts de rente vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés.

ARTICLE XXI.

Les dispositions du présent Traité sont applicables aux pays

qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE XXII.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité dans toutes ses parties, seront abrogés le Traité du quatorzième jour du neuvième mois de la deuxième année de Meiji correspondant au 18 octobre 1869 et tous les Arrangements et Conventions conclus entre les Hautes Parties contractantes existant antérieurement à cette date. En conséquence, la juridiction exercée par les tribunaux consulaires austro-hongrois au Japon et les privilégiés, exemptions et immunités exceptionnels dont les sujets autrichiens ou hongrois jouissaient en matière juridictionnelle seront supprimés de plein droit et sans qu'il soit besoin de notification, du jour de la mise en vigueur du présent Traité; et les Autrichiens et les Hongrois seront dès lors soumis à la juridiction des tribunaux japonais.

ARTICLE XXIII.

Le présent Traité, à l'exception de l'article XVIII, n'entrera en vigueur qu'une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié à la Monarchie austro-hongroise son intention de le voir mis à exécution, mais en aucun cas avant le 17 juillet 1899. Le présent Traité restera obligatoire pendant une période de douze ans à partir du jour où il aura été mis à exécution.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier à l'autre



經過シタルトキハ本條約ハ全然消滅ニ歸スヘキモノトス

本條約第十八條ハ本條約批准交換ノ日ヨリ實施セラルヘシ而シテ兩締盟國ニ於テ別ニ之ニ反スル取極ヲ爲ササルトキハ本條約ノ他ノ條項效力ヲ失フニ至ル迄其ノ效力ヲ有スヘシ

奥地利洪牙利國ハ何時ニテモ本條約第五條第一項ヲ廢止スル旨ヲ通知スルヲ得ヘシ而シテ右通知ヲ爲シタルトキハ右條項ハ通知ノ日ヨリ十二箇月ヲ經テ無効ニ歸スヘキモノトス

第二十四條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ維也納若ハ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治三十年十二月五日即西曆千八百九十七年十二月五日維也納ニ於テ本書ニ通ヲ作ル

高平 小五 郎 印  
ゴルホウスキ 印

〔備考〕本條約ハ奥地利洪牙利國批准選延ノ爲容易ニ批准書交換ノ遲ニ至ラザリシ處之ヲ實施ニ就キ兩國政府間ニ協定成リシヲ以テ(通商航海條約及追加條約實施期日ニ關スル往復文書)(第九九四頁)並ニ明治三十一年外務省告示第十五號參照)批准書交換ヲ待タズミテ公布ヲ見タル次第ナリ

同上附屬議定書

下名ノ全權委員ハ本日締結ノ通商航海條約ニ調印スルニ際シ左ノ取極ニ同意セリ

第一 條約第一條ニ付

日本國政府ハ奥地利國及洪牙利國臣民ノ爲ニ全國ヲ開ク迄ハ該國臣民ニ對シ現行ノ旅券方法ヲ擴張スルコトニ同意ス即奥地利國及洪牙利國臣民カ在東京奥地利洪牙利國公使館若ハ日本國開港場ニ駐在スル奥地利洪牙利國領事館ヨリノ紹介證書ヲ所持シテ出願スルニ於テハ十二箇月ヲ超エサル期間國內何レノ地ヘモ到ルコトヲ得ヘキ旅券ヲ東京外務省若ハ開港場所在地地方長官ヨリ交付スヘシ但シ日本帝國ノ内地ニ旅行スル奥地利國及洪牙利國臣民ニ適用スヘキ現行ノ法律規則ハ之ヲ保續スルモノト知ルヘシ

第二 條約第一條及第三條ニ付

兩締盟國ハ其ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ内國臣民ト同様不動産抵當權ノ取得及占有ヲ許スコトニ同意ス

第三 條約第一條及第十九條ニ付

兩締盟國ハ領事官ノ職權、民刑事件ニ關スル司法事務ノ幫助及犯罪人引渡ニ關シ特別ノ取極ヲ以テ之ヲ規定スル迄ノ

Partie, son intention d'y mettre fin, et à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, le Traité cessera et expirera entièrement.

L'article XVIII du présent Traité sera mis en vigueur au moment de l'échange des ratifications dudit Traité et restera valable—à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent pas d'une disposition contraire—jusqu'à ce que les autres articles du Traité cesseront d'être obligatoires.

Toutefois l'article 1 de l'article V du Traité pourra être dénoncé à toute époque par l'Autriche-Hongrie et dans ce cas la dite disposition de cet article cessera d'être en vigueur douze mois après sa dénonciation.

ARTICLE XXIV.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Vienne ou à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachets respectifs.

Fait en double expédition à Vienne, le cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji correspondant au cinq décembre mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(L.S.) K. TAKAHIRA m. p. (L.S.) GOLUCHOWSKI m. p.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes:

1. AD ARTICLE I DU TRAITÉ.

Le Gouvernement japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux sujets autrichiens et hongrois, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre aux dits sujets, sur la production d'un certificat favorable émanant de la Légation austro-hongroise à Tokio ou de l'un quelconque des Consulats austro-hongrois dans les ports japonais ouverts; d'obtenir sur leur demande du Département Impérial des affaires étrangères à Tokio ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert, des passeports valables pour toute période n'excédant pas douze mois. Il est bien entendu que, sous cette réserve, les lois et règlements existants et applicables aux sujets autrichiens ou hongrois qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus.

2. AD ARTICLE I ET III.

Il est convenu que les sujets des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre, de la même manière que les nationaux, à l'acquisition et à la possession d'hypothèques sur des immeubles.

3. AD ARTICLE I ET XIX.

En ce qui concerne la compétence des fonctionnaires consulaires ainsi que l'assistance judiciaire en matière civile et pénale

間ハ相互ニ最惠國ノ取扱ヲ許與スルモノトス

第四 條約第五條ニ付

本日調印シタル通商航海條約批准交換後一箇月ノ後ハ現今奥地利洪牙利帝國ヨリ日本國ニ輸入スル貨物ニ對シテ施行スル輸入税目ハ無効ニ歸スルモノトス右税目ノ無効ニ歸シタル後ハ日本國ニ輸入スル奥地利洪牙利國ノ生産若ハ製造ニ係ル貨物ニ對シテハ日本國ノ新關稅則及日本國ト諸外國トノ間ニ締結シタル條約ニ規定セル特別稅則ヲ適用スルモノトス而シテ兩締盟國間ノ現行條約有效ナル間ハ其ノ第二十條ノ規定ニ依リ爾後ハ本日調印シタル條約第五條及第十七條ノ規定ニ依テ擔保セル最惠國ノ取扱ヲ維持スルモノトス

他日日本國ノ關稅則ニ改正ヲ加フルコトアルトキハ奥地利洪牙利帝國ノ生産若ハ製造ニ係ル貨物ニ適用スル六箇月前ニ之ヲ公布スヘキモノトス

純良ナラサル藥材、製藥、食物若ハ飲料、猥褻ノ印刷物、圖畫、書籍、紙牌、石版若ハ彫刻畫又ハ其ノ他公安若ハ風俗ヲ妨害スヘキ物品若ハ日本國及奥地利國洪牙利國ニ於テ發明ノ專賣特許、商標及版權ヲ規定スル法律ニ違背スル物品ノ輸入ヲ制限シ若ハ禁止スヘキ日本國及奥地利洪牙利國ノ權利ハ本日調印シタル條約、本議定書及追加條約ニ記載スル規定ノ爲ニ制限セラルルコトナカルヘキモノトス又此ノ相互ノ權利ハ人身衛生ヲ目的トシタル禁止又ハ家畜ノ保護及農業ニ有益ナル植物ノ保護ニ必要ナル禁止ニモ適用スヘキモノトス

本日調印シタル條約及本議定書ヲ以テ擔保セラレタル關稅ニ關スル最惠國主義ヲ適用スルニ方リ實際上不満足ト認メラレタル場合ニ於テハ兩締盟國ハ各特ニ重要ナル物品ニ適用スヘキ協定稅則ヲ議定スルコトニ同意スヘシ

前項ノ實施ハ之ヲ他日ニ保留シ兩締盟國ハ本日調印シタル追加條約ヲ以テ千九百三年十二月三十一日迄特ニ重要ナル或物品ニ適用スヘキ輸入方法ヲ約定セリ

此ノ外總テノコトニ付テハ現行條約及其ノ附屬諸約定ハ本日調印シタル通商航海條約ノ實施セララルニ至ル迄ハ其ノ效力ヲ有スヘキモノトス

第五 條約第十八條ニ付

兩締盟國ハ專賣特許、意匠、雛形ノ保護ニ關シテ別ニ條約ヲ締結スルコトアルヘシ而シテ之カ爲メ適當ノ時期ニ至リ相當ノ商議ヲ開クヘシ

et l'extradition des criminels, les Hautes Parties contractantes s'accorderont, sous réserve de pleine réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps qu'elles n'auront pas réglé cette matière par un arrangement spécial.

4. AD ARTICLE V.

Un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé ce jour, le tarif d'importation actuellement appliqué aux articles importés de la Monarchie austro-hongroise au Japon cessera d'être en vigueur. A partir du même moment, le nouveau tarif de douane japonais ainsi que les droits de faveur stipulés dans les autres Traités conclus entre le Japon et les Etats étrangers seront applicables aux articles produits ou fabriqués en Autriche-Hongrie à leur importation au Japon, tout en maintenant le traitement de la nation la plus favorisée garanti par les stipulations de l'article XX du Traité existant entre les Hautes Parties contractantes aussi longtemps que les dites stipulations resteront en vigueur, puis subseqüemment des articles V et XVII du Traité signé ce jourd'hui.

Toutefois, il est entendu que les modifications qui seraient apportées ultérieurement au tarif douanier japonais devront être publiées six mois avant leur application aux articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise.

Rien de ce qui est contenu dans le Traité, dans ce Protocole ou dans la Convention additionnelle signée ce jourd'hui ne pourra être tenu comme limitant ou déterminant le droit de l'Autriche-Hongrie et du Japon de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou breuvages falsifiés, d'imprimés, peintures, livres, cartes, lithographies,

gravures indécentes ou obscènes, ou d'autres objets pouvant offrir quelque danger pour la sécurité ou la morale publique, d'articles fabriqués en violation des lois qui, en Autriche, en Hongrie et au Japon, réglementent les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire. Ce droit réciprocement s'étendra également aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé des personnes, ainsi que la conservation du détail et des plantes utiles à l'agriculture.

Il est convenu que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée en matière des droits de douane garanti par le Traité signé ce jourd'hui et par le présent Protocole serait reconnue non satisfaisante dans la pratique, les Hautes Parties contractantes s'entendront sur des droits de faveur applicables aux articles ayant un intérêt spécial pour chacune d'elles.

Tout en se réservant l'exécution ultérieure de cette clause les Hautes Parties contractantes sont convenues déjà actuellement d'une Convention additionnelle signée ce jourd'hui qui détermine jusqu'au 31 décembre 1903 le régime d'importation applicable à certains articles d'un pareil intérêt.

Sous tout autre rapport, les dispositions du Traité actuel ainsi que des Arrangements et Conventions subsidiairement conclus entre les Hautes Parties contractantes resteront obligatoires jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui.

5. AD ARTICLE XVIII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de régler par une Convention spéciale la protection de patentes, dessins et modèles et antanement en son temps les négociations nécessaires.

日本國政府ハ日本國ニ於ケル奥地利洪牙利國領事裁判權ノ廢止ニ先タチ工業所有權ノ保護ニ關スル列國巴里條約ニ加入スヘキコトヲ約ス

第六 條約第二十二條ニ付

日本國內ニ於ケル奥地利洪牙利國ノ領事裁判權ハ本日調印シタル通商航海條約全部ノ實施ト同時ニ自然ニ消滅スルニ拘ハラズ右條約全部實施ノ時ニ當リ既ニ審理中ニ係ル總テノ事件ニ關シテハ其ノ最終判決ニ至ル迄ハ該裁判權ヲ繼續スルコトニ同意ス

本議定書ハ其ノ附屬シ居ル所ノ條約ノ批准交換ヲ終ルト同時ニ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ兩締盟國ニ於テ之ヲ可認セシモノト看做スヘシ

本議定書ハ前記條約ノ無効ニ歸スルト同時ニ效力ヲ失フヘキモノトス

右證據トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ記名調印スルモノナリ

明治三十年十二月五日即西曆千八百九十七年十二月五日維也納ニ於テ本書ニ通ヲ作ル

高平 小五郎 印  
ホルホツスキ 印

Le Gouvernement japonais s'engage à adhérer, avant la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, à l'Union internationale de Paris concernant la protection de la propriété industrielle.

6. AD ARTICLE XXII.

Il est convenu que, malgré la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, amenée ipso facto par l'entrée en vigueur entière du Traité de commerce et de navigation signé ce jour'hui, cette juridiction sera maintenue par rapport à toutes les affaires déjà pendantes au moment de la mise en vigueur complète du Traité et restera obligatoire jusqu'à leur décision définitive.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte.

Ce protocole prendra fin en même temps que ledit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne le cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji correspondant au cinq décembre 1897.

(L.S.) K. TAKAHIRA m. p. (L.S.) GOLUCHOWSKI m. p.

追加條約

明治三十年十二月五日維也納ニ於テ調印(佛文)  
明治三十一年九月十日 公 布

(譯文)  
下名ノ維也納駐劄日本國皇帝陛下ノ特命全權公使及奥地利國、ボヘミア國及洪牙利國皇帝陛下ノ外務大臣ハ本日締結セラレタル通商航海條約附屬議定書ノ議定ニ基キ左ノ條款ヲ約定ス

第一條

日本國ノ新關稅則(前記通商航海條約第五條ニ關スル議定書第四項第一節)實施セラルト同時ニ奥地利洪牙利帝國ノ生産若ハ製造ニ係ル左記ノ物品ニハ日本國ニ輸入ノ際左ノ稅ヲ課スヘシ

品 目	從價稅率
一 庖厨用具、皿鉢竝ニ瀉藥ヲ施シタル其ノ他ノ鐵板及鋼板製ノ器具(彩色シ若ハ彩色セサル)	百ニ付十
一 ランプ各種竝ニ金屬製若ハ玻璃製ノ部分品及附屬品	同
一 曲ケ木製家具類(各種ノ)	同
一 珠寶、金銀細貨類(假製ノ)	同
一 釦鈕類(各種ノ)	同
一 玻璃製品、クリスタル玻璃及玻璃類(窓玻璃ヲ除ク)	同

CONVENTION ADDITIONNELLE.

Signée à Vienne, en français, le 5 décembre 1897 (30e année de Meiji).  
Promulguée le 10 septembre 1898 (31e année de Meiji).

Les Soussignés, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Vienne, et Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc, et Roi Apostolique de Hongrie, en vertu de la disposition du Protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation conclu ce jour'hui, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

En même temps que le nouveau tarif de douane japonais (alinéa I de la section 4 du Protocole final ad article V du Traité de commerce et de navigation ci-dessus mentionné) entrera en vigueur, les articles ci-après mentionnés, produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise seront soumis à leur importation au Japon aux droits suivants:

Les ustensiles de cuisine ou vaisselles, ainsi que les autres ouvrages en tôle de fer ou d'acier, émaillés, décorés ou non;	} 10% ad valor em.
Les lampes, parties et accessoires de lampes en métal ou en verre;	
Les meubles de toute sorte en bois courbé;	
La bijouterie fanse;	
Les boutons de toute sorte;	
Les objets en verre, les cristaux et la vitrification, excepté le verre à vitres;	

一 殺虫粉 同 税五  
 一 馬 無 税五  
 從價稅ハ仕入地、産出地若ハ製造地ニ於ケル商品ノ原價ニ其ノ仕入地、産出地若ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ運搬費及保険料ヲ加ヘ又手數料アルトキハ之ヲモ加ヘテ算定スヘキモノトス

第二條

奥地利洪牙利國ノ物品カ日本國ニ於テ前記ノ取扱ヲ享ケル日ヨリ日本帝國内ノ生産若ハ製造ニ係ル物品ハ奥地利洪牙利國ノ關稅施行版圖内ニ輸入ノ際最惠國ノ取扱ヲ享有スヘシ  
 日本國ノ生産若ハ製造ニ係ル左記ノ物品ニハ奥地利洪牙利國ノ關稅施行版圖内ニ輸入ノ際左ノ輸入稅ヲ課スヘシ

品	目	(百キログラムニ付金貨フロリンノ稅率)
一 蠶繭及未タ絲ニセサル屑物		無
一 生絲(繰リタル又ハ捻リタル)		無
一 絲屑物(生ノ)		無
一 純絹布類(無地ノ)		二百フロリン
一 麥稈サナタ(各種平紐ノ形ヲ爲シタル但他物ヲ交ヘサル)		二フロリン
一 磁器		十八フロリン
第一 白地ノ		五フロリン
第二 著色シタル、縁取シタル、描キタル、形付ノ及鍍金若ハ鍍銀シタル		十フロリン

一 生銅(古銅ノ斷片及屑トモ)

無 税

第三條

本追加條約有效期限中日本國ニ於テ追加條約第一條ニ記載セル商品ニ對シ一層利益アル取扱ヲ第三國ニ許與シタル場合ニハ本日調印シタル通商航海條約附屬議定書中第五條ニ關スル第四項ノ規定ニ基キ奥地利洪牙利帝國ノ生産若ハ製造ニ係ル同一ノ商品ニモ右同様ノ取扱ヲ適用スヘキモノトス

又本追加條約有效期限中ニ奥地利洪牙利國ニ於テ本追加條約第二條ニ記載セル商品ニ對シ第三國ノ爲ニ猶一層低減シタル輸入稅ヲ許與シタル場合ニハ日本國ノ生産若ハ製造ニ係ル同一ノ商品ニモ亦右低減シタル輸入稅ヲ適用スヘキモノトス

第四條

本追加條約ハ日本國ノ新關稅則實施ノ日ヨリ效力ヲ生シ千九百三年十二月三十一日迄存續スルモノトス  
 奥地利洪牙利國ニ於テ本日調印シタル通商航海條約第二十三條ノ規定ニ基キ該條約第五條第一項ヲ無効ニ歸セシムルノ意思ヲ通知シタルトキハ本追加條約ハ右通知ノ日ヨリ十二箇月ヲ經タル後無効ニ歸スヘキモノトス

本追加條約ハ本日調印シタル條約ノ批准交換ヲ終ルヲ以テ別ニ

La poudre insecticide ... .. 5% ad valorem.  
 Les chevaux ... .. exempts.

Les droits ad valorem seront calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'assurance dudit lieu jusqu'au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe.

ARTICLE II.

A partir du jour où les articles de l'Autriche-Hongrie seront traités au Japon de la manière stipulée ci-dessus, les articles produits ou fabriqués dans l'Empire du Japon, jouiront à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles produits ou fabriqués au Japon ci-dessous mentionnés seront soumis à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois aux droits d'entrée suivants:—

Soie en coccons, déchets de soie, non filés...	exempts
Soie dévidée ou filée, écrue ... ..	exemple
Bouurre de soie (déchets de soie filés), écrue ...	exemple
Tissus de soie pure, unis ... ..	200.—
Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières	2.—
Papier de tenture ... ..	18.—
Porcelaine	
Blanche ... ..	5.—
de couleur, liserée, peinte, imprimée, dorée,	
argentée ... ..	10.—

Cuivre brut, même vieux, en morceaux, et débris ... .. exempt

ARTICLE III.

Dans le cas où, pendant la durée de la présente Convention, il serait accordé par le Japon à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article I de la présente Convention un traitement plus favorable, ce traitement profitera également, en vertu des dispositions contenues dans la section 4 ad article V du protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui aux marchandises similaires produites ou fabriquées dans la Monarchie austro-hongroise.

De même il est entendu que, dans le cas où l'Autriche-Hongrie accorderait pendant la durée de la présente Convention à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article II de la présente Convention des droits d'entrée plus réduits, ces droits seront appliqués également aux marchandises similaires produites ou fabriquées au Japon.

ARTICLE IV.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où le nouveau tarif de douane japonais sera appliqué et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1903.

Dans le cas où l'Autriche-Hongrie aurait notifié en vertu de la disposition contenue dans l'article XXIII du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui son intention de faire cesser les effets de l'alinéa I de l'article V du dit Traité, la présente Convention sera mise hors de vigueur douze mois après cette notification.

Elle sera considérée comme approuvée et sanctionnée par

正式ノ批准ヲ要セスシテ兩締盟國ニ於テ之ヲ可認セシモノト看  
做スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本追加條約ニ記名調印スルモノナ  
リ

明治三十年十二月五日即西曆千八百九十七年十二月五日維也  
納ニ於テ本書ニ通ヲ作ル

高平 小五 郎 印  
コルホウスキ 印

### 通商航海條約附屬外交文書並ニ宣言書

明治三十年十二月五日維也納ニ於テ  
明治三十一年九月十日官報雜報欄掲載

通商航海條約ノ釋義並ニ法典實施ニ關スル來翰(譯文)  
以書翰致啓上候陳者下名ノ塊地利洪牙利國外務大臣ハ塊地利洪  
牙利國及日本國ノ間ニ本日締結シタル通商航海條約ニ調印セム  
トスルニ際シ商議中討議シタル數箇ノ問題ニ付疑惑ヲ生セシメ  
サラムコトヲ希望シ左記ノ如キ意思ヲ以テ條約ニ調印シタルコ  
トヲ宣言ニ及ヒ候

一、日本國ニ在留スル外國人ハ日本國ニ行ハルル所ノ法律ニ從  
ヒ現今尙土地所有權ノ取得ヲ禁セラレ居ルト雖塊地利國及洪  
牙利國臣民ハ條約第一條及第三條ニ掲載シタル目的ヲ達セム  
カ爲メ其ノ時時ニ行ハルル國法上ノ規定ニ從ヒ内國臣民ト均  
ク長期ノ借地權、地上權其ノ他土地ニ關スル物權ヲ取得シ並  
ニ之カ爲ニ定メタル登録簿ニ登録シ以テ人權ニ屬スル土地ノ  
賃貸借權ニ物權ノ性質ヲ附スルコトヲ得ルコト

二、日本帝國政府ハ通商ノ爲メ特ニ緊要ナル國內ノ各地ニ通商  
上ノ需用ニ應シ倉庫及保税倉庫ヲ建設スルコトニ注意スヘキ  
コト

三、條約第二十條ニ記載シタル外國人居留地内地所ノ所有權ハ  
將來ニ於テモ日本國政府ニ屬スルヲ以テ該地所ノ占有者及其  
ノ權利承繼者ハ該地所ニ對シ約定ニ依ル所ノ借地料ノ外何等  
ノ取立金又ハ租稅ヲ上納スルコトヲ要セサルコト  
四、本條約實施前若ハ施行中兩締盟國ノ一方ノ臣民ノ他ノ一方  
ノ版圖内ニ於テ適法ニ得タル既得權ハ本條約消滅後ニ於テモ  
其ノ儘存續セシムヘキコト

下名ハ日本國皇帝陛下ノ特命全權公使高平氏ニ於テ前記ノ事項  
ヲ御承知相成候様致度且日本帝國政府ハ何時本條約第二十三條  
第一項ニ掲ケタル通知ヲ爲サルヘキ御見込ナルヤ併テ承知致度  
候下名ハ茲ニ重テ高平氏ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

Les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale  
par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité signé  
ce jourd'hui.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties  
contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtu  
du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le cinquième jour du  
douzième mois de la trentième année de Meiji correspondant  
au cinq décembre 1897.

(L. S.) K. TAKAHIRA m. p. (L. S.) GOJUCHOWSKI m. p.

### NOTES DIPLOMATIQUES ET DÉCLARATION.

Datées à Vienne le 5 décembre 1897 (30e année de Meiji).  
Publiées le 10 septembre 1898 (31e année de Meiji).

Note du Gouvernement austro-hongrois concernant l'interprétation  
du Traité de Commerce et de Navigation et la Mise  
en vigueur des Codes du Japon.

Au moment de procéder à la signature du Traité de com-  
merce et de navigation conclu, en date de ce jour, entre  
l'Autriche-Hongrie et le Japon, le soussigné Ministre Impérial  
et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, désirant  
mettre hors de doute plusieurs questions traitées dans le courant  
des négociations, déclare qu'il a signé le dit Traité dans les  
suppositions suivantes; savoir que:

1) bien que la législation japonaise actuellement en vigueur  
n'admette pas encore les sujets étrangers à l'acquisition de la  
propriété d'un immeuble au Japon, cette disposition ne déroge  
pas à la faculté des sujets autrichiens ou hongrois d'acquérir,  
dans les buts visés par les articles I et III du Traité, aux  
mêmes conditions que les nationaux et en conformité des lois  
régissant cette matière, le droit d'emphytéose, de superficie et  
tout autre droit réel sur des immeubles et d'assurer aux droits  
personnels résultant des contrats de bail et de fermage le  
caractère d'un droit réel par l'inscription dans les registres y  
affectés;

2) que le Gouvernement Impérial du Japon prendra en  
considération de faire construire selon l'exigence du commerce  
des magasins et des entrepôts réels dans toutes les places du  
pays qui ont une importance spéciale pour le commerce;

3) que, l'Etat japonais restant propriétaire des terrains  
concedés pour l'usage des quartiers étrangers visés dans l'article  
XX du Traité, leurs possesseurs ou leurs ayants cause n'auront  
à payer pour ces immeubles, à l'exception de la rente qu'ils  
ont à verser en vertu du contrat, aucune taxe ou imposition;

4) que les droits légalement acquis avant la mise en  
vigueur ou pendant la durée du Traité par les sujets de l'une  
des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre  
restent valables sans qu'une modification y puisse être apportée  
après l'expiration du Traité.

Le Soussigné, en priant M. l'Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
M. TAKAHIRA, de vouloir bien prendre acte de ce qui précède,  
a l'honneur d'ajouter qu'il attacherait du prix à être informé  
sur l'époque que choisira le Gouvernement Impérial japonais

千八百九十七年十二月五日維也納ニ於テ

ゴルホウスキー

pour la notification prévue dans l'alinéa 1 de l'article XXIII du Traité.  
Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à M. TAKAHIRA l'assurance de sa haute considération.  
Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) GOŁUCHOWSKI m. p.

同上往翰(譯文)

以書翰致啓上候陳者下名ノ日本國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ奥地利洪牙利國外務大臣伯爵ゴルホウスキー閣下ヨリ送附セラレタル本日附書翰中第一項乃至第四項ニ於テ土地ニ關スル物權ノ取得、倉庫及保税倉庫ノ建設、外國人居留地地所ノ免稅及既得權ヲ本條約消滅後ニ存續スルコトニ關シ言明セラレタル意志ハ悉皆適當ト相認メ候旨同大臣閣下ニ復答スルノ光榮ヲ有シ候

伯爵ゴルホウスキー閣下カ該書翰ノ末文ニ於テ御問合ノ件ニ關シテハ左ノ通及御通知候

日本帝國政府ハ日本國ト奥地利洪牙利國トノ間ニ現存スル條約ノ消滅ニ歸スル時ニ方リテ日本帝國ノ各法典ノ實施セラレ居ルコトノ利便ナルヲ認メ候ニ付目下尙調査中ニ係ル法典ノ各部カ實施セララルニ至ル迄ハ本日調印シタル條約第二十三條第一項ニ記載シタル所ノ通知ヲ爲ササルコトヲ相約シ候

*Note du Gouvernement japonais au même sujet.*  
Le Soussigné, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski, Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, en réponse à Sa Note en date d'aujourd'hui, que les suppositions y énoncées sous les Nos. 1—4 et qui ont pour objet l'acquisition des droits réels sur les biens-fonds, l'établissement de magasins et d'entrepôts réels, l'exemption des terrains dans les concessions étrangères et la conservation des droits acquis à l'expiration du Traité, sont exactes en tous les points.  
Pour ce qui concerne la demande de Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski, énoncée à la fin de la dite Note, le Soussigné a l'honneur de faire la communication suivante:  
Le Gouvernement Impérial japonais, jugeant désirable que les codes de l'Empire du Japon soient effectivement en vigueur au moment où le Traité existant entre le Japon et l'Autriche-Hongrie cessera d'être obligatoire, s'engage à ne pas faire la notification prévue dans le premier alinéa de l'article XXIII du Traité signé ce jourd'hui avant que les parties des dits codes qui sont soumises à un nouvel examen ne soient entièrement mises en vigueur.

下名ハ茲ニ重テ伯爵ゴルホウスキー閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十七年十二月五日維也納ニ於テ

高平 小五郎

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski les assurances de ses sentiments de la plus haute considération.  
Vienne, le cinq décembre 1897.  
(L. S.) K. TAKAHIRA m. p.

通商航海條約第十八條及第二十三條ノ解釋ニ關スル 宣言書(譯文)

下名ハ本日日本國ト奥地利洪牙利國トノ間ニ締結セラレタル通商航海條約ニ調印セムトスルニ際シ該條約第十八條ノ實施セララル時ヨリ條約全部ノ效力ヲ生スル時ニ至ル迄ノ間ニ工業及商業所有權ニ關シ日本國ニ於テ生スルコトアルヘキ事件ノ處理ハ其ノ私訴ナルト公訴ナルトヲ問ハス日本國ト條約ヲ締結シタル諸外國ノ國民ニモ亦日本國ノ裁判權ヲ適用スルニ於テハ總テ日本國ノ裁判權ニ屬スヘキモノナルコトヲ茲ニ宣言スルモノナリ

明治三十年十二月五日即西曆千八百九十七年十二月五日維也納ニ於テ本書ニ通ヲ作ル

高平 小五郎  
ゴルホウスキー

*Déclaration concernant l'interprétation des Articles XVIII et XXIII du Traité de Commerce et de Navigation.*  
Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui entre le Japon et l'Autriche-Hongrie, les Soussignés déclarent qu'il est bien entendu que le règlement des questions, tant au point de vue de l'action privée que sous le rapport de l'action publique, qui surgirait au Japon en matière de la propriété industrielle ou commerciale dans la période transitoire s'écoutant depuis le moment où l'article XVIII entrera en vigueur jusqu'à celui où le dit Traité recevra la pleine exécution, appartiendra à la juridiction japonaise, pourvu que cette juridiction soit appliquée également aux sujets des autres Etats ayant conclu des Traités avec le Japon.  
Fait à Vienne en double expédition le cinquitième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji correspondant au cinq décembre 1897.  
(L.S.) K. TAKAHIRA m. p. (L.S.) GOŁUCHOWSKI m. p.

通商航海條約及追加條約實施期日ニ關スル往復文書

明治三十一年八月十七日維也納ニ於テ  
明治三十二年六月十五日 告 示

往翰(譯文)

下ニ記名スル日本國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ本國政府ノ訓令ニ基キ既ニ去ル七月十七日附ヲ以テ塊地利洪牙利國外務省ニ通告シタルカ如ク塊地利洪牙利國政府ニ於テ日、塊新條約ヲ來ル千八百九十九年七月十七日ヨリ實施スルコトニ關シ異議ナカラシコトヲ希望ス

日本國國定稅則及塊地利洪牙利國ト締結シタル追加條約ニ付テハ日本帝國政府ハ日、塊新條約附屬議定書ノ第四項ニ規定シア  
ル如ク他ノ諸外國ト締結シタル協定稅則ヲ實施シ且之ヲ塊地利洪牙利國ノ產物ニ適用スル日即チ千八百九十九年一月一日ヨリ之ヲ實施センコトヲ提議ス

日本帝國政府ハ塊地利洪牙利國ニ於テ本通告ヲ丁承セラレ新條約、追加條約及國定稅則ヲ前記ノ時日ヨリ實施スルコトヲ承諾アラシコトヲ希望ス下名ハ此機ニ附シ伯爵ゴルホウスキー閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十八年八月十七日維也納ニ於テ

高平 小五郎

塊地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣

伯爵アゲノル、ゴルホウスキー閣下

來翰(譯文)

下ニ記名スル塊地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣ハ本月十七日附日本國特命全權公使ノ公文ヲ領收シ塊地利洪牙利國政府ハ塊地利洪牙利國ト日本國トノ間ニ締結シタル通商航海新條約ヲ千八百九十九年七月十七日ヨリ實施スルコトニ關シテモ亦日本國ノ新國定稅則及塊地利洪牙利國ト日本國トノ間ニ締結シタル追加條約ヲ千八百九十九年一月一日ヨリ實施スルコトニ關シテモ異議ナキコトヲ玆ニ回答ス

千八百九十九年一月一日ヨリ實施スヘキ日本國ト他ノ諸締盟國トノ間ニ約定シタル協定稅則ハ前記條約附屬ノ議定書第四項ノ規定ニ基キ塊地利洪牙利國ノ產物ニモ亦之ヲ適用シ又千八百九十九年七月十七日後ニ至ルモ他ノ諸締盟國中ノ一國ノ爲メニ日本國ニ於ケル領事裁判權ヲ保維スル場合ニハ右裁判權ノ繼續スル間ハ千八百六十九年十月十八日塊地利洪牙利國ト日本國トノ

CORRESPONDANCE CONCERNANT LA DATE DE LA MISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ET DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE.

Date à Vienne, le 17 août 1898 (31e année de Meiji).  
Publiée le 15 juin 1899 (32e année de Meiji).

Le Soussigné, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, agissant d'après les instructions qu'il a reçues de son Gouvernement, a l'honneur d'exprimer l'espoir que le Gouvernement Impérial et Royal n'aura pas d'objection à faire à la mise en vigueur du nouveau Traité entre le Japon et l'Autriche-Hongrie qui, d'après ce qui a été déjà communiqué au Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères en date du 17 juillet dernier, aura lieu le 17 juillet 1899.

Pour ce qui concerne le tarif général japonais et la Convention additionnelle avec l'Autriche-Hongrie, le Gouvernement Impérial propose de les mettre en vigueur à partir du 1er janvier 1899—date à laquelle les tarifs conventionnels avec les autres États étrangers seront également activés et appliqués aux produits autrichiens ou hongrois, comme il a été stipulé dans le paragraphe 4 du Protocole final du dit Traité.

En exprimant le désir du Gouvernement japonais que l'Autriche-Hongrie veuille bien prendre acte de la présente communication et qu'Elle consente qu'à partir des dates ci-dessus indiquées, les dits Traité, Convention et tarif général soient mis en vigueur, le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski les assurances de ses sentiments de la plus haute considération.

Vienne, le 17 août 1898.

K. TAKAHIRA m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Comte Agenor Goluchowski,

Ministre de la Maison Impériale et Royale

et des affaires étrangères

Vienne.

Le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note que l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon a bien voulu lui adresser en date du 17 c. et se permet de répondre que l'Autriche-Hongrie ne s'oppose pas à ce que le nouveau Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, soit mis en vigueur à partir du 17 juillet 1899; de même Elle ne s'oppose pas à ce que le nouveau tarif général du Japon et la Convention additionnelle conclue entre la Monarchie austro-hongroise et le Japon soient activés à partir du 1er janvier 1899.

Il est toutefois entendu que les tarifs conventionnels entre le Japon et les autres Puissances contractantes, également à mettre en vigueur à partir du 1er janvier 1899, seront appliqués aux produits autrichiens ou hongrois, conformément aux dispositions du § 4 du protocole final du dit Traité. De même, au cas, où la juridiction consulaire au Japon serait maintenue en faveur d'une des Puissances contractantes au delà du 17

間ニ締結シタル修好通商航海條約モ亦有效ナルヘキモノトス

下名ハ此機ニ附シ高平小五郎閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十八年八月十七日維也納ニ於テ

ゴルホウスキ

日本國特命全權公使高平小五郎閣下

juillet 1899, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé entre l'Autriche-Hongrie et le Japon le 18 octobre 1869 restera en vigueur aussi longtemps que cette juridiction consulaire sera exercée.  
Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Monsieur Takahira les assurances de ses sentiments de la plus haute considération.

Vienna, le 17 août 1898.

GOŁUCHOWSKY m. p.

A Monsieur Takahira Kogoro,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Japon  
Vienna.

往翰(譯文)

下ニ記名スル日本國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ日本國ト奥地利洪牙利國トノ間ニ締結シタル新條約及追加條約竝ニ日本國確定稅則實施ノ件ニ關スル奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣閣下ノ本月十七日附第<sup>41568</sup>號公文ヲ領收シ日本帝國政府ノ名ヲ以テ右公文中ノ主旨タル通告ノ件ヲ了承シタルコトヲ茲ニ回報ス下名ハ此機ニ附シ伯爵ゴルホウスキ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

Le soussigné, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur d'acuser réception de la note N<sup>o</sup> <sup>41568</sup> que Son Excellence Monsieur le Comte Goluchowski, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires étrangères, a bien voulu lui envoyer en date du 17 courant au sujet de la mise en vigueur du nouveau traité et de la convention additionnelle conclus entre le Japon et l'Autriche-Hongrie et du tarif général japonais.  
En prenant acte, au nom du Gouvernement Impérial, de la communication qui forme l'objet de la susdite note, le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur

千八百九十八年八月十七日維也納ニ於テ

高平小五郎

奥地利洪牙利國宮内大臣兼  
外務大臣伯爵ゴルホウスキ閣下

Le Comte Goluchowski les assurances de ses sentiments de la plus haute considération.  
Vienna, le 17 Août 1898.

Signé: TAKAHIRA.

A Son Excellence  
Monsieur le Comte Goluchowski,  
Ministre de la Maison Ile. et Rle.  
et des Affaires étrangères,  
etc. etc.

(參考一)

明治三十年通商航海條約廢棄ニ關スル  
帝國政府ノ通告

明治四十三年八月四日維也納ニ於テ

同趣旨ノ對佛通告(第一卷第一部第八七二頁)參照

(Référence 1.)  
NOTE DU GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIVE  
À LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ DU  
5 DÉCEMBRE 1897.

Datée à Vienne, le 4 août 1910 (43<sup>e</sup> année de Meiji).

Voir la note similaire adressée à la France, t. I, partie I,  
p. 872.

(參考二)

明治四十三年八月外務省告示第五號

佛蘭西共和國ノ部(第一卷第一部第八七三頁)參照



通商ニ關スル暫定取極

明治四十四年八月三日「メンデル」及維納ニ於テ(以下略)
同 年同月五日官報彙報欄掲載

來翰(譯文)

奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣タル下名ハ千九百十一年八月四日ヨリ目下奥地利洪牙利國及日本國間ニ商議中ノ通商航海條約ノ締結實施ニ至ル迄ノ間千九百十一年十二月三十一日ヲ最長期限トシ奥地利洪牙利國ハ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付日本帝國政府カ奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本件ニ關スル正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ日本國特命全權大使閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ大使閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十一年八月三日「メンデル」ニ於テ

エーレンタール

ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE.

Conclu par échange de notes, à Mendel et à Vienne, le 3 août 1911 (4<sup>ème</sup> année de May).
Publié le 5 août 1911.

Le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire Impérial du Japon que, à partir du 4 août 1911 et jusqu'à la conclusion et à la mise en vigueur du nouveau Traité de commerce et de navigation actuellement en négociation entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1911, l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder au Japon le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que le Gouvernement Impérial du Japon, de son côté, garantisse également à l'Autriche-Hongrie, sous ces rapports, le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de sa haute considération.

Mendel, le 3 août 1911.

Signé: APHERENTHAL.

A Son Excellence

Monsieur Satsuo Akidzuki,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

往翰(譯文)

日本國特命全權大使タル下名ハ千九百十一年八月四日ヨリ目下日本國及奥地利洪牙利國間ニ商議中ノ通商航海條約ノ締結實施ニ至ル迄ノ間千九百十一年十二月三十一日ヲ最長期限トシ帝國政府ニ於テ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付奥地利洪牙利國カ日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本國政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ宮内大臣兼外務大臣閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十一年八月三日維納ニ於テ

秋月左都夫

Le soussigné, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères de l'Autriche-Hongrie que, à partir du 4 août 1911 et jusqu'à la conclusion et à la mise en vigueur du nouveau traité de commerce et de navigation actuellement en négociation entre le Japon et l'Autriche-Hongrie, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1911, le Gouvernement Impérial s'engage à accorder à l'Autriche-Hongrie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que l'Autriche-Hongrie, de son côté, garantisse également au Japon sous ces rapports le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le 3 août 1911.

Signé: S. AKIDZUKI.

通商ニ關スル第二回暫定取極

明治四十四年十二月二十二日維納ニ於テ(譯文)  
同 年 同 月 二 十 七 日 官 報 號 報 欄 掲 載

來翰(譯文)

奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣タル下名ハ千九百十二年一月一日ヨリ目下奥地利洪牙利國及日本國間ニ商議中ノ通商航海條約ノ締結實施ニ至ル迄ノ間千九百十二年六月三十日ヲ最長期限トシ奥地利洪牙利國ハ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付日本帝國政府カ奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本件ニ關スル正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ日本國特命全權大使閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ大使閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十一年十二月二十二日維納ニ於テ

エーレンタール

DEUXIÈME ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE.

Conclu par échange de notes, à Vienne, le 22 décembre 1911 (44e année de Meiji).  
Publié le 27 décembre 1911.

Le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire Impérial du Japon que, à partir du premier janvier 1912 et jusqu'à la conclusion et à la mise en vigueur du nouveau Traité de commerce et de navigation actuellement en négociation entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, mais au plus tard jusqu'au 30 juin 1912, l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder au Japon le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que le Gouvernement Impérial du Japon, de son côté, garantisse également à l'Autriche-Hongrie, sous ces rapports, le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le 22 décembre 1911.

Signé : Aehrenthal.

A Son Excellence  
Monsieur Satsuo Akidzuki,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Le soussigné, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères de l'Autriche-Hongrie que, à partir du premier janvier 1912 et jusqu'à la conclusion et à la mise en vigueur du nouveau traité de commerce et de navigation actuellement en négociation entre le Japon et l'Autriche-Hongrie, mais au plus tard jusqu'au 30 juin 1912, le Gouvernement Impérial s'engage à accorder à l'Autriche-Hongrie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que l'Autriche-Hongrie, de son côté, garantisse également au Japon sous ces rapports le traitement de la nation la plus favorisée.

Vienne, le 22 décembre 1911.

Signé : S. Akidzuki.

往翰(譯文)

日本國特命全權大使タル下名ハ千九百十二年一月一日ヨリ目下日本國及奥地利洪牙利國間ニ商議中ノ通商航海條約ノ締結實施ニ至ル迄ノ間千九百十二年六月三十日ヲ最長期限トシ帝國政府ニ於テ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付奥地利洪牙利國カ日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本國政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ宮内大臣兼外務大臣閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十一年十二月二十二日維納ニ於テ

秋月 左都夫

通商ニ關スル第三回暫定取極

明治四十五年六月二十七日維納ニ於テ(倫敦條約ニ)

同 年同月二十九日官報彙報欄掲載

TROISIÈME ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE.

Conclu par échange de notes, à Vienne, le 27 juin 1912 (45<sup>e</sup> année de Meiji).  
Publié le 29 juin 1912.

來翰(譯文)  
奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣タル下名ハ千九百十二年七月一日ヨリ目下奥地利洪牙利國及日本國間ニ商議中ノ通商航海條約ノ締結實施ニ至ル迄ノ間千九百十二年十二月三十一日ヲ最長期限トシ奥地利洪牙利國ハ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付日本帝國政府カ奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本件ニ關スル正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ日本國特命全權大使閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ大使閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十二年六月二十七日維納ニ於テ

ベルヒートルト

Le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire Impérial du Japon que, à partir du premier juillet 1912 et jusqu'à la conclusion et à la mise en vigueur du nouveau Traité de commerce et de navigation actuellement en négociation entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1912, l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder au Japon le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que le Gouvernement Impérial du Japon, de son côté, garantisse également à l'Autriche-Hongrie, sous ces rapports, le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le 27 juin 1912.

Signé: COMTE BERCHTOLD.

A Son Excellence  
Monsieur Satsumo Akidzuki,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

往翰(譯文)  
日本國特命全權大使タル下名ハ千九百十二年七月一日ヨリ目下日本國及奥地利洪牙利國間ニ商議中ノ通商航海條約ノ締結實施ニ至ル迄ノ間千九百十二年十二月三十一日ヲ最長期限トシ帝國政府ニ於テ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付奥地利洪牙利國カ日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本國政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ奥地利洪牙利國宮内大臣兼外務大臣閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ宮内大臣兼外務大臣閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十二年六月二十七日維納ニ於テ

秋月左都夫

Le soussigné, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères de l'Autriche-Hongrie que, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1912 et jusqu'à la conclusion et à la mise en vigueur du nouveau traité de commerce et de navigation actuellement en négociation entre le Japon et l'Autriche-Hongrie, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1912, le Gouvernement Impérial s'engage à accorder à l'Autriche-Hongrie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, à la condition que l'Autriche-Hongrie, de son côté, garantisse également au Japon sous ces rapports le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Étrangères, l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le 27 juin 1912.

Signé: S. AKIDZUKI.

通商ニ關スル第四回暫定取極

大正元年十二月二十日維納ニ於テ(原文(譯文)ニ  
同 年同月二十四日官報彙報欄掲載)

來翰(譯文)

奥地利洪牙利國宮内外務大臣タル下名ハ千九百十三年一月一日  
ヨリ本年十月二十八日維納ニ於テ奥地利洪牙利國及日本國間ニ  
調印セラレタル通商航海條約ノ實施ニ至ル迄ノ間千九百十三年  
六月三十日ヲ最長期限トシ奥地利洪牙利國ハ通商、關稅及航海  
ニ關スル事項ニ付日本帝國政府カ奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國  
待遇ヲ保障スヘキコトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付日本國ニ對  
シ最惠國待遇ヲ許與スヘキ旨本件ニ關スル正當ナル委任ヲ受ケ  
之ヲ日本國特命全權大使閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ大使閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十二年十二月二十日維納ニ於テ

ベルヒトールト

QUATRIÈME ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE.

Conclu par échange de notes, à Vienne, le 20 décembre 1912 (1<sup>ère</sup> année  
de Tatsuo).  
Publié le 24 décembre 1912.

Le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et Royale  
et des Affaires Etrangères, dûment autorisé à cet effet, a  
l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Mon-  
sieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire Impérial  
du Japon que, à partir du 1er janvier 1913 et jusqu'à la mise  
en vigueur du nouveau Traité de commerce et de navigation  
signé à Vienne le 28 octobre courant entre l'Autriche-Hongrie  
et le Japon, mais au plus tard jusqu'au 30 juin 1913, l'Autriche-  
Hongrie s'engage à accorder au Japon le traitement de la nation  
la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits  
de douane et la navigation, à la condition que le Gouverne-  
ment Impérial du Japon, de son côté, garantisse également à  
l'Autriche-Hongrie, sous ces rapports, le traitement de la nation  
la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son  
Excellence Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de sa haute  
considération.

Vienne, le 20 décembre 1912.

Signé : COMTE BERCHTOLD.

A Son Excellence  
Monsieur Satsuo Akidzuki,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Le soussigné, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon, dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement,  
a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence  
Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et Royale et des  
Affaires Etrangères de l'Autriche-Hongrie que, à partir du  
1er janvier 1913 et jusqu'à la mise en vigueur du nouveau  
traité de commerce et de navigation signé à Vienne le 28  
Octobre courant entre le Japon et l'Autriche-Hongrie, mais au  
plus tard jusqu'au 30 juin 1913, le Gouvernement Impérial  
s'engage à accorder à l'Autriche Hongrie le traitement de la  
nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les  
droits de douane et la navigation, à la condition que l'Autriche-  
Hongrie, de son côté, garantisse également au Japon sous ces  
rapports le traitement de la nation la plus favorisée.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son  
Excellence Monsieur le Ministre de la Maison Impériale et  
Royale et des Affaires Etrangères, l'assurance de sa haute con-  
sidération.

Vienne, le 20 décembre 1912.

Signé : S. AKIDZUKI.

往翰(譯文)

日本國特命全權大使タル下名ハ千九百十三年一月一日ヨリ本年  
十月二十八日維納ニ於テ日本國及奥地利洪牙利國間ニ調印セラ  
レタル通商航海條約ノ實施ニ至ル迄ノ間千九百十三年六月三十  
日ヲ最長期限トシ帝國政府ニ於テ通商、關稅及航海ニ關スル事  
項ニ付奥地利洪牙利國カ日本國ニ對シ最惠國待遇ヲ保障スヘキ  
コトヲ條件トシテ同一ノ事項ニ付奥地利洪牙利國ニ對シ最惠國  
待遇ヲ許與スヘキ旨本國政府ノ正當ナル委任ヲ受ケ之ヲ奥地利  
洪牙利國宮内外務大臣閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

下名ハ茲ニ重テ宮内外務大臣閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百十二年十二月二十日維納ニ於テ

秋月 左都夫

通商航海條約

大正元年十月二十八日維納ニ於テ調印(佛文)
同年十二月十六日批 准
大正二年六月十六日東京ニ於テ批准書交換
同年同月十七日公 布

(譯文)

日本國皇帝陛下及奥地利國「ボヘミヤ」國洪牙利國皇帝陛下ハ
幸ニ其ノ間及兩國間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ
ムコトヲ欲シ而シテ今後兩國間ノ通商關係ヲ律スヘキ條規ヲ明
確ニ訂立スルハ此ノ善美ナル目的ヲ達スルニ資スヘキヲ信シ之
カ爲ニ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ
奥地利洪牙利國駐劄特命全權大使正四位勳二等秋月左都夫ヲ奥
地利國「ボヘミヤ」國洪牙利國皇帝陛下ハ宮内外務大臣「コン
セイエ、アンチーム」侍從「シュヅ、リエ、ド、ロルド、ド、ラ、ト
アン、ドール」「グランクロア、ド、ロルド、ド、アンペリアル、ド、
レオポール、アン、ブリアン」伯爵レオポルド、バルビートル
ト、ド、ウングアルシツ、奥地利國商務大臣「コンセイエ、アンチ
ーム」「シュヅ、アリエ、ド、ロルド、ド、アンペリアル、ド、ラ、ターロン
ス、ド、フェル、ゾージエーム、クラス」ロドルフ、シュスター、ド、
ボンノット及洪牙利國商務大臣衆議院議員「コンセイエ、アンチ
ーム」「シュヅ、アリエ、ド、ロルド、ド、アンペリアル、ド、レオポール」
ラーディヌラス、ベオーチー、ド、ベツセニエヲ各其ノ全權委員ニ
任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シシカ良好妥當

ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地ニ到リ又ハ滯
在スルコトニ付家族ト共ニ完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ
國法ニ遵守スルニ於テハ
一 旅行居住スルコト、修學研究ヲ爲スコト、生業職業ニ從フ
コト及生産製造ノ業ヲ營ムコトニ關スル一切ノ事項ニ付
總テ最惠國ノ國民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク
二 内國民ト均シク適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ノ取
引ニ從事スルノ權利ヲ享有スヘク
三 必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ所有
又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、生産業、製造業
其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signé à Vienne, en français, le 28 octobre 1912 (1<sup>re</sup> année de Traité).
Ratifié le 16 décembre 1912.
Ratifications échangées à Tokio, le 16 juin 1913 (2<sup>e</sup> année de Traité).
Promulgué le 17 juin 1913.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et entre Leurs États et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre Leurs États, contribueront à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure, à cet effet, un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :
Monsieur Saisuo Akizuki, Shosuni, deuxième classe de l'Ordre du Trésor Sacré, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et
Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie :
Monsieur le Comte Léopold Berchtold de Ungarschitz, Son Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold en

brillants etc., Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires étrangères;
Monsieur Rodolphe Schuster de Bonnot, Son Conseiller intime, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer deuxième classe, Ministre du Commerce d'Autriche;
Monsieur Ladislav Beöthy de Bessarye, Son Conseiller intime, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold, député au Parlement, Ministre du Commerce de Hongrie;
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer et de séjourner dans toute l'étendue des territoires de l'autre; et, en se conformant aux lois du pays :

- 1° ils seront, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études et les investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières, placés, sous tous les rapports, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée;
2° ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de faire le trafic de tous les articles du commerce licite;
3° ils pourront posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre;

四 國法ニ依リ別國ノ國民カ取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ不動産ヲ相互ノ條件ニ依リ且常ニ右國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルコトヲ得ク

五 身體及財産ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ其ノ權利ヲ行使擁護セムカ爲自由且容易ニ裁判所ニ申出ツルコトヲ得且國家及其ノ機關ニ對スル請求ニ付テモ管轄權ヲ有スル裁判所其ノ他ノ官廳ニ出訴スルノ權利ヲ享有スヘシ

締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ強制兵役ヲ免レ且一切ノ強募公債及服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルヘシ尤モ其ノ本國ニ於テ軍事上ノ義務ヲ履行スルコトヲ毫モ妨ケラレサルヘシ

締約國ノ國民ハ内國民ト同一ノ條件及基礎ニ依ルノ外軍用徵發又ハ取立金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

締約國ノ國民ハ内國民又ハ最惠國ノ國民カ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ課金、租稅、手数料又ハ貢納ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ有スル家宅、

倉庫、製造所及店舗並一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ内國民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

第三條

兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非ザレハ一方ノ締約國ニ對シテ之ヲ加フルコトヲ得ス

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ認可狀其ノ他確定又ハ假ノ證明狀ヲ得タルトキハ最惠國ノ同等領事官ニ認可セラレ又ハ認可セララルコトアルヘキ範圍内ニ於テ相互ノ條件ニ依リ職務ヲ執行シ並特權、特典及免除ヲ享有スルノ權利ヲ有スヘシ締約國ノ一方ノ版圖内ニ於テ正式領事官ニ許與シタル課稅上ノ免除ハ名譽領事之ヲ請求スルコトヲ得ス

第四條

兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ死亡シタル場合ニハ死亡地ノ官廳ヨリ遲滞ナク當該領事官ニ之ヲ通知スヘ

4° ils pourront, sous la réserve de la réciprocité, acquérir et posséder toute sorte d'immeubles qui, d'après les lois du Pays, peuvent ou pourront être acquis ou possédés par les ressortissants d'une autre nation étrangère quelconque, en se conformant toujours aux conditions et restrictions prescrites par lesdites lois;

5° ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes pour leurs personnes et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétentes.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront, sur les territoires de l'autre, exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de tous emprunts forcés et de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel; d'autre part, ils ne seront empêchés d'aucune manière de remplir les devoirs militaires dans leur propre pays.

Ils ne seront astreints à des réquisitions ou contributions militaires, autrement que dans les mêmes conditions et sur le même pied que les nationaux.

Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelle nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des

ressortissants de chacune des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, ni d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

Article III.

Chaque des Parties contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels fonctionnaires consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ayant reçu l'exequatur ou autre reconnaissance soit définitive soit provisoire auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée. On est d'accord que l'exemption d'impôts accordée aux consuls de carrière dans les territoires de l'une des Parties contractantes ne pourra être réclanée pour les consuls honoraires.

Article IV.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, les autorités du

締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相続財産ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ當該領事官ハ自ラ又ハ代理人ニ由リ右不在者ヲ其ノ不在中代理シ相続財産ノ正當ナル管理及決濟ニ必要ナル一切ノ手續及行爲ヲ爲スノ權利ヲ有ス但シ本條ノ規定ハ本來財産所在國裁判所ノ管轄ニ屬スル事件ニ付其ノ管轄權ヲ奪フモノト爲スコトヲ得ス

締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖外ニ於テ死亡シタルモ該版圖内ニ財産ヲ所有セル場合ニ相続財産ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財産所在地ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

第五條

日本國及奥地利洪牙利國版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カサルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ最惠國ノ國民ト均シク船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法ニ從フコトヲ要ス

第六條

兩締約國ノ一方ノ版圖内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖内ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ生産ニ係ル同様ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ關稅ヲ課セラルヘシ

日本國及奥地利洪牙利國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルル物品ニ對シ同様ノ物品カ別國ニ輸出セラルルニ當リ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

又締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版圖ヨリノ物品ノ輸入又ハ該版圖ヘノ物品ノ輸出ニ對シテハ同様ノ物品ノ別國ヨリノ輸入又ハ別國ヘノ輸出ニ對シテ均シク適用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加フルコトヲ得ス

尤モ前項ノ規定ハ國家獨占業、衛生、動物若ハ有用植物ノ保護又ハ公安ノ爲或ハ非常ノ場合ニ軍需品ニ付設タル禁止又ハ制限ニハ之ヲ適用セス

第七條

國家、市町村又ハ團體ノ利益ノ爲兩締約國ノ一方ノ版圖内ニ於

奥地利洪牙利國 通商航海條約

lien du décès en avertiront sans délai le fonctionnaire consulaire compétent.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, sans avoir laissé, au lieu du décès, aucune personne ayant qualité, d'après les lois de son pays, pour prendre charge de la succession et l'administrer, le fonctionnaire consulaire compétent aura le droit, soit personnellement soit par délégué, de représenter cette personne absente et d'agir en son lieu et place, pendant la durée de son absence; il prendra toutes les mesures et fera tous les actes nécessaires pour l'administration et la liquidation régulières de la succession. Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leur propre compétence.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Article V.

Il y aura, entre les territoires du Japon et de la Monarchie austro-hongroise, liberté réciproque de commerce et de navigation. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce

extérieur ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Article VI.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Parties contractantes bénéficieront, à leur importation dans les territoires de l'autre, des taxes de douane les plus réduites applicables aux articles similaires de toute autre origine étrangère.

Ni le Japon, ni la Monarchie austro-hongroise n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre Partie contractante, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties contractantes à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination des territoires de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant.

Toutefois la dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour les monopoles d'État, comme mesures sanitaires, dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles, par égard à la sûreté publique et dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

Article VII.

Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'État, des

テ物品ノ生産、製造又ハ消費ニ課セラレ又ハ課セラルルコトアルヘキ内國稅ハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他ノ一方ノ製產品ニ對シ同様ノ内國品ニ對スルヨリモ多額ナルカ或ハ重キコトヲ得ヌ

第八條

兩締約國ハ製産原地證明書ヲ提出スルノ義務ヲ一般ニ免除スルキコトニ同意ス但シ締約國ノ一方ノ版圖内ニ於テ輸入品ニ關シ二種以上ノ關稅率アルトキハ他ノ一方ノ版圖ヨリノ輸入品ヲシテ最低稅率ノ適用ヲ受ケシメムカ爲特ニ此ノ場合ニ限リ製産原地證明書ノ提出ヲ求ムルコトヲ得

第九條

兩締約國ノ一方カ左記ノ場合ニ許與シ又ハ許與スルコトアルハキ殊遇ハ最惠國待遇ヲ理由トシテ之ヲ請求スルコトヲ得ヌ

- イ、締約國ノ内國民漁業ノ産物及漁産ノ輸入ニ關シテ内國民漁業ニ準セラルル漁業ノ産物ニ對スル場合
- ロ、國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲接境國ニ對スル場合
- ハ、關稅同盟ノ規定ニ依リ別國ニ對スル場合

第十條

日本國及塊地利洪牙利國ノ商工業者ニシテ本國官廳ノ發給シタ

ル營業證明書ヲ提示シ以テ該國ニ於テ營業ニ從事スルヲ得ルコトヲ證明スル者ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シテ物品ヲ買入レ見本携帶又ハ不携帶ニテ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法定期間内ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ關稅ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメムカ爲ニ制定セラレタル關稅法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルヘシ見本カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノタルト否トヲ決定スルハ何レノ場合ニ於テモ輸入地當該官廳ノ權内ニ專屬ス

第十一條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合(各種ノ保險會社ヲ包含ス)ニシテ該國版圖内ニ住所ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ國法ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得又右會社及組合ハ該版圖内ニ於テ最惠國ノ同種ノ會社及組合ニ許與セラレ又ハ許與セララルコトアルヘキ一切ノ權利ヲ享有スヘシ

communales ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation (l'un article dans les territoires de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article VIII.

Les Parties contractantes conviennent de dispenser en général de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, au cas où il existerait, dans les territoires de l'une des Parties contractantes, des taxes de douane différentes à l'égard de quelques articles d'importation, des certificats d'origine pourront exceptionnellement être exigés pour que les articles venant des territoires de l'autre Partie soient admis au bénéfice des taxes les plus réduites.

Article IX.

Ne pourront être réclamées à titre de traitement de la nation la plus favorisée les faveurs spéciales qu'une des Parties contractantes a accordées ou accorderait à l'avenir :

- a) aux produits de la pêche nationale des Parties contractantes ou aux produits des pêches assimilées à la pêche nationale en ce qui concerne l'importation de leurs produits,
- b) à des États limitrophes pour faciliter le trafic-frontière,
- c) à un pays quelconque par les dispositions d'une union douanière.

Article X.

Les négociants et les industriels du Japon et des deux

États de la Monarchie austro-hongroise qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie, pourront, dans les territoires de l'autre Partie contractante soit en personne soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recevoir des commandes avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront, dans les territoires de chacune des Parties contractantes, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Article XI.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles et financières (y compris les sociétés d'assurance de tout genre) qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Parties contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, sont autorisées, dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action soit pour s'y défendre.



第十二條

兩締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ亦均シク該港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テ右物品ノ内國船舶ニ依リテ輸入セララルトキ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税金又ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ヲ課スルコトナシ右相互均等ノ待遇ハ該物品カ直接ニ製産原地ヨリ到ルト其ノ他ノ外國ヨリ到ルトヲ問ハス之ヲ實行スヘシ

輸出ニ關シテモ右ト同様ニ全ク均等ノ待遇ヲ爲スヘク從テ締約國ノ一方ノ版圖ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セララルコトアルヘキ物品ハ其ノ輸出カ日本船舶ニ依ルト奥地利船舶若ハ洪牙利船舶ニ依ルトヲ問ハス且其ノ仕向先カ締約國ノ他ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトニ拘ラス之カ輸出ニ當リ該版圖内ニ於テ同一ノ輸出税ヲ納付シ又同一ノ獎勵金及戻税ヲ受クヘシ

第十三條

締約國ノ領水内ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ニ於テ兩國ノ船舶ヲ全ク均等ニ待遇スルノ意思ナルニ因リ締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同様ノ場合ニ均シク許與セサル何等ノ特權又ハ便益ヲ自

國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ

第十四條

日本國ノ國法ニ從ヒ日本船舶ト認メラルル一切ノ船舶又ハ奥地利國若ハ洪牙利國ノ國法ニ從ヒ奥地利船舶若ハ洪牙利船舶ト認メラルル一切ノ船舶ハ本條約ノ適用上相互ニ之ヲ日本船舶又ハ奥地利船舶若ハ洪牙利船舶ト認ムヘシ

第十五條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸税、通過税、運河税、港税、水先案内料、燈臺税、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ拘ラス之ニ類似又ハ該當スル税金又ハ課金ハ同様ノ場合ニ均シク内國船舶一般ニ又ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ非サレハ締約國ノ一方ノ領水内ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課スルコトナシ右均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶カ何レノ地ヨリ來リ又何レノ地ニ往クヲ問ハス相互ニ之ヲ實行スヘシ

第十六條

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ國有タルト國家ヨリ之カ爲補助ヲ受クルモノタルトノ別ナク他ノ一方ノ領

En outre elles jouiront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, de tous les droits qui sont ou qui pourraient être accordés à l'avvenir aux sociétés et associations analogues de la nation la plus favorisée.

Article XII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés, dans les ports de l'une des Parties contractantes par des navires nationaux, pourront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie contractante, sans être soumis à aucuns droits ou charges, de quelle dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine ou de tout autre pays étranger.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires autrichiens ou hongrois et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie soit un port d'une tierce Puissance.

Article XIII.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Parties contractantes, il ne sera accordé par l'une des Parties aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui

ne le soit également, en pareils cas, aux navires de l'autre Partie, la volonté des Parties contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XIV.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux lois autrichiennes ou hongroises, sont considérés comme navires autrichiens ou hongrois seront respectivement considérés comme navires japonais et autrichiens ou hongrois pour l'application du présent Traité.

Article XV.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelle dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'une des Parties contractantes sur les navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, dans les mêmes conditions, sur les navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quel endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de leur destination.

Article XVI.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Parties contractantes, qu'ils appartiennent à l'État ou

水内ニ於テ同様ノ最惠國船舶ニ許與セラルル便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

第十七條

沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス之ヲ内國船舶ニ留保ス但シ本件ニ關シ各締約國ハ他ノ一方カ別國船舶ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ所ト同一ノ權利又ハ特權ヲ自國船舶ノ爲ニ請求スルコトヲ得ルモノトス尤モ此ノ場合ニハ自國ニ於テモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同一ノ權利又ハ特權ヲ許與スルコトヲ要ス

第十八條

兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ船長、職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ但シ締約國ノ一方ノ領水内

ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ騷擾ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官廳ニ於テ之カ爲港内又ハ陸上ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ虞アリト認ムル場合ニハ當該内國官廳之ヲ管轄スヘシ

第十九條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル船舶ノ船員他ノ一方ノ版圖内ニ於テ脱船シタルトキ脱船者ノ逮捕及引渡ノ爲該船舶所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル費用ノ償還セラルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ地方官廳ハ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ與フルコトヲ要ス

右ノ規定ハ脱船地ノ國ノ國民ニ關シテハ之ヲ適用セサルモノトス

第二十條

兩締約國ノ一方ハ局外中立ノ義務ニ反セサル限リ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ其ノ國有タルト私有タルトヲ問ハス同様ノ場合ニ内國船舶ニ許與スルト同一ノ援助、救護及免除ヲ許與スヘシ右難破又ハ被害船舶ヨリ救上ケタル貨物ニ對シテハ關稅ヲ免除ス但シ内地消費ノ爲

qu'ils soient subventionnés par lui à cet effet, jouiront, dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

Article XVIII.

Le cabotage est excepté des dispositions du présent Traité et reste réservé aux navires nationaux. Il est toutefois entendu que, sous ce rapport, chacune des Parties contractantes peut réclamer pour ses navires les mêmes droits ou privilèges qui sont ou seront accordés par l'autre Partie aux navires de tout autre pays en tant qu'elle accorde aux navires de l'autre Partie les mêmes droits ou privilèges.

Tout navire de l'une des Parties contractantes chargé à Pétranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports d'entrée des territoires de l'autre pourra décharger une partie de sa cargaison dans l'un desdits ports, et, en continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, y décharger le reste de sa cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux règlements de douane du pays de destination. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage, pour Pétranger.

Article XVIII.

Les fonctionnaires consulaires compétents de chacune des Parties contractantes seront, dans les territoires de l'autre, exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur des navires marchands de leur nation et seront seuls compétents pour con-

naître des différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

Article XIX.

Si un marin déserte un navire appartenant à l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur sur la demande qui leur sera adressée, à cet effet, par le fonctionnaire consulaire compétent du pays auquel appartient le bâtiment en question, avec l'assurance de rembourser toutes les dépenses y relatives.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion a eu lieu.

Article XX.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Parties contractantes devra donner, en tant que les devoirs de la neutralité le permettent, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires natio-

引取ララル場合ニハ成規ノ關稅ヲ納付スヘシ

第二十一條

本條約ニ於テ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外兩締約國ハ通商、航海及工業ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ國民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ即時且無條件ニテ他ノ一方ノ國民ニ及ホスヘキコトニ同意ス

第二十二條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用ス現ニ各締約國ノ關稅地域ニ屬シ又ハ今後屬スルコトアルヘキ國ニ對シテモ亦同シ

第二十三條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘシ速ニ東京ニ於テ交換スヘシ  
本條約ハ批准書交換後十五日ニシテ實施シ千九百十七年十二月三十一日迄效力ヲ有ス  
右期間滿了ノ十二月前ニ日本國及奥地利洪牙利國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ通告セサルトキハ本條約ハ締約

naux. Les articles sauvés de ces navires naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'étaient dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Article XXI.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement de manière expresse, les Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque, que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants de tout autre État, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article XXII.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Parties contractantes ou administrés par elle; elles s'étendent de même à tous les pays qui appartiennent à présent ou qui appartiendront à l'avenir au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

Article XXIII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra.  
Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.  
Dans le cas où ni le Japon, ni la Monarchie austro-hongroise n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite

國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百十二年十月二十八日維納ニ於テ本書ニ通ヲ作ル

秋 月 左 都 夫 印  
伯 爵 へ ル ヒ ト ー ル ト 印  
シ ユ ス タ ー 印  
ベ オ ー チ ー ー 印

本條約第二十二條ノ關稅地域ニ關スル 往復文書

大正元年十月二十八日(維納ニ於テ) 同 年十二月十六日

CORRESPONDANCE CONCERNANT LE TERRITOIRE DOUANIER PRÉVU DANS L'ARTICLE XXII DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Datée à Vienne le 28 octobre et le 16 décembre 1912 (1ère année de Tasio).

Le 28 octobre 1912.

Monsieur le Comte,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai

奥地利洪牙利國 本條約第二十二條ノ關稅地域ニ關スル往復文書

période, son intention d'en faire cesser les effets, ledit Traité restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 28 octobre 1912,

(L. S.) S. AKIDZUKI. (L. S.) COMTE BERCHTOLD.  
(L. S.) SCHUSTER.  
(L. S.) BEÖTHY.

Phonheur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir quels sont les pays appartenant au territoire douanier de l'Autriche-Hongrie, prévus dans l'Article XXII. du Traité de Commerce et de Navigation qui vient d'être signé entre le Japon et l'Autriche-Hongrie.

En ce qui concerne le Japon, je suis autorisé par le Gouvernement Impérial d'informer Votre Excellence qu'il n'y a pas de pays à mentionner à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Comte, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Signé: S. AKIDZUKI.

Son Excellence  
Monsieur le Comte Berchtold,  
Ministre de la Maison I. et R. et  
des Affaires Etrangères Vienne.

奥地利洪牙利國(參)奥地利洪牙利國關稅地域ニ關スル同國政府ノ通告 10110

Vienna, le 16 décembre 1912.

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la Note du 28 octobre dernier, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance, que, en dehors des territoires et possessions dont il est question dans la première partie de l'Article XXII du Traité de commerce et de navigation signé le 28 octobre 1912 entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, est encore comprise dans le territoire douanier des deux Etats de la Monarchie Austro-hongroise la Principauté de Ilichthenstein.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Signé: BERCHTOLD.

A Son Excellence

Monsieur Satsuo Akizuki,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

(參考)

奥地利洪牙利國關稅地域ニ關スル同國政府ノ聲明

大正二年六月十七日官報彙報欄掲載

日本奥地利洪牙利國通商航海條約第二十二條ニ關シ「リヒテンスタイン」公國ノ現ニ奥地利洪牙利國ノ關稅地域ニ屬スル旨奥地利洪牙利國政府ヨリ聲明アリタリ

小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告

明治九年十月十七日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第二七四頁)參照

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT RELATING TO THE OGASAWARA ISLANDS.

Dated at Tokio, October 17, 1876 (9th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 274.

「コンゴ」獨立國

日本帝國「コンゴ」獨立國間修好及居住ニ關スル宣言書

明治二十三年一月十七日「ラッセル」ニ於テ調印(佛文) 同 年四月二十五日 批 准 同 年七月九日 「ラッセル」ニ於テ批准書交換 同 年七月二十五日 公布

(譯文)

日本國皇帝陛下及「コンゴ」獨立國ノ君主タル白耳義國皇帝陛下ハ日本帝國ト「コンゴ」獨立國トノ間ニ交際ヲ開始セムコトヲ欲シ修好及居住ニ關スル宣言書ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ白耳義國皇帝陛下ノ闕下ニ駐劄スル日本國皇帝陛下ノ特命全權公使正五位勳四等法學博士本野一郎ヲ「コンゴ」獨立國ノ君主タル白耳義國皇帝陛下ハ「コンゴ」獨立國國務尙書「ロスマン」ド、ロルド、ル、ン、オ、ボ、ー、ン「シラン、オ、フ、イ、シ、エ、ー、ド、ラ、レ、ジ、オ、ン、ワ、ノ、ー、ル」「シラン、コ、ル、ド、ン、ド、ロ、ル、ド、ル、ジ、エ、ク、リ、ス、ト、デ、ナ、ボ、ル、チ、ユ、ガ、ル」「シラン、コ、ル、ド、ン、ド、サ、ン、グ、レ、ゴ、ワ、ー、ル、グ、ラ、ン」「シ、ユ、ヅ、マ、リ、エ、ー、ド、ヅ、ー、ジ、エ、ー、ム、ク、ラ、ッ、ス、ア、ヅ、エ、ク、ブ、ラ、ク、ク、ド、ロ、ル、ド、ル、ド、ラ、ク、ー、ロ、ン、ヌ、ロ、ワ、イ、ヤ、ル、ド、ン、リ、キ、ス」男爵「エ、ハ、ム、ン、ド、フ、マ、ン、

「コンゴ」獨立國 日本帝國「コンゴ」獨立國間修好及居住ニ關スル宣言書

1011

CONGO.

DÉCLARATION D'AMITIÉ ET D'ÉTABLISSEMENT ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET L'ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO.

Signée à Bruxelles, en français, le 17 janvier 1900 (33e année de Meiji). Ratifiée le 25 avril 1900. Ratifications échangées à Bruxelles le 9 juillet 1900. Promulguée le 25 juillet 1900.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, et Sa Majesté le Roi des Belges, Souverain de l'Etat Indépendant du Congo, animés du désir d'établir des relations entre l'Empire du Japon et l'Etat Indépendant du Congo, ont résolu de conclure entre eux une Déclaration d'amitié et d'établissement et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires: Sa Majesté l'Empereur du Japon, Le Sieur Ichiro Motono, Shōgō, Docteur en Droit, décoré de la 5e classe de l'ordre Impérial du Soleil Levant et de la 4e classe du Trésor Sacré, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon près Sa Majesté le Roi des Belges, Et Sa Majesté le Roi des Belges, Souverain de l'Etat Indépendant du Congo,